

ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA DEL SIGLO DE ORO

VOLUMEN 8. COMEDIAS BURLESCAS

Carlos Mata Induráin (coord.)



CARLOS MATA INDURÁIN (COORD.)

*ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA
DEL SIGLO DE ORO*

VOLUMEN 8

COMEDIAS BURLESCAS

Pamplona
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
2020

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 61

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital) del GRISO
<https://www.unav.edu/web/biblioteca-aurea-digital>

CONSEJO EDITOR

Director: Jesús M. Usunáriz (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

Secretaria: Mariela Insúa (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

Vocales: Ignacio Arellano (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR

Norddin Achiri (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, MARRUECOS)

Arbey Atehortúa (Universidad Tecnológica de Pereira, COLOMBIA)

Shoji Bando (Kyoto University of Foreign Studies, JAPÓN)

Carlos F. Cabanillas Cárdenas (Universitetet i Tromsø, NORUEGA)

Bernat Castany Prado (Universidad de Barcelona, ESPAÑA)

Pablo Chiuminatto (Pontificia Universidad Católica de Chile, CHILE)

Carolina Ferrer (Université du Québec à Montréal, CANADÁ)

Alejandro González Puche (Universidad del Valle, COLOMBIA)

Raïssa Kordic Riquelme (Universidad de Chile, CHILE)

Raúl Marrero-Fente (University of Minnesota, ESTADOS UNIDOS)

Cristina Osswald (CITCEM, Universidade do Porto, PORTUGAL)

Emmanuel Marigno (Université Jean Monnet de Saint-Étienne, FRANCIA)

Hugo Hernán Ramírez Sierra (Universidad de los Andes, COLOMBIA)

Lygia Rodrigues Vianna Peres (Universidade Federal Fluminense, BRASIL)

Fernando Rodríguez Mansilla (Hobart and William Smith Colleges, ESTADOS UNIDOS)

Oana Sâmbrian (Academia Rumana-Craiova, RUMANÍA)

Carlos Mata Induráin (coord.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 8. Comedias burlescas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 61 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 3.0 Unported.

ISBN: 978-84-8081-692-2.

CARLOS MATA INDURÁIN (COORD.)

*ANTOLOGÍA DE LA LITERATURA BURLESCA
DEL SIGLO DE ORO*

VOLUMEN 8

COMEDIAS BURLESCAS

Pamplona
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
2020

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 61

ÍNDICE

PRESENTACIÓN, por Carlos Mata Induráin	9
<i>LA MÁS CONSTANTE MUJER</i> . Comedia burlesca de Juan Maldonado, Diego de la Dueña y Jerónimo de Cifuentes Edición, estudio preliminar y notas de Alberto Rodríguez Rípodas	11
<i>LOS CONDES DE CARRIÓN</i> . Comedia burlesca anónima Edición, estudio preliminar y notas de Carlos F. Cabanillas Cárdenas.....	143
<i>ENTREMÉS DE DURANDARTE Y BELERMA</i> . Versión no censu- rada de <i>El amor más verdadero</i> , <i>Durandarte</i> y <i>Belerma</i> , comedia burlesca de Mosén Guillén Pierres Edición, estudio preliminar y notas de Valentina Nider.....	265
<i>EL MÁS IMPROPIO VERDUGO</i> . Comedia burlesca de Juan de Matos Fragoso Edición, estudio preliminar y notas de Elena Di Pinto	365
<i>EL HIDALGO DE LA MANCHA</i> . Comedia burlesca de Juan de Matos Fragoso, Juan Bautista Diamante y Juan Vélez de Guevara Edición, estudio preliminar y notas de Carlos Mata Induráin ...	467
<i>LLÁMENLA COMO QUISIEREN</i> . Comedia burlesca de José Joaquín Benegasi y Luján Edición, estudio preliminar y notas de Carlos Mata Induráin ...	617
BIBLIOGRAFÍA	697

LOS CONDES DE CARRIÓN

Comedia burlesca anónima

Edición, estudio preliminar y notas
de Carlos F. Cabanillas Cárdenas

ESTUDIO PRELIMINAR

1. DATOS EXTERNOS, TEXTO Y AUTORÍA

No existe una versión impresa de esta comedia de autor anónimo. Se conserva manuscrita en una copia que por los errores de métrica y rima, y por algunos borrones y correcciones, parece haber sido hecha con poco cuidado sobre un original perdido. El título es: *Los condes de Carrión, comedia burlesca*, y consta de 48 folios que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid, signatura Ms. 16967; el texto de la comedia abarca 39 folios, los restantes corresponden a una loa titulada «Loa que la han de representar los que hicieren el entremés», que puede indicar su origen en un certamen de academia, y que empieza así: «A la academia, a la academia, / la música llama venid los ingenios / a hacer el examen / del entendimiento».

No contamos con datos precisos para señalar la autoría, pero como ya había notado Crespo Matellán¹, hay algunas semejanzas con las comedias burlescas de Jerónimo Cáncer y Velasco. Aunque no arriesgo ninguna atribución segura, porque hay que considerar lo repetido de muchas escenas y chistes en este tipo de comedias y porque muchas de éstas fueron escritas por dos o más ingenios.

Así, por ejemplo, en las comedias burlescas *Las mocedades del Cid* y *La muerte de Valdovinos* de Jerónimo de Cáncer hay parodias de audiencias reales, con personajes y solicitudes burlescas que también aparecen en esta comedia. El mismo hecho de que Cáncer haya interpretado una versión del tema de las mocedades puede ser significativo y, aún más, la mención de un título de comedia burlesca de Cáncer (*La muerte de Valdovinos*), vv. 1383-1385: «Cuando los mates / no toquen tus disparates / la muerte de Valdovinos». Pero, como he señalado, estos datos no son seguros para afirmar la autoría de Cáncer,

¹ Crespo Matellán, 1979, p. 33.

especialmente si se tiene en cuenta la cooperación de Cáncer con otros ingenios².

La ausencia de un modelo serio es notable pero se puede explicar si se tiene en cuenta la popularidad que tenía el tema en el siglo XVII y las ventajas que ofrecía el episodio del león para causar la risa. Aun así, la más cercana versión sería que he encontrado es la de Francisco Polo, *El honrador de sus hijas* (1665), común en seguir lo esencial de la historia (las bodas, la escena del león, la afrenta a las hijas del Cid y el castigo a los condes de Carrión), además de la utilización común de algunos chistes, aunque ambos casos parecen explicarse por las aportaciones del Romancero.

2. LA TRADICIÓN DEL TEMA DEL CID: NO UNO SINO MUCHOS CIDES

La popularidad del tema del Cid en el Siglo de Oro español es grande. Lo recordaba ya Fernández de Avellaneda en su *Quijote*, en boca de Sancho: «cuántos Cides hay en la cidería»³. Su perdurable existencia durante el Siglo de Oro se comprueba en las frases hechas que mencionan al Cid: «El grado de lexicalización a que llegó en el Siglo de Oro la materia cidiana es, tal vez, el signo más claro de su popularidad y arraigo en la memoria colectiva»⁴. Su otro tipo de pervivencia fue la literaria: el Siglo de Oro es el periodo de mayor apogeo de la figura del Cid, pero también, y a consecuencia de esto, el periodo de rebajamiento de la figura del Cid al terreno de la parodia y la risa. El «Cid pagó su tributo de idealización en las tablas convirtiéndose en parodia y trasmutándose en muñeco de entremés, mario-neta de títeres y chanza de mojigangas»⁵.

Fue Cervantes quien inició la desmitificación del Cid, aunque sin negar su fama y gloria: «En lo que hubo Cid no hay duda, ni menos Bernardo del Carpio; pero de que hicieron las hazañas que dicen,

² *Los siete infantes de Lara* con Juan Vélez de Guevara; *Hacer remedio el dolor*, *La fuerza natural*, *La Virgen de la aurora* con Moreto; *La adúltera penitente*, *Caer para levantar*, *El bruto de Babilonia*, *No hay reino como el de Dios* con Matos Fragoso; *Dejar un reino por otro*, *Mártires de Madrid* con Villaviciosa, *Enfermar con el remedio* con Luis Vélez de Guevara; *La margarita preciosa* con Calderón y Zabaleta, etc.

³ Fernández de Avellaneda, *Quijote*, cap. 29, p. 631.

⁴ Egido, 1996, p. IX. Para el tema del mito del Cid en el Barroco ver Egido, 1979. Y, aunque dedicada a otras épocas, la aportación de Galván, 2001.

⁵ Egido, 1996, pp. XIX-XX.

creo que la hay muy grande» (*Quijote*, I, 49). La suerte del Cid en la poesía se presentaba viva en la épica italianizante con Jiménez de Ayllón, *Los famosos y heroicos hechos del invencible y esforzado caballero, honra y flor de las Españas, el Cid Ruy Díaz de Vivar* (1568) y Francisco de Cascales, *Epopéya del Cid*, de mediados del XVII. Pero sería mayor su vertiente burlesca presente, por ejemplo, en Góngora, *Romances*, núm. 44, vv. 49-56:

Soy un Cid en quitar capas,
 perdóneme el señor Cid,
 quédesele el Campeador,
 y el capeador para mí
 mi camisa es la tizona,
 que tiene filos de brin,
 y no ha sido la colada
 después que me la vestí.

Y sobre todo en Quevedo, romance «Pavura de los condes de Carrión».

En el siglo XVII se deleitaron con las aventuras del Cid a través de textos impresos en el siglo XVI, como la *Crónica particular* publicada por primera vez en Burgos (1512) o la llamada *Crónica popular del Cid* (1498) de mucha más difusión. Pero la difusión del tema del Cid en el Siglo de Oro se debe en mayor parte a los romanceros. En este ambiente aparece la más famosa recopilación de romances sobre el tema: *Historia y romancero del Cid*, de Juan de Escobar (1605).

Tras la epopeya, la crónica y el romance, en el Siglo de Oro es el drama el que domina en la recepción productiva de lo que C. Rodiek llama el esquema argumental cidiano⁶. Por ejemplo: Juan de la Cueva, *Comedia de la muerte del rey don Sancho, y reto de Zamora, por don Diego Ordóñez* (estrenada en Sevilla, 1579); Guillén de Castro, *Las mocedades del Cid*, segunda parte o *Hazañas del Cid* (1613); Lope de Vega, *Las almenas de Toro* (1620); Juan de Matos Fragoso, *No está en matar el vencer* (1668); Juan Bautista Diamante, *El cerco de Zamora* (1674)... Es muy utilizado por los dramaturgos áureos el complejo de las Mocedades de Rodrigo que aparece en las siguientes comedias:

⁶ Rodiek, 1995, p. 118. Sigo a Rodiek, y completo algunas versiones dramáticas del tema del Cid en el Siglo de Oro español. Para el tema del romancero ver Casal, 1978.

anónima, *Segunda parte de los hechos del Cid* (1575-1580); Guillén de Castro, *Las mocedades del Cid*, primera parte (1612); Diamante: *El honrador de su padre* (1658).

Curiosamente el motivo, principal para Rodiek, llamado mio Cid y basado, como se supone, en el *Poema de mio Cid*, no tuvo mucha fama en el teatro del Siglo de Oro, exceptuando la ya mencionada comedia de Francisco Polo, *El honrador de sus hijas* (1665) y la ya mencionada burlesca anónima objeto de esta edición, *Los condes de Carrión* (finales del XVII).

Lo más llamativo, como ya dije, es la aparición de versiones burlescas y paródicas del Cid y su historia⁷. Además de *Las mocedades del Cid* de Cáncer, y *Los condes de Carrión*, en forma de comedias, también en mojigangas y, como figura graciosa secundaria, en otras comedias burlescas como la también anónima, atribuida a L. Vélez de Guevara, *El rey don Alfonso, el de la mano horadada*, y F. B. de Quirós, *El hermano de su hermana*⁸.

En especial el episodio de la cobardía de los condes de Carrión fue muy difundido. Está presente en la comedia de Francisco Polo, *El vengador de sus hijas*⁹. Pero considero que las semejanzas con la comedia que edito aquí se deben a la fuente común de chistes y romances que seguramente eran populares en la época.

No existe pues una versión seria directa a la que parodie *Los condes de Carrión* pero sí los episodios y temas muy conocidos, divulgados y reutilizados burlescamente durante el siglo XVII. Es el caso del conocido poema «Pavura de los condes de Carrión de Quevedo»¹⁰, que parece haber influido en el pasaje que ocupa la secuencia del león suelto, especialmente en su parte escatológica.

En *Los condes de Carrión* se suma la burla de los demás personajes y su caracterización baja: la figura burlesca del Cid, viejo, interesado, gruñón, celoso; de Sol, como mujer muy suelta y licenciosa; Elvira, algo más cauta pero fea; Pero Anzures, curiosa introducción, como galán de Sol; el Rey don Alfonso, disparatado y cobarde. Las típicas

⁷ También hay una versión a lo divino, el *Auto sacramental del Cid*, publicado por Foulché-Delbosc, 1918.

⁸ Sobre la mojiganga ver Higashi, 2000.

⁹ Publicada en *Parte veinte y tres de comedias nuevas escritas por los mejores ingenios de España*, Madrid, Joseph Fernández, a costa de Manuel Meléndez, 1665.

¹⁰ Ver Quevedo, *Un Heráclito*, núm. 285. Para este episodio ver M. de Ley y Crosby, 1969 y Burshatin, 1988.

figuraciones y funciones de los personajes de entremeses entran en el tema cidiano.

3. LA COMEDIA BURLESCA DE *LOS CONDES DE CARRIÓN*

En sustancia, la serie de episodios que forman lo que podemos llamar el argumento sería la siguiente: Suero trata de convencer a los condes, Diego y Fernando, que ya están en edad de casarse. Los Condes ponen algunos reparos y al final aceptan y parten para pedir al rey don Alfonso que los case con las hijas del Cid. Mientras, Peranzules, en Valencia, declara su amor a Sol, una de las hijas del Cid.

Se acuerdan las bodas de Sol y Elvira con los condes de Carrión. Peranzules en venganza hace que suelten un león. Episodio de la cobardía de los Condes ante el león con subrayado de elementos escatológicos.

El resto de la comedia superpone diversas escenas grotescas y disparatadas: Diego y Fernando desde la letrina donde se han metido huyendo piden ayuda a Ordoño. El Rey recrimina a los Condes su actitud y el Cid les pide que cuando regresen a su casa no traten con afrenta a sus esposas. Peranzules, dolido, cuenta sus penas en un largo monólogo burlesco sobre la inconstancia de Sol. Peranzules decide ir a pleitear por Sol en una audiencia ridícula. Los Condes se llevan a sus esposas y las afrentan. Ordoño y Peranzules las encuentran y ellas les piden que las vengue. El Rey ordena que se castigue a los Condes y el Cid les pide que devuelvan la dote de trastos de cocina. Se organizan las justas para el castigo de los Condes. Congoja de los cobardes condes de Carrión, que son derrotados y descasados.

Los procedimientos cómicos son de situación y verbales. En primer lugar destaca la parodia de personajes de comedias: el Cid siguiendo con la tradición es un viejo y valiente. Pero, además encarna al padre que cuida a sus hijas. Se presenta al inicio en ropa de dormir delante del rey, es interesado por sus trastos de cocina, obsceno con sus propias hijas. El Rey, símbolo de poder y orden, es aquí disparatado, vulgar y exige su ración como si fuera un actor. Está interesado en Sol y Elvira por eso les pide su favor. Acepta, como si fuera criado, el pedido de Peranzules para que lo guarde mientras habla con Sol. Sol y Elvira son doncellas que reniegan de su condición de tales. Sol, que se supone bella, frente a Elvira que es fea, se presenta galanteando a Peranzules, a Diego, a un mudo, al rey Alfonso. Peranzules

es aquí un galán enamorado de Sol. Se acongoja por que han casado a Sol, y venga a las hijas del Cid disparatadamente.

Los motivos galantes y amorosos también son parodiados. Peranzules dice a Sol y Elvira, jugando con el nombre de Sol: «Entrambas, por vida mía, / soles sois, que echáis centellas, / pues me hacéis ver las estrellas / esta noche a medio día» (vv. 255-258); y siguiendo con la parodia de la *descriptio* femenina: «La Sol está como un sol», «La Elvira como una vaca» (vv. 260-261). El lenguaje amoroso sigue burlescamente en otros muchos lugares.

El motivo simbólico del caballo desbocado también se parodia en los vv. 1118-1121 y no se salvan las secuencias de duelos, aquí las justas y venganzas son disparatadas y muy risibles (vv. 1422-1436).

El gusto escatológico es evidente en el episodio de la cobardía de los Condes ante el león (vv. 596-632), y en otros pasajes, como: «Eso me güele muy mal» (v. 585); o las menciones indirectas, a través de dilogías y equívocos: «Mi miedo es tan desigual / que no me cabe en el cuerpo / y así me voy a vaciar» (vv. 608-610); «Pobres muchachas, que aun antes / de parir y de criar / tenéis que lavar pañales / y perejil que limpiar» (vv. 625-628); «¿Quién desde abajo esos nombres / dice a voces recatado? / ¿Sois acaso pan mascado?» (vv. 653-655), etc.

No hace falta señalar la frecuencia de menciones a la comida y la acción de comer (a veces también con dobles significados) muy propias del carnaval (vv. 87-90, 143-146, 233-234, etc.).

El recurso más explotado es el de las alusiones sexuales, en su mayor parte a través de dilogías y chistes ingeniosos que se han ido anotando en el texto; ver los ejemplos de vv. 67-68, 405-406, 466-467, 514...

Entre muchos otros los motivos satíricos y costumbristas más recurrentes son: coches (vv. 214, 1087, 1279), cochero (v. 1137), sastre (vv. 917, 920-921), soldado (v. 909), venteros (v. 1392), obligado (v. 1394), damas pedigüeñas (vv. 1402, 823-824), damas con mantos (v. 243), suegras (vv. 484, 756, 1253), religiosos (vv. 126-128, 1276-1277), judíos (v. 1209), etc.

En cuanto a los recursos escénicos debe repararse en que los personajes salen con objetos disparatados, como una cesta de barquillos, o risibles, como el orinal que trae el Cid (v. 221). Hacen gestos grotescos: la acotación del v. 788 señala, por ejemplo, que Ordoño habla con Peranzules con gestos con la mano que debían de tener señales

obscenas y que causarían la risa del público. También algunos versos indicarían aspectos del vestuario como los vv. 1237-1239.

Esta comedia burlesca glosa muchas composiciones provenientes del Romancero, como ya dijimos, pero también muchas otras debidas a poetas famosos y que seguramente fueron de mucha difusión, y que se indican en las notas. Todo tipo de disparates, juegos de palabras, adaptaciones ingeniosas de frases hechas... se cuentan por centenares.

4. CONCLUSIÓN

Es *Los condes de Carrión*, una de las pocas versiones, aunque burlesca, que utiliza el motivo de las bodas de las hijas del Cid alrededor del cual desarrolla las situaciones propias del *Poema de mio Cid* y del Romancero: el episodio de los leones, la afrenta de Corpes, las justas de honor y los nuevos esposos. En este hilo argumental se entretrejen motivos burlescos típicos de la poesía barroca. La obra no deja de ser un campo especialmente útil para estudiar las complejidades temáticas el tema del Cid, la influencia del Romancero en la literatura burlesca del Siglo de Oro, y la innovación de perspectivas para adecuar la historia de Rodrigo Díaz y la boda de sus hijas al teatro aurisecular de matiz burlesco.

5. NOTA TEXTUAL

Esta edición retoma y revisa la publicada en el año 2004, en Iberoamericana / Vervuert (dentro de la colección «Comedias burlescas del Siglo de Oro»), para la que utilicé el manuscrito de la Biblioteca Nacional de España (Madrid), signatura 16967, único testimonio conocido, que edité según los criterios del GRISO. Se acompaña el texto de una anotación filológica que pretende aclarar la lectura de una comedia tan llena de complejidades textuales por la distancia de la época y por pertenecer a la poética del ingenio y la agudeza.

6. SINOPSIS MÉTRICA

Jornada I

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
1-96	Romance í-o	96
97-190	Endecasílabos pares	94

191-356	Redondillas	166
357-497	Romance á	141
498-567	Quintillas	70
568-632	Romance á	65

Jornada II

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
633-696	Redondillas	64
697-736	Romance é-o	40
737-792	Redondillas	56
793-892	Romance é-a	100
893-948	Redondillas	56
949-990	Romance á-e	42
991-1008	Romance ó	18
1009-1038	Romance á-e	30
1039-1117	Redondillas	79
1118-1129	Romance í-o	12
1130-1165	Redondillas	36
1166-1213	Romance í-o	48

Jornada III

<i>Versos</i>	<i>Forma métrica</i>	<i>Número de versos</i>
1214-1253	Endecasílabos pares	40
1254-1343	Romance ó-e	90
1344-1390	Redondillas	47
1391-1404	Soneto	14
1405-1498	Redondillas	94
1499-1675	Romance ó ¹¹	151
1676-1867	Romance é-o ¹²	180

¹¹ Se incluyen en el romance partes de una seguidilla en los vv. 1539-1540, 1543-1544, 1551-1552, 1565-1568, 1586-1589, 1607-1610, 1612-1619.

¹² Se incluye en el romance una cancioncilla en los vv. 1766-1767, 1770-1771, 1778-1781, 1864-1867.

<i>Forma métrica</i>	<i>Jornada I</i>	<i>Jornada II</i>	<i>Jornada III</i>	<i>Total</i>
Romance	302	290	421	1013
Redondillas	166	291	141	598
Endecasílabos	94	—	40	134
Quintillas	70	—	—	70
Soneto	—	—	14	14
Seguidilla	—	—	26	26
Cancioncilla	—	—	12	12

<i>Porcentajes</i>	<i>Jornada I</i>	<i>Jornada II</i>	<i>Jornada III</i>	<i>Total</i>
Romance	47,78 %	49,91 %	64,37 %	54,25%
Redondillas	26,26 %	50,08 %	21,55 %	32,02 %
Endecasílabos	14,87 %	—	6,11 %	7,17 %
Quintillas	11,07 %	—	—	3,74 %
Soneto	—	—	2,14 %	0,74 %
Seguidilla	—	—	3,97 %	1,39 %
Cancioncilla	—	—	1,83 %	0,64 %

LOS CONDES DE CARRIÓN
COMEDIA BURLESCA

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA

DIEGO, *conde de Carrión*
FERNANDO, *conde de Carrión*
EL CONDE DON PEDRO ANSÚREZ
SUERO, *tío de los Condes*
EL CID RODRIGO DÍAZ
EL REY DON ALFONSO
DOÑA SOL, *hija del Cid*
DOÑA ELVIRA, *hija del Cid*
ORDOÑO, *escudero*
COLETO, *soldado*
UN SASTRE, *etiam*

JORNADA PRIMERA

Salen los condes de Carrión, Diego y Fernando, y Suero, su tío. Traen los Condes los sombreros en las manos.

SUERO Tratad de tomar estado,
 pues ya sois grandes, sobrinos.

DIEGO Es merced que nos hacéis
 y por eso nos cubrimos.

Personas: el conde Pedro Ansúrez aparece en la mayor parte del texto como Peranzules, forma común de la época. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 737, vv. 81-84: «Todo pudiera sufrirse, / como no se le subieran / al buen viejo Peranzules / a la barba larga y crespa». El nombre del rey Alfonso, aparece en varios pasajes como Alonso. Para *coletto* ver v. 915; *etiam* ‘también’.

v. 1 *tomar estado*: casarse. Comp. Calderón, *Céfalo y Pocris*, vv. 1193-1198: «No me quebréis la cabeza. / ¿Es más de que pide el pueblo / que estas dos hijas doncellas / es hora que salgan deste / San Juan de la Penitencia, / a tomar estado?».

vv. 2-4 *grandes*: dilogía, se refiere a la edad física pero también a la condición de Grandes de España, es decir, a las personas nobles que tenían la merced de cubrirse delante del rey. Son frecuentes los juegos burlescos con los significados de *cubrir* y *grandes*. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 736, vv. 137-140: «Y a ser tan grandes mis deudos, / como son grandes mis deudas, / delante del rey sin duda / cubrirse muy bien pudieran».

SUERO	Yo no sé cómo o por dónde podéis tanto haber crecido, porque ha menos de treinta años que os conocí tamañitos.	5
FERNANDO	Eso fue ayer.	
SUERO	¿Acordaisos?	
FERNANDO	Como si hoy hubiera sido.	10
DIEGO	Y como de la primera camisa que nos vestimos.	
SUERO	Buena memoria tenéis.	
DIEGO	Heredela de un tío mío, que dejó en su testamento, para mí y para mis hijos, una memoria de deudas.	15
SUERO	¿Sabéis los nominativos?	
DIEGO	Muy bien.	
SUERO	Pues vamos al caso.	

v. 5 *Yo no sé cómo o por dónde*: forma burlesca de la frase hecha; Correas, núm. 21531: «*Sin saber cómo ni cuándo*. Sin sentir; sin echarlo de ver».

v. 8 *tamañitos*: 'pequeñitos'. Comp. Valle y Caviedes, *Obra completa*, núm. 49, vv. 45-48: «Mil mayorías tendrá / la señora a cada paso / porque el que está tamañito / siempre le tienen debajo».

vv. 11-12 *Y como de la primera / camisa que nos vestimos*: «*Se acuerda de ello, como de la primera camisa que se puso*. Frase con que se pondera la dificultad que uno puede tener en acordarse de una cosa» (*Aut.*); Correas, núm. 16435: «No me acuerdo más que de la primera camisa que vestí».

vv. 13-17 Se produce aquí todo un juego de equívocos sobre las palabras *memoria* y *deudas*. Pero, básicamente, el juego consiste en la dilogía de *memoria* como 'capacidad de acordarse de algo' y como el «escrito simple a que se remite el testador, como parte de su testamento» (*Aut.*).

v. 18 *nominativo*: 'caso en que se declina el nombre', además por extensión «se toma por rudimentos o principios de cualquier facultad o arte. Por comparación con los estudios elementales de gramática» (*Aut.*). Comp. Lope de Vega, *La Doro-tea*, p. 203: «Dame a beber, Celia, que te descuidas de mí; y a fe que no me lo debes; que cuando estás haciendo tu labor, olvidada de mí, estoy estudiando los nominativos de tu casamiento».

vv. 19-20 *vamos al caso*: aquí por antanaclasis con el significado de *caso* 'declinación gramatical' se produce un juego de equívocos entre la interrogación y la respuesta. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 818, vv. 5-10: «Mal caso, mala visión, / si

FERNANDO	¿Y qué es el caso?	
SUERO	Ablativo.	20
FERNANDO	<i>Aparte.</i> Qué absoluto que está un viejo en llegando a verse tío.	
SUERO	Fernando y Diego, los dos ¿no sois uno?	
DIEGO	Aqueso mismo, tomándonos hoy las manos, una gitana nos dijo.	25
SUERO	Pues, según eso, ya es fuerza que os caséis sin resistillo, que habiendoodo dado las manos no habéis de ser enemigos.	30
FERNANDO	Señor...	
SUERO	¡No hay que replicar! Si como sois mis sobrinos carnales, fuerais los dos	

bien yo no lo percibo. / Este es un caso ablativo, / de quien no se debe hacer / caso, y a mi parecer / es ocase en vocativo». Para estos chistes, con más ejemplos, ver Chevalier, 1976a, pp. 41-42.

v. 21 *absoluto*: absoluto, «Latamente se toma por libre, resuelto, de genio y natural altivo y dominante; y en fuerza de esto se dice que uno es absoluto en sus dictámenes: que la voluntad es absoluta» (*Aut.*). Pero, en el contexto de los versos precedentes dilógicamente se refiere al *caso absoluto*: caso gramatical caracterizado por la ausencia de desinencia.

vv. 21-22 *tío*: «llama en algunos lugares la gente rústica a los hombres de edad madura» (Cov.). Comp. *Lazarillo*, p. 32: «No diréis, tío, que os lo bebo yo». Aquí se refiere también a *tío* como 'alcahuete' por asociación con *tía*, ver v. 98.

vv. 23-24 *los dos / ¿no sois uno?: ser uno o ser para uno* se decía de los desposados. Comp. Vélez de Guevara, *Diablo Cojuelo*, pp. 63-64: «... y como solicitaba escaparse del para en uno son —sentencia definitiva del cura de la parroquia y auto que no lo revoca si no es el vicario Responso, juez de la otra vida— no dificultó arrojarle desde el ala del susodicho tejado».

vv. 25-30 *tomándonos hoy las la manos ... no habéis de ser enemigos: tomar la mano* en algunos casos es lo mismo que *dar la mano*: «señal de amistad, y, entre los desposados ceremonia esencial» (Cov.). Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 275-278: «—Él me la pesca y darse / las manos quieren muy presto. / —El muchacho es muy compuesto, / no será para casarse». Aquí juega con ambos significados y con la mención a la gitana que lee en las manos la suerte.

	hijos de un hermano mío, ¡por vida de cuanto hay!, que había de ser lo mismo. Casados, o en convento habéis de estar recogidos sin llegar siquiera al torno, que el amor es como vidrio.	35 40
DIEGO	Suero, vos tenéis cuajada la vida en vuestro capricho, y así nos la armáis con queso.	
SUERO	Para quesos, los de Pinto.	
DIEGO	Pues ¿qué tiene eso que ver?	45

vv. 35 *por vida*: comp. Cervantes, *Quijote*, I, 50: «Por vida vuestra, hermano, que os soseguéis un poco y no os acuciéis en volver tan presto esa cabra a su rebaño».

vv. 37-38 *Casados*: es aquí imperativo «casaos (casad-os)». Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 1629-1630: «Una de dos, o casaros / o entraros en un convento».

v. 39 *tomo*: «Se llama también la ventanilla cerrada con una caja con varias divisiones, por donde se mandan las religiosas y personas recogidas, dándole vueltas» (*Aut.*). Comp. Lanini, *Darlo todo*, vv. 1493-1495: «Esperad por vida vuestra, / llegaré a llamar al torno: / *Deo gracias*». Ver la comedia de Tirso de Molina titulada *Por el sótano y el tomo*.

v. 40 *que el amor es como vidrio*: el uso alternado de *vidrio* y *vidro* es frecuente en el siglo XVII. El vidrio es imagen típica para mostrar la fragilidad, generalmente asociada al amor, la mujer y la honra. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 33: «Es de vidrio la mujer / pero no se ha de probar / si se puede o no quebrar, / porque todo podría ser».

v. 41 *cuajada*: juego de equívocos, *cuajada*: «Por antonomasia se entiende la leche condensada con artificio, ya sea por medio de la flor del cardo, o la hierba de cuajo, ya con el cuajo del cabrito» (*Aut.*). Nótese el chiste en *cuajar*: ‘preparar queso’, ‘efectuar una cosa’ y el nombre de *Suero* (para preparar el queso la leche se cuaja con suero). El chiste se repite, vv. 100-102.

v. 43 *armar con queso*: según Correas, núm. 2940: «atraer a uno, con cosa que apetezca, a engaño y trampa, como los ratones que son golosos por queso». Comp. *Lazarillo*, p. 64: «El mejor remedio que hallo, pues el de hasta aquí no aprovecha: armaré por de dentro a estos ratones malditos»; *Amor, ingenio y mujer*, vv. 1325-1326: «¿Qué veo?, ¡viven los cielos, / que los dos me la han armado!».

v. 44 *Pinto*: el queso de Pinto tenía mucha fama en la época. Comp. Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 273, vv. 13-16: «La carita parecía / suelo de queso de Pinto / que los Pintos y los quesos / blasonan de muy antiguos».

vv. 45-49 Juego de equívocos con polípote del verbo *ver*: «ver», «visto», y disociación: «hablemos de ver-as».

SUERO	Mucho, que siempre ha tenido mucho que ver el casarse.	
FERNANDO	Yo muchas veces lo he visto.	
DIEGO	Señor, hablemos de veras. Dejad ese desatino, que ya no somos muchachos para andar en cuentecillos.	50
SUERO	Como nunca en otra tal os habéis, rapaces, visto, tenéis miedo, que el recato, en efeto, hace su oficio. Mas casarse es santo y bueno, muy mejor que andarse a picos, y es cosa que puede hacerla cualquiera fraile novicio; además de que en secreto será, entre cincuenta amigos, porque no tengáis vergüenza al decir el sí fruncido, que cuantos allí se hallaren no harán más que ser testigos,	55 60 65

v. 52 *andar en cuentecillos*: *andar en cuentos* es «Ocasionar riñas y discordias, llevar chismes con que se ocasionan» (*Aut.*).

vv. 53-54 *rapaz*: «El que tiene inclinación al robo, hurto o rapiña». También se llama así «el muchacho pequeño de edad» (*Aut.*). Evoca en estos versos la muy glosada canción de la niña de Gómez Arias: «Señor Gómez Arias / doleos de mí: / soy mochacha y niña / y nunca en tal me vi» (ver Frenk, 1987, núm. 888A). Comp. Cervantes, *Entremeses*, p. 205: «Eso me parece, señora tía, a lo del cantar de Gómez Arias: “Señor Gómez Arias / doleos de mí: / soy mochacha y niña / y nunca en tal me vi”».

v. 55 *recato*: chiste que explota la ruptura de las convenciones de la época, al atribuir recato a los varones, no a la mujer que va a desposarse.

v. 58 *andarse o irse a picos pardos*: frase «con que se da a entender, que alguno, pudiendo aplicarse a cosas útiles y provechosas, se entrega a las inútiles e insubstanciales» (*Aut.*).

v. 60 *fraile novicio*: es disparate que un fraile se case; pero puede aludir burlescamente al motivo folklórico de la potencia sexual atribuida a los frailes.

v. 64 *fruncido*: melindroso, como con reparos, algo soberbio y pedante o con fingida timidez.

- y lo demás con las novias
os lo habréis vosotros mismos.
- DIEGO Yo, señor, yo lo reparo,
en que soy muy perseguido
de jaquecas. 70
- SUERO Pues ¿qué importa?
- DIEGO Es que no sé quién me ha dicho
que para maridos es
aqueste dolor maldito.
- SUERO ¿No sois Diego?
- DIEGO Sí, señor. 75
- SUERO ¿No sois moreno?
- DIEGO Un poquito.
- SUERO Pues con ser Diego Moreno,
habrá ayuda de vecinos.
- [DIEGO] ¡Oh, pues si ha de haber ayuda,
nunca moriré de ahíto! 80
- FERNANDO Pues yo padezco dolor
de muelas.

vv. 67-68 y *lo demás con las novias / os lo habréis vosotros mismos*: referencias sexuales claras.

v. 71 *jaqueca*: es dolor maldito para los maridos porque recuerda a los cuernos. Ver *infra*.

v. 77 *Diego Moreno*: personaje folklórico prototipo de cornudos. Quevedo tiene dos entremeses de Diego Moreno recogidos por Asensio, 1965, ver también Asensio, 1959, para este personaje que aparece en otros poemas de Quevedo y en los *Sueños*: *PO*, núm. 716, vv. 61-64: «Si hiciérades oración / por un marido del Soto / no os le deparará el Rastro / más Diego ni menos hosco»; y en *Sueños*, pp. 401-402: «—dijo tan presto Diego Moreno—. ¿Yo soy cabrón y otras bellaquerías que compusiste a él semejantes? ¿No hay otros Morenos de quien echar mano? ¿No sabías que todos los Morenos, aunque se llamen Joanes, en casándose se vuelven Diegos y que el color de los más maridos es moreno?».

vv. 78-80 *ayuda de vecinos*: Correas, núm. 5314: «Para decir que uno no hizo solo una cosa». Frase obviamente relacionada con la condición de cornudo del marido. Nótese la dilogía de *ayuda*: ‘ayuda de los vecinos’ y ‘lavativa’; en esta segunda acepción y como tópico escatológico su uso es frecuente en la literatura burlesca. El v. 78 aparece en el manuscrito como texto de Diego, pero debe pertenecer a Suero.

SUERO	¡Grande martirio!	
FERNANDO	Conque temo no me traigan entre dientes los vecinos.	
SUERO	¿Tenéis quijada?	
FERNANDO	Sí, tengo.	85
SUERO	¿Tenéis dientes?	
FERNANDO	Sí, imagino.	
DIEGO	Pues con quijadas y dientes mascaréis a dos carrillos.	
FERNANDO	Oh, pues si habrá tragaderos mas que me nazcan cormillos.	90
DIEGO	Fernando, salte allá fuera, que he de hablar por ti y pormigo.	
FERNANDO	Yo me voy hasta la vuelta porque, en fin, soy segundillo y por tu gusto he de hacer milagros y basiliscos.	95

v. 84 *entre dientes los vecinos*: *hablar entre dientes* ‘murmurar’, ‘hablar a escondidas’. En este caso, sobre los cuernos del marido. Comp. *Lazarillo de Manzanares*, p. 198: «... y sálese con esto hablando entre dientes»; era tópico de la época la fama de los vecinos como murmuradores y fisgones de vidas ajenas.

v. 88 *mascaréis a dos carrillos*: *mascar* vulgarmente es comer rápido y ansiosamente. Comer a dos carrillos es comer con ambos lados de la cara con abundancia. Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 37: «Ten cuenta, Sancho, de no mascar a dos carrillos ni de erutar delante de nadie».

vv. 89-90 *si habrá tragaderos / mas que me nazcan cormillos*: *mas* que es en la época ‘aunque’; *tragadero* «llaman también la boca o agujero que traga o sorbe alguna cosa» (*Aut.*); *cormillos* ‘colmillos’ parece referirse a la frase «que nazcan colmillos»: «para dar a entender que alguna cosa se sabe o se tiene noticia de ella, se suele decir: con eso me nacieron los dientes» (*Aut.*). Colmillos es también metáfora por los cuernos de los maridos ya que si dan de comer tragaderos son buenos los cuernos.

v. 92 *pormigo*: forma burlesca construida por analogía con *connmigo*.

v. 94 *segundillo*: referencia al segundón ‘hijo no primogénito’, subordinado al mayorazgo siempre.

v. 96 *milagros y basiliscos*: «Por extensión se llama todo aquello que es extraordinario, grande y que causa admiración» (*Aut.*). Comp. *Céfalo y Pocris*, vv. 111-112: «Belisa, la que en el Betis / a costa de mis suspiros, / trasladó de Manzanares / milagros y basiliscos».

[Vase Fernando.]

- DIEGO Ya que, al quererme en este día,
siendo mi tío parecéis mi tía,
por mí y en nombre de mi hermano quiero
que se cuajen las bodas.
- SUERO Yo soy Suero, 100
y podré sin pedir a nadie nada
hacer en un instante esta cuajada.
- DIEGO ¿Quién las novias serán?, que eso se ignora
- SUERO No lo sé, mas ¿qué importa? Por ahora,
casaos una por una y nos holguemos, 105
que las novias después las buscaremos.
- DIEGO ¿Cómo ha de ser?
- SUERO Pues antes de casarse
imposible ha de ser poder hallarse,
que hasta ver si las va bien de casadas,
ningunas novias estarán halladas. 110
- DIEGO Es verdad, mas, en fin, por ir al uso,
el buscarlas primero no lo excuso,
y se me acuerdan dos novias sin mengua
que las tengo en el pico de la lengua:

v. 98 *siendo mi tío parecéis mi tía*: en lenguaje bajo *tía* era ‘alcahueta’. Comp. Quevedo, *Entremés de la vieja Muñatonas*, p. 97: «—¿Es alcahueta? *Pereda*. —Ya pereció ese nombre, ni hay quien lo oiga. No se llaman ya sino tías, madres, amigas, conocidas, comadres, criadas, coches y sillas».

vv. 100-102 Para *cuajar* y el juego con el nombre de Suero ver la nota al v. 41. *Yo soy suero*: parodia de la canción tradicional «Yo soy Duero, / que todas las aguas bebo» (ver Frenk, 1987, núm. 1875A, B y C), muy parodiada en el Siglo de Oro. Se sigue el juego entre suero-queso (ver v. 41).

v. 103 *Quién*: con valor plural es forma etimológica usual en la época.

v. 105 *holgar*: «divertirse, recrearse en algún festín y paseo», por lo que puede tomar también matices sexuales en ocasiones.

v. 107 El manuscrito dice «casarte», corrijo por *casarse* para mantener la rima.

vv. 109-110 *que hasta ver si las va bien de casadas / ningunas novias estarán halladas*: juego con el sentido de estar alguien bienhallado ‘satisfecho’.

vv. 111-112 *al uso*: ‘a la moda o costumbre’.

v. 114 *en el pico de la lengua*: además de la frase común puede indicar que se hablaba o rumoreaba negativamente sobre las novias.

Sol y Elvira, que hermosas las afaman, 115
 aunque no sé, señor, cómo se llaman,
 mas las señas diré, que por las señas
 se verá si son hombres o son dueñas.
 De una madre son hijas y de un padre,
 conque son muy parientas por su madre; 120
 son hermanas, y tengo averiguado
 que están dentro las dos del cuarto grado;
 que en su celda las guarda y las enseña
 el abad de San Pedro de Cardeña,
 y de verlas tan lindas y modestas 125
 la cojulla las quiere echar a aquestas;
 y no es bien que las haga con lisonjas
 que se inclinen a monjes más que a monjas.
 Hijas son de Jimena y, porque asombre,
 de ese a quien Cid le llaman por mal nombre; 130
 con quien se caen los moros de maduros
 y le invían presentes y futuros.

v. 118 *dueña*: es «Lo mismo que señora: y en lo antiguo significó mujer principal, puesta en estado de matrimonio» (*Aut.*). Parece que aquí se refiere al significado antiguo: ‘doncella’.

v. 122 *grado*: «En los parentescos es el número de las generaciones que hay hasta cada uno de los parientes, contando desde el abuelo común» (*Aut.*). Comp. Tirso, *Marta la Piadosa*, vv. 41-42: «¿Pues salgo del cuarto grado / de ese parentesco yo?».

v. 124 *San Pedro de Cardeña*: monasterio benedictino fundado en el siglo XVII, situado cerca de Burgos, de mucha importancia en la época del Cid y donde fue enterrado Rodrigo Díaz en 1102. Comp. *Cantar de mio Cid*, v. 209 y notas complementarias con abundantes datos. Al ser desterrado el Cid deja a su familia en San Pedro de Cardeña bajo el cuidado del abad; ver Durán, 1945, romance núm. 842, p. 537.

v. 126 *cojulla*: «Es la capa del monje que tiene pegada una capilla ahusada que se acaba en punta, como la de los padres de la Cartuja y los capuchinos» (Cov.) Aquí con evidente sentido erótico. En el manuscrito «echar aquestas», con *a* embebida.

v. 130 *Cid le llaman por mal nombre*: burla del vocativo del Cid. Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 1092-1095: «Justicia os pido, buen rey, / justicia os vengo a pedir / contra aquel que por mal nombre / los moros le llaman Cid».

v. 131 *con quien se caen los moros de maduros*: juego burlesco utilizando la paronomasia *moros* por *moras*.

v. 132 *y le invían presentes y futuros*: juego dilógico fácil. Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 431-432: «Que si él me envió un presente, / que yo le enviaré un futuro». Ver el v. 146.

Tan amigo es de cañas y de toros,
que hace desbautizar todos los moros,
y por limpiarlos ya de su presencia 135
les fue a dar jaboncillo de Valencia,
y aunque al rey don Alonso le ha propuesto
que ha de ocuparse todo con el sesto,
una comadre al Cid miró y declara
que no hay miedo que en su vida para, 140
conque sus hijas, cada cual perfecta,
sus herederas son por línea recta,
y, casados con ellas yo y Fernando,
las podremos servir de cuando en cuando
y gastando el tesoro con los dientes 145
pretéritos haremos los presentes.
Mía Sol ha de ser o, en modos vanos,
he de tomar el cielo con las manos
y de Fernando Elvira sea o ninguna,

v. 133 *cañas y toros*: espectáculos habituales en el Siglo de Oro. En los toros intervenían sobre todo los caballeros que toreaban a caballo. Las cañas era una especie de torneo de cuadrillas de caballeros que usaban cañas en vez de lanzas de verdad, las cuadrillas eran comúnmente de ocho, con un color distinto cada una.

v. 134 *desbautizar*: además del sentido religioso, *desbautizar* significaba 'enfurecer'. Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 25-26: «... y apuesto que, aunque esté mal bautizada, / se desbautiza en viéndose casada». Aquí con matices burlescos al aplicarse a los moros.

vv. 135-136 *por limpiarlos ... les fue a dar jaboncillo de Valencia*: Correas, núm. 6497: «Dar jabón por una reprensión. Reprender a alguno fuerte y ásperamente porque así como el jabón limpia la suciedad de la ropa que se lava, así la reprehensión purifica, o con ella se pretende purificar de la falta al sujeto»; *jaboncillo de Valencia*: juega con la expresión *jabón de Palencia*, que «llaman vulgarmente la pala con que las lavanderas golpean la ropa, para limpiarla, y gastar menos jabón; y por alusión se toma también por la zurra de palos» (*Aut.*), aquí la frase adaptada al hecho de haber conquistado el Cid la ciudad de Valencia.

v. 138 *con el sexto*: referencia maliciosa a Alfonso VI relacionada con el sexto mandamiento. Comp. *Poesía erótica*, núm. 135, v. 2: «Acabe, amigo, acabe presto / ¡vive Dios que sabe poco de sesto!».

v. 139 y ss. *comadre*: 'comadrona'. Es disparate sugerir que el Cid pueda parir, aunque sea para negarlo. Las comadres sabían los secretos de las parturientas.

v. 148 *tomar el cielo con las manos*: Correas, núm. 22600: «Tomaba el cielo con las manos. Del que con pasión y enojo hace extremos y bravuras». Comp. Quevedo, *PO*, núm. 763, vv. 146-148: «cociéndose el Lienzo crudo, / tomó el cielo con las manos».

- que en su vida ha de ver ni sol ni luna, 150
 que yo quiero que Sol esté, y es llano,
 dándome en el invierno y el verano.
- SUERO Si el casaros con ellas es porfía,
 eso será con media carta mía.
- DIEGO De ese modo tu amor mi suerte ensarta, 155
 si me casas con ella a media carta.
- SUERO Yo la voy a escribir.
- Dentro Fernando.*
- FERNANDO ¡Conde profundo!,
 ¿das licencia de entrar a tu segundo?
- SUERO ¿No preguntas con quién te hemos casado?
- [Sale Fernando.]*
- FERNANDO El tiempo lo dirá, y ese cuidado 160
 de preguntarlo el cura ha de tenerlo,
 que yo quiero casarme sin saberlo;
 y porque todos vean que soy llano,
 casaré con quien halle más a mano.
- SUERO Voy a sacar la carta que se cuaja. 165
- DIEGO ¿De do la has de sacar?

v. 150 *que en su vida ha de ver ni sol ni luna*: Correas, núm. 21536: «*Sin ver sol ni luna*. Dícese de los presos y cosas guardadas». Se inicia en este verso una serie de equívocos con el nombre de Sol.

v. 153 *Si el casaros con ellas es porfía*: juego con la paronomasia de *casar* / *cazar* y la frase hecha «Porfía mata la caza». Comp. Bances Candamo, *El español más amante*, vv. 220-223: «Yo veo por este lado / cazadores que con grito / porfían que han de cazar», y la nota de Oteiza en su edición.

v. 154 *estar casado a media carta*: «se dice de los solteros que están amancebados» (*Aut.*). Hay, como se ve, juego con la carta de petición de boda para los Condes. Comp. Horozco, *Teatro universal*, núm. 985, p. 238: «Hombres hay tan desalmados / tan amigos de placeres / que con ser muy bien casados / y en casa bien abastados / se van tras otras mujeres / Cásanse muy fácilmente / con otras a media carta».

v. 159 En el original dice: «¿No me preguntas con quién te hemos casado?», elimino *me* para cuadrar la métrica.

v. 163 *que soy llano*: «Hombre llano, el que no tiene altiveces ni cautela»; pero *llano* también «es el carnero castrado» (Cov.).

- SUERO De una baraja.
- FERNANDO ¿Y quién la ha de llevar?
- SUERO No lo codicio,
que llevar y traer no es buen oficio;
por la posta quisiera despachalla,
mas caballo no habrá para llevalla. 170
- DIEGO El español de Orán que traiga en breve
el que prendió también para que lleve.
- FERNANDO ¿No la escribís vos propio?
- SUERO Escribir quiero.
- FERNANDO Y vos propio, ¿no sois también don Suero?
- SUERO Soy el propio, que aquese nombre copio. 175
- FERNANDO Id y llevadla vos, pues sois el propio,
y con eso será la espera poca,
pues podrá responder el rey a boca.
- SUERO Iréis los dos conmigo, que dispuesta
me tendréis, mientras saca la respuesta, 180

v. 166 *baraja*: disparate que se basa en la dilogía de *carta* ‘misiva’ y ‘naipe’. En el original «De dónde», que hace verso largo.

v. 168 *llevar y traer*: Correas, núm. 13083: «*Llevar y traer vinagre*. Para decir son chismosos que llevan y traen nuevas y chismes».

v. 169 *posta*: «se llama la persona que corre y va por la posta a alguna diligencia» (*Aut.*). Existe la frase hecha *por la posta*, que indica la «presteza y velocidad con que se ejecuta alguna cosa» (*Aut.*). Comp. Tirso, *Don Gil*, vv. 1489-1491: «tomo la posta mañana, / y a pedirla me adelanto / las albricias».

vv. 171-172 *El español de Orán...*: evocación del glosadísimo romance de Góngora, *Romances*, núm. 16, vv. 1-9: «Entre los sueltos caballos / de los vencidos cenetes, / que por el campo buscaban / entre la sangre lo verde, / aquel español de Orán / un suelto caballo prende / por sus relinchos, lozano, / y por sus cernejas, fuerte / para que lo lleve a él».

v. 175 *propio*: antanacclasis de *propio* ‘el mismo’ y «persona que expresamente se envía de un punto a otro con carta y recado» (*DRAE*). Comp. *Amor, ingenio y mujer*, vv. 1143-1145: «una propia, / que con un papel me envió, / como por él podéis ver». Nótese la rima interna en este verso.

v. 178 *responder a boca*: ‘de palabra’.

una cama de campo con aseo
en que poder echarme en el correo.

DIEGO ¡Pues vamos!

FERNANDO ¿Alto pues?

SUERO Id, que ya salgo,
que voy [...] un enfermo me manda algo.

Vase.

DIEGO *Aparte.* Sol en Valencia está y en su presencia 185
me quedaré a la luna de Valencia.

FERNANDO *Aparte.* Con Elvira, pues ya Sol no se nombra,
pasaré lindos ratos a la sombra.

DIEGO ¡Uno de otro apártese, no pretenda...!

FERNANDO ¡Pues alto, cada lobo por su senda! 190

Vanse. Salen Ordoño y Peranzules, de noche, con espadas desnudas y con una cesta de barquillos en el brazo izquierdo.

PEDRO ANSÚREZ Esta es la casa del Cid,
que en ausencia y en presencia
es la mejor de Valencia.

v. 181 *cama de campo*: «Se llama así la que era muy capaz y extendida» (*Aut.*); Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 282, vv. 13-16: «Vusted se sienta en estrado / como togado ministro, / y ya son cama de campo / el jergón y el colchonillo», anota Arellano que era signo de lujo.

v. 184 En este verso hay alguna deturpación.

v. 186 *a la luna de Valencia*: Correas, núm. 374: «*A la luna de Valencia*: estar o quedarse». Comp. *La más constante mujer* (burlesca), vv. 1254-1255: «Y que a los dos con vuestra diligencia / dejasteis a la luna de Valencia»; juega con el nombre de Sol.

v. 188 *lindos ratos a la sombra*: alusión maliciosa.

v. 190 *cada lobo por su senda*: refrán recogido por Correas, núm. 4218: «Cada cual por su camino».

v. 190 acot. *de noche*: es decir, con camisa de dormir o desnudos. Es frecuente en las comedias burlescas la aparición de objetos e instrumentos curiosos o grotescos que tienen como motivo causar la risa del público. Aquí Peranzules aparece con una cesta de barquillos (ver el v. 206).

ORDOÑO	Bravo lugar es Madrid. Este traje saber quiero qué nos obliga a vestillo.	195
PEDRO ANSÚREZ	Sol me trae como palillo de algún suplicacionero.	
	<i>Agarra a Peranzules como que extraña el traje.</i>	
ORDOÑO	¿No eres tú don Peranzules, pues vienes desta manera?	200
PEDRO ANSÚREZ	Vengo ahora a la ligera, que atrás quedan los baúles.	
ORDOÑO	Echarate un par de grillos si el Cid te llega a encontrar.	
PEDRO ANSÚREZ	Para escaparme por mar traigo yo aquestos barquillos.	205
ORDOÑO	Y si el Cid lo toma a mal, ¿dónde has de ir, pobre de ti?	
PEDRO ANSÚREZ	A Valladolid, que allí he fundado un hospital.	210
ORDOÑO	Muy oscura está la noche, la linterna me da pena.	

v. 194 *Bravo lugar es Madrid*: dislocación espacial, Peranzules y Ordoño se encuentran en Valencia.

vv. 197-198 *me trae como palillo / de algún suplicacionero*: «Traer como palillo de suplicaciones. Frase que vale hacer ir y venir a alguno infructuosamente, en orden a algún fin» (*Aut.*). Para palillos de suplicaciones ver v. 288.

v. 201 *a la ligera*: «Frase con que se da a entender que una persona camina con menos familia y carruaje del que conviene a su dignidad y representación» (*Aut.*). Aquí, como indica la acotación, *a la ligera* es 'sin ropa'.

v. 203 *grillos*: las cadenas o grilletes que se ponía a los detenidos.

v. 206 *barquillos*: dilogía 'nave' y «Un género de pasta delgada como la oblea hecho de harina sin levadura, y con azúcar o miel, que por el modo convexo que tienen se llamó así» (*Aut.*), recuérdese que los llevan en unas cestas. A los *barquillos* también se llamaba *suplicaciones*, ver la nota al v. 197.

v. 210 *Hospital*: se refiere seguramente al Hospital de Esgueva, situado en la calle del mismo nombre, cerca del río Esgueva de Valladolid, aparece luego en el v. 310; se remonta a tiempos del conde Pedro Ansúrez, quien reconstruyó la ciudad en el siglo XI.

v. 211 *oscura*: oscura.

Cid dice y ahora le vacía.

- CID ¡La agua va!
- ORDOÑO Nuevos oficios
el Cid ejerce sin ley.
- PEDRO ANSÚREZ No tuvo jamás el rey 225
vasallo de más servicios.
Fuese a costar gran ventura
si mi fortuna está fija
pues, mientras duerme, a su hija
diré el sueño y la soltura. 230
- ORDOÑO ¿Con qué seña has de avisar,
porque Sol della se valga?
- PEDRO ANSÚREZ Ya la envié a decir que salga
en oyéndome mascar.
- ORDOÑO Despertarán sus parientes 235
si mascas recio, a mi ver.
- PEDRO ANSÚREZ No la podrán entender,
como es la seña entre dientes.
- ORDOÑO Mas espera, que llegar
siento a la puerta y abrir. 240
- PEDRO ANSÚREZ Debiose el Cid de dormir
y su hija sale a rondar.

v. 226 *servicios*: dilogía, significaba también orinales. Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 313: «La vista asquerosa de puro pasear los ojos por orinales y servicios»; *Hamete de Toledo*, vv. 162-165: «viendo la ocasión presente / y habiendo de mí entendido / que sin ser alfaharero / le he hecho muchos servicios».

v. 228 *si mi fortuna está fija*: la Fortuna está representada siempre como ejemplo de inconstancia. Comp. Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 245, vv. 1-4: «Es tu firmeza tan poca, / que juzgo de tu rigor / que de andar alrededor / te has vuelto, Fortuna, loca».

v. 230 *decir el sueño y la soltura* «Vale decir con libertad y sin reserva todo lo que se ofrece aun en las cosas inmodestas». Comp. Quevedo, *PO*, núm. 702, vv. 31-34: «Hoy el sueño y la soltura / os he dicho sin lisonja; / que a vosotros toca el sueño / y a mí la soltura toca».

v. 238 *entre dientes*: por la referencia a mascar, pero también ‘hablar quedo o despacio’. Comp. Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 526, vv. 9-12: «con voz roída y chillando / viendo el escribano cerca, / así por falta de dientes, / hablé con él entre muelas». Ver v. 84.

- ORDOÑO Dos son, y con las mantillas
cubren armas sospechosas.
- PEDRO ANSÚREZ Ordoño, son hacendosas 245
y serán las almohadillas.
- Sale Sol y Elvira con mantillas y almohadillas.*
- SOL No es buena la seña, Elvira,
tanto que equivoca peca
y se duda si va viva.
Ese que mascas ¿quién es? 250
- PEDRO ANSÚREZ Ya llega a hacerles salva
a Elvira y Sol mi afición.
- ORDOÑO Pregúntalas que quién son.
- Llégase a ellas.*
- PEDRO ANSÚREZ ¿Sois vos Sol?
- SOL No, sino el alba.

v. 242 *rondear*: es «andar de noche paseando las calles. Especialmente se dicen de los mozos que pasean la calle, donde vive alguna mujer que galantean» (*Aut.*); Quevedo, *PO*, núm. 708, vv. 25-28: «Dicen que, habiendo de ser / los que rondan, sacristanes, / la Capacha y la Dotrina / andáis sonsacando amantes».

vv. 243-244 *Dos son, y con las mantillas / cubren armas sospechosas*: el original dice «almohadillas» en lugar de *mantillas* que aparece escrito al margen, como si fuera corrección. Corrijo por *mantillas* porque tiene más sentido y cuadra mejor la métrica (parece claro error de copia atraído por las almohadillas del v. 246); *mantilla*: «La cobertura de bayeta grana y otra tela, con que las mujeres se cubren y abrigan: la cual descende desde la cabeza hasta más abajo de la cintura» (*Aut.*). Las mantillas cubren, en efecto, las armas de los encantos femeninos.

v. 246 *almohadillas*: «almohada pequeña [...] que solo sirve para la labor blanca de las mujeres y costureras, que prenden sobre ella el lienzo de la ropa que cosen y labran» (*Aut.*). Comp. *La muerte de Valdovinos*, v. 1467 acot.: «*Sale Sevilla con almohadilla*».

vv. 247-250 Versos poco claros con rompimiento de la rima. En el original del v. 250 dice: «es el que mascas ¿quién es?» que enmiendo.

v. 251 *hacer salva*: saludar con solemnidad a alguien de importancia, generalmente con música y disparos; es burla común en este género de comedias. Comp. *El Hamete de Toledo*, vv. 549-550: «Mas porque no se resista / tu cara al darne la salva, / aunque es tan mala un calva».

v. 254 *No, sino el alba*: comp. *Castigar por defender*, vv. 2003-2005: «Del campo del enemigo / avisan, no, sino el alba, / de que en mi reino amanece / su guerra cada mañana»; juega también con las referencias al alba y la presencia de Sol.

- PEDRO ANSÚREZ Entrambas, por vida mía, 255
 soles sois que echáis centellas,
 pues me hacéis ver las estrellas
 esta noche a medio día.
 Sol, de amores estoy loco.
 Apártate aquí.
- SOL ¿Qué escucho? 260
- PEDRO ANSÚREZ A fe que te quiero mucho,
 pero aquí te quiero un poco;
 bien te puedes apartar.
 Toma, mira qué te digo.
- SOL ¿Piensa usted que no hay conmigo 265
 sino llegar y besar?
 Déjenos ir más aprisa
 pues que tan cortés le escucho,
 que en deteniéndonos mucho
 es tarde y ya no habrá misa. 270
- PEDRO ANSÚREZ ¿Qué misa, sin ser comedia,
 a media noche queréis?
- SOL Del Gallo, que no sabéis
 vos de la misa la media.

vv. 255-258 Siguen versos con motivos bien conocidos de la *descriptio feminina* de la poesía amorosa. En la literatura burlesca del barroco es común la parodia de tópicos amorosos petrarquistas.

v. 261 *a fe*: fórmula que sirve para indicar aseveración.

v. 262 *te quiero poco*: porque Sol está lejos de Peranzules. Parece que se juega con el refrán cantado: «Un poco te quiero Inés, / yo te lo diré después». Comp. Wilson y Sage, 1964, p. 129 y Frenk, 1987, núm. 1659.

v. 266 *sino llegar y besar*: «Es modo de hablar que se aplica irónicamente contra los demasíadamente confiados, que juzgan lograr lo que intentan luego que lleguen a proponérselo» (*Aut.*). Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 1235-1237: «¡Quitaos allá! ¿Qué es aquesto? / ¿No hay, marqués, más que llegar / y besar? ¿Era buñuelo».

vv. 271-272 *¿Qué misa, sin ser comedia, / a media noche queréis?*: broma respecto a la típica costumbre de encontrar el galán a su dama aprovechándose de la misa, tópico de muchas comedias; y al mismo tiempo alusión a la poca verosimilitud de algunas de ellas.

v. 274 *Del Gallo, que no sabéis / vos de la misa la media*: Correas, núm. 16674: «No sabe de la misa la media; o no sabes. Que uno sabe poco de algo». Burla que

- Dentro el Cid.*
- CID ¡Sol, Elvira!
- Turbada Elvira.*
- ELVIRA ¡Estamos buenos! 275
- Dentro el Cid.*
- CID ¡Hijas!
- Turbada Sol.*
- SOL ¡Sin madre he quedado!
- Dentro el Cid.*
- CID ¿Dónde estáis, que os he encontrado
a las dos y os hallo menos?
- PEDRO ANSÚREZ Aquí nos da para peras.
- ORDOÑÉZ Desta vez nos despachurra. 280
- ELVIRA Yo he de llevar brava zurra.
- SOL Tomo azotes y galeras.
Mas ya que estamos turbadas,

utiliza el significado literal y metafórico de la frase hecha y la mención a la misa del Gallo que se hace a medianoche en Nochebuena.

v. 275 El original dice «buenas», corrijo por *buenos* para mantener la rima.

v. 278 *hallo menos*: *hallar menos* ‘echar de menos’. Comp. Alemán, *Guzmán*, ed. Micó, I, p. 477: «Que como la hallasen menos y llamándola non respondiese a sus padres, alborotados dello salieron a buscarla». Disparate absurdo; las encuentra y no las halla. Ver en el v. 108 *hallarse* ‘estar contento’.

v. 279 *dar para peras*: «Frase hecha con que se amenaza maltratar o castigar a alguno» (*Aut.*). Comp. Lanini, *Darlo todo*, vv. 548-549: «El que llegare / ha de llevar para peras».

v. 281 *zurra*: ‘golpiza’.

v. 282 *azotes y galeras*: es «Frase con que se da a entender la repetición con que se ejecuta alguna cosa» (*Aut.*). Juega también con los significados literales: *azotes*; *galeras* «pena de galeras (remar en galeras) era la usual para delitos graves; galera era también el recogimiento para las mujeres de malas costumbres, que se recluían en la galera» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 296: «Estos tienen sus censos sobre azotes y galeras y sus juros sobre la horca».

cuando aquí nos halle juntas
le podremos tirar puntas. 285

Pónese hacer puntas.

AMBOS Y nosotros cuchilladas.

SOL Mejor es con más sosiego
que juguemos al palillo,
que si sale, al advertillo,
dirá que es cosa de juego. 290

ELVIRA Muy bien en su ingenio fías.
Aprisa, aprisa, que llega.

*Dejan las almohadillas y pónense a jugar al palillo y sale el
Cid en camisa con gorra, chinelas y un candil de garabato.*

CID Buenas noches, ¿qué se juega?

SOL Jugamos Aves Marías.

v. 285 *tirar puntas*: *tirar* en «esgrima, lanzarse al ataque y lanzar tajos y puntas al contrario» (*Léxico*), por eso la referencia a las cuchilladas del verso siguiente; *puntas* son también «una especie de encajes de hilo, seda u otra materia, que por un lado van formando unas porciones de círculo» (*Aut.*). Comp. *Estebanillo*, II, p. 201: «si acaso me despachase a los Países Bajos, me diese comisión de traerle unas puntas y una muñeca». Recuérdese que las hijas del Cid salen con almohadillas de bordar.

v. 286 *cuchilladas*: aquí las cuchilladas juegan con las puntas anteriores.

v. 288 *juguemos al palillo*: ver vv. 197-198. Aquí se refiere al juego de palillos de barquillero o de suplicaciones: «Aquel con que los barquilleros juegan a la suerte, fijándole derecho sobre una raya que tiene hecha en la tabla de la cesta, y en la parte superior colocan una tablica larga y angosta movable, con una cruz u otra señal en el un extremo, y dándole con el dedo da vueltas y consiste la suerte en que pare la señal en el lado elegido: y si queda en la misma raya se empata la suerte» (*Aut.*); este tipo de juegos son frecuentes en las comedias burlescas, aludidas solamente o escenificadas burlescamente; ver *Los amantes de Teruel* (burlesca), vv. 125-455. Recuérdese que Peranzules sale con barquillos (v. 206).

v. 292 acot. *camisa, gorra, chinelas*: se trata de ropa de dormir; *camisa*: prenda interior de lienzo; *chinelas*: «Calzado que cubre el medio pie delantero, que se diferencia del zapato en que no tiene talón» (*Aut.*); *candil de garabato*: *garabato* es el «Instrumento de hierro cuya punta vuelve hacia arriba en semicírculo. Sirve para colgar y sostener algunas cosas, o para asirlas o agarrarlas» (*Aut.*).

v. 294 *Aves Marías*: en vez de jugar dineros se juegan Aves Marías. Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 128: «Entretengámonos un rato, que la ociosidad es madre de los vicios; juguemos avesmarías», el tahúr del *Buscón* propone jugar avemarías como indicio de que no desea jugar por afición inmoral y excesiva.

CID	Honestos son y sencillos esos juegos con que andas, mas mejor es hacer randas.	295
SOL	Ya andamos con los palillos. <i>Embózase Peranzules y dejan el juego.</i>	
CID	El que ocultarse procura es no sé quién (¡fuerte abismo!).	300
PEDRO ANSÚREZ	¡Vive Dios, que soy el mismo o es el diablo en figura!	
CID	¿Qué hacéis aquí, jugador?	
PEDRO ANSÚREZ	Ganar la hacienda del Cid con que irme a Valladolid a hacer la Iglesia Mayor.	305
CID	¡No se vio cosa más nueva!	
PEDRO ANSÚREZ	Tan pobre os he de dejar, que os he de venir a echar en el Hospital de Esgueva.	310
CID	Con mis hijas (¡fiero ultraje!), ha jugado, ¡vive Dios!	

vv. 297-298 *randas* «Adorno que se suele poner en vestidos y ropas: y es una especie de encaje labrado con aguja o tejido» (*Aut.*). Nótese el juego de equívocos con *palillos* 'juego de palillos' y 'palillos de costura'.

vv. 299-300 El original dice «ocultase», que corrijo para que se entienda «el que procura ocultarse». Para *abismo* ver *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 676-677: «¡Ay honra mía! ¡Ay, abismo! / de desdicha y deshonra».

v. 302 *en figura*: 'en disfraz'. *Figura* con valor satírico es el hombre grotesco de ridícula y mala traza. Comp. Quevedo, *Sueños*, pp. 94-95: «diome risa ver la diversidad de figuras y admireme la providencia de Dios en que estando barajados unos con otros». Ver Asensio, 1965, pp. 77-86 y Romanos, 1982.

vv. 305-306 *Valladolid / a hacer la Iglesia Mayor*: respecto a la fortuna de la Catedral de Valladolid que se proyectó en el siglo XVI sobre los restos de la Iglesia de la Colegiata, en tiempos del esplendor que la ciudad vivía en aquel entonces, y la frustración de su construcción ver Chueca Goitia, 1947. Ver v. 210.

v. 310 *Hospital de Esgueva*: ver las notas a los vv. 209-210.

v. 312 *ha jugado*: es claro el doble sentido de *jugar*. Comp. *Poesía erótica*, núm. 83, vv. 3-5: «Dame aquello que tú sabes, / y yo te daré otra cosa, / para jugar muy donosa, juntamente con tus llaves».

PEDRO ANSÚREZ	Yo os puedo jugar a vos y a todo vuestro linaje; mas ¿venís con tal disgusto a matarme por remate?	315
CID	No quiera Dios que yo mate a naide contra su gusto. Idos, Conde, que no quiero mataros estando a pie; idos, que yo os mataré después como caballero. Mas mirad que al escaparos os vais poco a poco, en fin, mientras ensillo el rocín. ¡Idos!	320 325
PEDRO ANSÚREZ	Yo me fuera luego, pero fáltnme las botas.	
CID	Las mías están muy rotas; tomad las de Villadiego, y no paréis donde estoy.	330
ORDOÑO	Eso es verdad.	

v. 318 *naide*: forma usual con metátesis, por *nadie*. Matar a nadie contra su gusto es disparate burlesco.

vv. 323-325 Falta un verso que rime en *-áros*; *vais*: forma etimológica de subjuntivo, de *vadatis*. Comp. Calderón, *El alcalde de Zalamea*, vv. 2602-2603: «No embarazo / que vais».

v. 326 *luego*: en la época significaba «Al instante, sin dilación, prontamente» (*Aut.*).

v. 327 *botas*: calzado típico de los viajeros. Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 224: «quisieron significar, poniéndome botas, que anduve siempre de camino», anota Arellano: «El traje de camino y el de ciudad eran diferentes en el Siglo de Oro; el de camino incluía las botas; en las comedias auriseculares bastaba que un actor o personaje saliese con botas para que el público supiese que estaba de camino».

v. 329 *tomad las de Villadiego*: «Frase que vale ausentarse impensadamente o hacer fuga» (*Aut.*). Aquí juega con tomar las botas de Villadiego.

v. 330 «adonde» en el original, que enmiendo.

v. 331 El original dice «Eso es a veldad»; elimino la *a* de la primera parte del verso para lograr las ocho sílabas y corrijo por *verdad*.

	que baja su Majestad de arriba, como consulta.	355
	<i>Sale el Rey.</i>	
[REY]	Es muy grande novedad que admira como contada. ¿Qué es esto, Cid vocinglero? ¿Estamos aquí o en casa? Vos en camisa, ¿qué es esto? Espulgaos noramala en vuestro aposento y no vengáis con figura extraña a espantar a los muchachos, que digan que sois fantasma que, con voces y aullidos, me sacaron de la cama, diciendo que de alma en pena el Cid por la calle andaba. ¡Cubrios, Cid, vuestras vergüenzas!	360 365 370
CID	Ya con aquesa palabra que dijo su Majestad las hizo grandes de España.	
REY	¡Id a vestiros!	
CID	Ya voy, aunque el candil se me acaba,	375

v. 356 *consulta*: «Consulta al rey de los negocios graves que se han visto y determinado en aquella semana» (Cov.).

v. 360 *¿Estamos aquí o en casa?*: nótese que se ha cambiado el espacio, de Valencia, la casa del Cid, a la Corte. Este verso destaca ese cambio para causar la risa.

v. 362 *espulgar*: alusión a la acción grotesca de espulgarse que se ve en muchas comedias burlescas: *Ventura*, vv. 722-723: «Pues vámonos todos juntos / a un corredor a espulgarnos».

v. 366 *fantasma*: «figura extraña y que pone miedo» (*Aut.*), ver el v. 1244.

vv. 371-374 *¡Cubrios, Cid, vuestras vergüenzas! ... grandes de España*: solo los Grandes de España podían cubrirse (ponerse el sombrero) delante del rey. Ver vv. 2-4. Aquí se juega con el equívoco de la palabra *cubrir*, pues se indica al Cid que cubra ('vista') sus *grandes* vergüenzas. *Cubrios* debe leerse como palabra bisílaba.

pero en esas y en otras
ya ha llegado la mañana.

Vase el Cid y habla muy tierno el Rey.

REY	Tomad, besadme la mano en tanto que el Cid despacha, y ved que toméis la izquierda porque estotra es muy casta; no es doncella que en Toledo la sucedió una desgracia.	380
SOL	El conde don Peranzules nos lo contó esta mañana; y pues nos hacéis favor, a que de manos besadas os hemos de echar un guante.	385
REY	[...] Vaya.	390
SOL	Mi padre dice que somos doncellas las dos hermanas.	
ELVIRA	Y como ha dado en decirlo nos ha dado tantas rabias, que quisiéramos las dos desmentille cara a cara.	395

v. 377 *en esas y en otras*: Correas, núm. 8617: «*En estas, y estas; en estas y estotras*. Es tanto como decir en el entretanto que se debatía o barajaba sobre algo: hizo fulano esto, o sucedió esto otro».

v. 383 *no es doncella que en Toledo*: Toledo tenía fama de tener muchas prostitutas. Comp. *Lazarillo*, pp. 134-135: donde irónicamente dice: «Que yo juraré sobre la hostia consagrada que es tan buena mujer como vive dentro de las puertas de Toledo».

v. 387 *favor*: «se llama regularmente la cinta, flor u otra cosa semejante que da una dama a alguno, que le suele poner en el sombrero o el brazo» (*Aut.*), como señal de correspondencia amorosa.

v. 389 *echar un guante*: ‘ayudar o asistir a alguien’. Pero aquí se juega con lo literal de la expresión.

v. 390 Verso incompleto.

vv. 391-392 *Mi padre dice que somos / doncellas*: es tópica en las comedias burlescas y festivas la mención a doncellas que no lo son. Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 127-132: «—Aquí, para entre los dos, / sábetete que eres doncella. / —A mucho, señor, te atreves: / confusa de oílo estoy. / ¿Doncella dices que soy?»; la misma broma aparece en los vv. 757-760.

CID	Señor, entrando a vestirme hallé detrás de la cama a estos hombres sobrescritos para vos con una carta.	415
REY	¿Cómo os entrasteis allí?	
SUERO	A vuestra Alteza buscaba.	420
REY	¿Por qué a palacio no fuistes?	
SUERO	Era la cama colgada, y debajo de cortina pensé que su Alteza estaba.	
REY	No os acontezca otra vez llegar vos a levantarla, que para eso tengo yo los sumilleres, que bastan. ¿Y cómo, en fin, es la carta?	425
	<i>Dale Suero la carta al Rey y hacen cortesía.</i>	
SUERO	Señor, de la mano y pluma de ese servidor que os habla.	430
REY	Pues si la escribistes vos, callen cartas y hablen barbas.	

v. 417 *sobrescrito*: la dirección que se escribe en una carta. «Algunas veces llamamos sobrescrito la cara de un hombre y su presencia antes que hable, porque da indicio de lo que tiene en sí escondido» (Cov.).

v. 422 *cama colgada*: se «toma muchas veces por la colgadura de ella, compuesta de cortinas, cenefa y cielo; y por esto se llama cama o cortina la que se ponía para el rey con sitial en las funciones públicas» (Aut.).

v. 425 *acontezca*: el original dice «acontesta», corrijo.

v. 428 *sumilleres*: «Oficio honorífico en palacio el cual es jefe o superior en varias oficinas y ministerios de él» (Aut.). Aquí se refiere al *sumiller de cortina* que «sirve de correr la cortina del camión cuando entran o salen los reyes, o se hace alguna ceremonia, y lo mismo sirve cuando los reyes van a alguna iglesia» (Aut.).

vv. 429-430 Falta un verso para mantener la rima en *-á* del romance. ¿*Y cómo, en fin, es la carta?*: '¿de quién es la carta?'.

v. 433 *callen cartas y hablen barbas*: forma burlesca, invertida, del refrán: «*Hablen cartas y callen barbas*. Refrán que se enseña ser ociosos gastar palabras cuando por instrumentos fidedignos consta lo que se dice. Porque más crédito se debe dar a lo escrito que a lo hablado» (Aut.). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 7: «que ate bien mi dedo con vuestra merced, y que hablen cartas y callen barbas».

- SUERO Aunque es mía y la escribí,
me dicen que es de importancia 435
y el secreto me encargaron,
conque no he de hablar palabra.
- REY ¿Quién son aqueles mozuelos?
- SUERO Yo no sé cómo se llaman
ni los conozco más que 440
por ser hijos de mi hermana.
- Lee el Rey el sobrescrito.*
- REY «Al señor Rey guarde Dios.
Vive en la Puerta Cerrada
junto a un maestro de niños
(los niños dirán la casa)». 445
¿Cómo os llamáis?
- SUERO En la firma
habéis de verlo sin falta.
- Abre el Rey la carta y va buscando la firma.*
- REY «Suero» dice aquí en la firma.
- SUERO Sí, señor, y no se engañan,
que me criaron con leche 450
y me puso el nombre mama.
- REY *Lee.* Dice así: «Rey mío, esta halle
a vuesto maestro de Pascuas.
Y si al buen entendedor
dicen que pocas palabras, 455
con esto no soy más largo

vv. 442-445 Nótese la forma burlesca en la dirección del sobrescrito de la carta, la parodia de sobrescritos era muy común. Para más bromas de sobrescritos ver Santa Cruz, *Floresta*, pp. 227, 267, 307. *Puerta Cerrada*: muy famosa puerta madrileña, con infinitas referencias literarias y juegos de palabras; ver Herrero, 1963.

v. 453 *Pascuas*: «estar alegre o regocijado. Díjose porque el tiempo de Pascua es de regocijo y contento» (*Aut.*).

vv. 454-455 *Y si al buen entendedor / dicen que pocas palabras*: refrán muy conocido, Correas, núm. 43: «A buen entendedor pocas palabras; o poca parola».

vv. 456-457 Ver una parodia similar en *Amor, ingenio y mujer*, vv. 1175-1197.

	porque el papel se me acaba; <i>fecha ut supra</i> . ¡Qué discreta!	
CID	<i>Aparte</i> . ¿Quién serán estas pantasma?	
DIEGO	<i>Aparte</i> . La Sol está como un sol.	460
FERNANDO	<i>Aparte</i> . La Elvira como una vaca.	
REY	¡Sois los condes de Carrión! ¡Hablarais para mañana!	
SOL	<i>Aparte</i> . Cierto que quise decirlo, porque me daba en el alma que para cualquier sortija sois los dos muy lindas lanzas.	465
ELVIRA	<i>Aparte</i> . Y en mi pecho el corazón sembrando estaba cizaña.	
REY	¿Cómo venís?	
DIEGO	Yo en jamugas.	470

v. 459 *pantasma*: «cualquier figura extraña que pone miedo» (*Aut.*); es pronunciación vulgar de la forma *phantasma*, por demás muy típica en el siglo XVII, de allí que figure en femenino como en el *Entremés del marido fantasma* de Quevedo.

v. 463 *Hablarais para mañana*: «Hablará yo para mañana. Frase con que se nota que alguno no se ha explicado en tiempo sobre lo que le importa» (*Aut.*).

vv. 466-467 *para cualquier sortija / sois los dos muy lindas lanzas*: *sortija* «La sortija es un juego de gente militar, que corriendo a caballo apuntan con la lanza a una sortija que está puesta a cierta distancia de la carrera» (Cov.). Aquí hay connotaciones sexuales muy obvias. Comp. *Poesía erótica*, núm. 97, vv. 61-64: «Mirá que dél te receles / pues que ya sabes, mi hija, / que es muy fría la sortija / corrida sin cascabeles» (habla de un capón); *buena o linda lanza*: «Se llama el sujeto que la maneja con gran destreza y por ironía se dice del que no está en opinión de hombre bizarro y de valor» (*Aut.*). Para *lanza* 'miembro viril' ver *Poesía erótica*, núm. 3, vv. 33-38: «Las lanzas bien correrá / con ánimo el ajustador, / y de alcanzar tal favor, / de alegre se morirá».

v. 469 *sembrando estaba cizaña*: Correas, núm. 14273: «*Meter cizaña*. Revolver cuestiones».

vv. 470-471 *jamugas*: «especie de silla hecha de unos correones y brazos de madera, a modo de las sillas comunes, pero son redondos y más largos. Sirven para que las mujeres vayan con alguna conveniencia sentadas en las caballerías, afirmándolas y asegurándolas sobre el albardón o albarda»; *a la jineta*: «Cierta modo de andar a caballo, recogidas las piernas en los estribos» (*Aut.*); alude también a la frase «*Traer el juicio, el corazón, o los cascos a la jineta*. Que se dice de los bulliciosos, con locura y sin asiento en nada, que todo lo ríen y celebran, sin método ni juicio» (*Aut.*); *a*

- FERNANDO Yo a la jineta.
- SUERO Yo a pata.
- REY Pues idos a descansar,
si tenéis hechas las camas.
- CID ¡Oh, razones de los reyes,
que os componéis de palabras! 475
- REY Doña Elvira y doña Sol,
id, que ya estáis remediadas.
- Peranzules al paño.*
- PEDRO ANSÚREZ ¡Deteneos, Peranzules!,
volvamos atrás las patas,
que es sala de muchas burlas 480
aquesta campaña rasa.
- DIEGO Señor, advertid primero
que el Cid, la gorra calada,
con una cara de suegra
nos mira por las espaldas. 485

pata: 'a pie', expresión vulgar. Todo es disparate, porque la pregunta se refiere a la cortesía de saber si han llegado bien o mal.

v. 474-475 *¡Oh, razones de los reyes / que os componéis de palabras!*: razones significa también 'palabras'; así sería este verso una tautología jocosa. En otro nivel, es burla de las decisiones de los reyes, situaciones propias de las comedias burlescas donde los estamentos se invierten y se degrada a la nobleza. Comp. la comedia burlesca *La muerte de Valdovinos*, vv. 1372-1373, que recoge estos versos: «¡Oh, palabras de los reyes / que ofendéis con los regüeldos!».

v. 477 *estáis remediadas*: *remediar* es 'reparar, solucionar', pero también «poner en estado a una doncella, especialmente casándola» (*Aut.*). Tiene asimismo connotaciones eróticas. Comp. *Poesía erótica*, núm. 23, vv. 11-14: «Ella dijo: Yo estoy mejor librada, / pues esto me causaron mis amigos, / y así les di la vida en remediarlos».

v. 477 acot. *al paño* indica que el actor estaba presente en escena pero por convención no era visto por los otros personajes del tablado.

v. 483 *la gorra calada*: signo de ataque. Comp. Durán, 1945, núm. 845, p. 539: «Caló Alvar Fañez la gorra / y empuñando en la derecha, / tartamudo de coraje...».

v. 484 *cara de suegra*: las referencias chistosas a las suegras son frecuentes en textos del Siglo de Oro. En las comedias burlescas también son usuales: comp. *El rey don Alfonso*, vv. 333-334: «¡Quién tuviera aquí mil suegras / para enterrarlas en nieve!».

REY	Cuidarán de vuestras hijas.	
CID	Que a mí no me importan nada; ¿parilas yo? No, por cierto; pues, señor, su alma en su palma.	
PEDRO ANSÚREZ	<i>Aparte.</i> Como hablan recio, no puedo entenderles lo que hablan.	490
REY	¿A qué venís en persona los dos siguiendo la carta?	
[DIEGO Y FERNANDO]	A casarnos por poder.	
REY	Yo tengo el poder que basta.	495
PEDRO ANSÚREZ	<i>Aparte.</i> De poder hablan; sin duda que será alguna cobranza.	
CID	Pues ya la boda está hecha, hágase lo principal.	
REY	Agora es cuando aprovecha, Sol y Elvira, saber cuál es vuestra mano derecha. Echar dos a dos las garras.	500

v. 486 Verso corto en el original. Corrijo «Cuiden» cambiándolo por «Cuidarán».

v. 489 *su alma en su palma*: Correas, núm. 21734: «*Su alma en su palma*. Es como decir: allá se la haya con su conciencia». Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 67: «El cura no será bien que tenga pastora, por dar buen ejemplo; y si quisiere el bachiller tenerla, su alma en su palma».

vv. 490-491 *como hablan recio, no puedo / entenderles lo que hablan: hablar recio* «hablar alto» (Cov.) ver v. 236; aquí disparate burlesco, Peranzules no entendería si hablaran bajo.

vv. 492-493 Hay un pasaje burlesco similar en *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 1153-1154: «¿Pues por qué me la escribisteis / si vos a verme venistes?».

vv. 494-497 Disparate, van en persona a casarse por poder; siguen juegos con otros sentidos de *poder*, 'apoderado', en los negocios, etc. Comp. Santa Cruz, *Florencia*, p. 173: «Casose un caballero viejo con una dama muy moza con poder. Decía un letrado que el uno se había casado con poder, y el otro sin él».

vv. 501-502 *saber cuál / es vuestra mano derecha*: «*No saber cuál es su mano derecha*. Frase con que se da a entender que alguno es tan necio e incapaz, que ignora aun las cosas más fáciles y notorias» (*Aut.*).

v. 503 «Echar dos los dos las garras» dice en el original que enmiendo para darle sentido como 'emparejar las manos'.

	esto de agora no es nada, que he de darla un buen porqué.	
DIEGO	Yo habré menester dineros.	
FERNANDO	Mi dote es fuerza se note.	
PEDRO ANSÚREZ	Dote dijo, ¡oh, lances fieros! el Cid casa a Sol con dote y la tomara yo en cueros.	525
REY	No es mal dote mi favor: gentilhombre de mi boca hago a Elvira y contralor, y a Sol, aunque es cosa poca, caballería mayor.	530
SOL	Vos excedéis al deseo.	
Elvira	Vos dais por esas paredes.	

v. 522 *porqué*: «Se toma por cantidad o porción que se da a alguno para su manutención u otro fin» (*Aut.*); *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 726-727: «¡Mátale y fía de mí, / que muy buen porqué te espera»; *La muerte de Valdovinos*, vv. 690-691: «Si él me mata te valdrá, / infanta, un lindo porqué».

v. 524 *dote-note*: rima interna ridícula.

v. 527 *la tomara yo en cueros*: *en cueros* es decir ‘desnuda’, ‘sin dote’. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 625, vv. 55-56: «Dicen todos, que vana en tus dineros, / tomas tu esposo en cueros». Puede haber también significado obsceno si se toma literalmente la frase.

v. 529 *gentilhombre de boca*: «Oficio en la casa del rey en clase de caballeros, el mayor en grado después del mayordomo de semana. Su legítimo empleo es servir a la mesa del rey, por lo que se le dio el nombre [...]. Sirven también de acompañar cuando el rey sale a la capilla [...] y asimismo acompañan a caballo al rey cuando sale a alguna función». Aquí es disparate: el Rey hace a una dama gentilhombre de boca.

v. 530 *contralor*: «Oficio honorífico en la casa del rey, introducido por la de Borgoña, el cual corresponde a lo que en Castilla llaman veedor» (*Aut.*).

v. 532 *caballería mayor*: puede ser broma por equívoco con caballerizo mayor: «uno de los jefes de palacio cuyo empleo es tener a su disposición la caballeriza del rey o reina, y mandar a los caballerizos y todos los demás ministros y criados que sirven en la caballería» (*Aut.*). Sin embargo, puede también referirse a *caballería* como ‘prostituta’. Comp. Quevedo, *Prosa festiva completa*, p. 261: «Alcahueta, más que picadores, al respeto de lo que se gasta más en su caballería».

v. 534 *dar por las paredes*: «Frase metafórica que vale disparatar, andar errado y confuso, no acertar con lo que se busca y se desea» (*Aut.*). Comp. *Angélica y Medo-*

PEDRO ANSÚREZ	<i>Aparte.</i> Yo lo veo y no lo creo.	535
REY	Pasad aquestas mercedes por la sala del bureo.	
PEDRO ANSÚREZ	<i>Aparte.</i> ¿A esta confederación qué haré? ¿Cómo mi persona pondrá estoque a tal traición? Ya le hallé: que una fregona suelte al instante un león.	540
SUERO	La boda me maravilla.	
SOL	¿No ha de haber música y baile?	
REY	Mi capilla está en Sevilla. ¿Quién llama a la puerta?	545
ELVIRA		Un fraile.
REY	Ya habiendo la capilla, canten las voces veloces, que en oíllas me deleito.	

ro, vv. 1149-1150: «Ninguno tu favor, señor, invoca / con quien luego no te des por las paredes».

v. 537 *sala del bureo*: *bureo* «Es un tribunal o junta que preside el mayordomo mayor de la Casa Real y en que asisten los mayordomos de la semana, el contralor y otros jefes de la casa y donde se tratan y deciden las cosas que se ofrecen tocantes al gobierno de ella» (*Aut.*). Aquí se juega, por dilogía, con otro significado de *bureo*: «regocijo, entretenimiento, fiesta y holgura: y las más veces no lícita» (*Aut.*).

v. 542 *león*: burla del episodio del león que se recoge en el romancero del Cid y en el *Cantar de mio Cid*, vv. 2278-2310. El tema de la cobardía de los condes de Carrión ante el león fue muy difundido. Comp. Quevedo, «Pavura de los condes de Carrión» en *Un Heráclito cristiano*, núm. 285; Espinel, *Marcos de Obregón*, II, p. 217-218: «solo tenía que notar la limpieza que parecía haber salido del naufragio de los condes de Carrión».

v. 545 *capilla* ... *Sevilla*: se refiere a un tipo de capilla, la *capilla de reyes*: «Se llaman algunas que fundaron varios reyes de Castilla para sus entierros, antes que el señor Príncipe Felipe II hiciese el Real Monasterio de El Escorial. Las hay en Sevilla, Toledo, Granada y otras partes» (*Aut.*). Pero también juega con la capilla de los frailes o capucha de su hábito. Nótese el desfase cronológico típico de estas comedias.

v. 548 *voces-veloces*: rima interna jocosa.

DIEGO	No digáis cosas atroces, que esta boda no es mal pleito que se ha de meter a voces.	550
FERNANDO	A música, en conclusión, mi gusto no se acomoda.	
REY	No canten, tenéis razón, porque en fin es esta boda boda sin fin y sin ton.	555
SUERO	Ya queda Sol satisfecha y Elvira con su marido.	
REY	Vamos, que la boda es hecha.	560
CID	Señores, el pan comido y la compañía deshecha.	
REY	Muy bien podéis presumir la gloria a que el mundo os llama: no hay más fama que adquirir.	565
CID	¿He cobrado buena fama?	
REY	Sí.	

vv. 550-552 *mal pleito* / *que se ha de meter a voces*: juego sobre el refrán, Correas, núm. 19675: «Quien mal pleito tiene, a voces lo mete», con dilogía de *voces*: ‘canto’ y ‘discusión’; *meter a voces*: «Frase que significa confundir u ocultar la razón, metiendo bulla» (*Aut.*).

v. 557 *boda sin fin y sin ton*: parodia burlesca de la frase hecha «*Sin ton y sin son*. Sin razón, orden, tiempo, ni concierto» (*Aut.*). Comp. *El comendador de Ocaña* (burlesca), vv. 1589-1590: «Porque no digan que muero, / padre, sin ton y sin son». Aquí el *sin fin* reemplaza al *sin ton*, porque la boda no tendrá buen fin.

vv. 561-562 *el pan comido* / *y la compañía deshecha*: «*El pan comido, la compañía deshecha*. Refrán que se dice por los ingratos, que después de haber recibido el beneficio se olvidan de él y no hacen caso y se apartan de aquel de quien le recibieron» (*Aut.*).

v. 565 «adquerid» en el original que corrijo por *adquirir* para mantener la rima.

vv. 566-567 *buena fama* / *Sí. Pues échome a dormir*: refrán conocido, «Cobra buena fama y échate a dormir» (*Aut.*). Para el Cid durmiendo ver Durán, 1945, núm. 851, p. 542: «Acabado de yantar, / la faz en somo la mano, / durmiendo está el señor Cid / es su precioso escaño...». Comp. Quevedo, *PO*, núm. 764: «Medio día era por filo, / que rapar podía la barba, / cuando, después de mascar, / el Cid sosiega la panza; / la gorra sobre los ojos / y floja la martingala, / boquiabierto y cabizbajo, / roncando como una vaca».

CID Pues échome a dormir.

Siéntase el Cid y duérmese.

REY El Cid se durmió y vosotros
desposados estáis ya;
yo voy a mandar que el cura 570
venga a los tres a velar.

Vase el Rey.

SUERO Yo voy a pedir prestados
trece doblones; no, más:
trece maravedís,
para poderos arrear. 575

Vase Suero.

SOL Yo voy a poner la olla
con su verdura y mi sal.

Vase Sol.

ELVIRA Yo voy a echar en el agua
cardenillo y solimán.

v. 571 *velar*: además del significado literal ‘cuidar’, «significa asimismo casar y dar las bendiciones nupciales a los desposados» (*Aut.*).

vv. 573-374 *doblones y maravedís*: el doblón valía más que el maravedí; aquí hay contradicción burlesca pues Suero dice que va dar como arras más que trece doblones, trece maravedís. El v. 574 es corto.

v. 575 *para poderos arrear*: dilogía de *arrear* ‘dar las arras’, ver el v. 507, y ‘golpear, aguijar a las bestias para que anden’. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 18: «Llegó Sancho a su amo marchito y desmayado, tanto que no podía arrear a su jumento».

vv. 576-577 *poner la olla / con su verdura y mi sal*: Correas, núm. 18374: «Pimiento, sal y cebolla, cuando se pone la olla». Aquí hay todo un juego de varios sentidos alrededor de la palabra *olla*: ‘recipiente de comida’, ‘comida que llevaba carne, tocino y verduras’, pero también como ‘sexo femenino’; para esta última acepción ver *Poesía erótica*, núm. 137, vv. 33-38: «Echaros he en mi puchero, / entero y sin quebraros, / y para que no os peguéis, / procuraré menearos / no quiero para mi olla / más especies ni recados».

v. 579 *cardenillo*: «hollín de cobre que uno se cría en la mina y se llama natural y otro se hace con artificio echando el cobre en vinagre» (*Aut.*), al parecer se utilizaba como medicina para curar la sífilis; *solimán*: «es el azogue sublimado» (*Aut.*), servía para blanquear la piel y borrar las arrugas. Sobre los cosméticos y afeites muy utilizados por las mujeres de la época hay muchos poemas satírico-burlescos, por ejemplo, Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 171, vv. 9-11: «¿Quién pensó, por

Vase Elvira.

FERNANDO	Yo quedo a quitar las moscas mientras duerme a este gañán.	580
DIEGO	Yo le cantaré a la mu.	
BRAVOS	<i>Dentro.</i> ¡Pues ya como un buey está afuera, que se soltó!	
DIEGO	Eso me güele muy mal.	585
VOZ	¡Guarda el león, guarda, guarda!	
FERNANDO	¿Dónde las guardas están?, que no parece ninguna.	
VOZ	¡Que va el león hecho un perro!	
DIEGO	¡Tuso, tus! No quiere pan.	590

si así tu espanto abones, / que coman solimán, que atenta guardas / el que en tu cara juntas a montones»; núm. 214: «Al solimán de una mujer anochecida de tez», etc.

v. 581 *gañán*: «Pastor rústico y grosero que guarda ganado y sirve a los demás pastores y mayores en los ministerios más ínfimos y humildes» por extensión hombre fuerte y rudo.

v. 582 *a la mu*: «Voz usada de las amas cuando quieren que se duerman los niños» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 183, v. 2: «La vida empieza en lágrimas y caca, / luego viene la mu con mama y coco». *Mu* «se llama también la voz natural del buey» (*Aut.*). Nótese el chiste relacionado con el verso siguiente. Estos tres últimos versos siguen el romance que recoge Durán, 1945, núm. 851, p. 542, «Guardándole están el sueño / sus yernos Diego y Fernando...».

v. 583 En el manuscrito dice «buy» que corrijo por *buey*.

v. 585 *Eso me güele muy mal*: empieza toda una serie de equívocos escatológicos que se introducen con esta frase hecha que metafóricamente significa: 'sospecha de algún daño o fraude'.

vv. 586-588 *¡Guarda, el león...*: *guarda* era femenino en la época. Hay dilogía de *guarda* como 'advertencia, aviso ante el peligro' y como 'el guardia, soldado'; aparece así en Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 285, vv. 17-19: «se oyeron en el palacio, / se escucharon en la cuadra / diciendo: "¡Guarda el león!"».

v. 589 *¡Que va el león hecho un perro!*: error en la rima; debe de faltar un verso en -á o simplemente se ignora para la métrica esta exclamación que se dice dentro. Disparate burlesco: un león hecho un perro. *Estar hecho un perro* o *ponerse como un perro* son frases hechas «con que se significa que alguno se enoja, irrita y enfurece con facilidad» (*Aut.*).

v. 590 *¡Tuso, tus!*: *tus tus* es la interjección con que se llama a los perros, para que vengan. *Pan* aquí se refiere al *pan de perro* o zarazas «masa que se hace mezclando vidrio molido, veneno o agujas y sirve para matar a los perros, gatos, etc.»

- FERNANDO *Turbado.* Ya va entrando por la sala,
yo me quiero agazapar.
- DIEGO *Turbado.* Juguemos al escondite,
Fernando, que hay mucho mal.
- FERNANDO Yo estoy tal, que he de meterme 595
en un zapato.
- DIEGO No más;
en la bolsa de reliquias
pienso yo que me he de entrar.
- [Fernando] mira dentro.*
- FERNANDO A alguna parte secreta 600
me voy por aquí detrás,
porque ya es cosa precisa
esconderme.
- [Diego] mira a la otra puerta.*
- DIEGO Por acá
es cosa tan necesaria
que no puede serlo más.
- FERNANDO Como soy buen mancebito, 605
de aquí me pienso arrojar
al charco de los atunes.

(*Aut.*); Fernández de Avellaneda, *Quijote*, p. 525: «a un perro que ella tenía en casa y con quien se entretenía, le di zarzas en venganza del dicho agravio».

vv. 595-598 *he de meterme / en un zapato*: frase hecha, Correas, núm. 14286: «*Meter en un zapato*. Amenazando con valentía».

v. 596 *bolsa de reliquias*: o relicario donde se guardan las reliquias «pedacitos de huesos de los santos» (Cov.), broma por lugar pequeño que refuerza el disparate.

v. 599 *secreta*: dilogía de *secreta* ‘oculta’ y ‘lo mismo que necesaria, recámara o letrina’. Comp. el mismo chiste dilógico en Quevedo, *PO*, núm. 826, vv. 1-4: «Ya que coplas componéis, / ved que dicen los poetas / que siendo para secretas / muy públicas las hacéis». El lugar sucio o letrina a donde se arrojan los condes aparece en los romances ya mencionados, Durán, 1945, núm. 851, p. 542: «Se escondió a trecho más largo / en un lugar tan lijoso, / que no puede ser contado»; y núm. 852, p. 543: «que se sumió de pavor / do no se sumiera el diablo».

v. 603 *es cosa tan necesaria*: dilogía entre ‘necesitar’ y ‘la letrina o lugar para las necesidades corporales’. Comp. Quevedo, *Un Heráldito cristiano*, núm. 285, vv. 137-140: «Si non fice valentía / fice cosa necesaria / y si probáis lo que fice, / le tendredes por fazaña».

Arrójase adentro.

DIEGO Mi miedo es tan desigual
que no me cabe en el cuerpo
y así me voy a vaciar. 610

Arrójase Diego.

FERNANDO *Dentro.* No te metas en honduras,
hermano.

DIEGO *Dentro.* ¿Y tú dónde estás?

FERNANDO *Dentro.* Ya está metido en la trena,
mi querido Escarramán.

DIEGO *Dentro.* A fe he quedado enmullido. 615

FERNANDO *Dentro.* También está blando acá.

Despierta el Cid arrojando la silla y mirando a todas partes.

CID ¿Qué es esto? Diego y Fernando,
mis dos yernos, ¿dónde están?,
que al león con un ronquido
le hice ya despabilar. 620
Es conde y conque se esconde,

vv. 605-607 *Como soy buen mancebito ... al charco de los atunes*: parodia del famoso romance de Góngora, *Romances*, núm. 28, vv. 1-4: «Arrojose el mancebito / al charco de los atunes, / como si fuera el estrecho / poco más de medio azumbre».

v. 610 *vaciar*: referencia escatológica clara.

v. 611 *no te metas en honduras*: Correas, núm. 14319: «Meterse en dificultades», aquí más bien se utiliza el significado literal.

vv. 613-614 *ya está metido en la trena / mi querido Escarramán*: parecería mejor «tu querido». Juego sobre la famosa jácara de Quevedo: «Carta de Escarramán a la Méndez», *Un Heráclito cristiano*, núm. 286, vv. 1-4: «Ya está guardado en la trena / tu querido Escarramán / que unos alfileres vivos / me prendieron sin pensar»; ver el comentario y las notas de Arellano, 1998, pp. 65-77, a este poema muy imitado en el Siglo de Oro.

vv. 615-616 *enmullido*: 'blando', chiste escatológico. Puede que haya una alteración de orden de las palabras y deba leerse «A fe que he dado en mullido».

v. 617 Los versos siguientes recuerdan el romance que cita Durán, 1945, núm. 853, p. 543: «Reprende el Cid de cobardes a sus yernos y ellos quedan ofendidos».

v. 621 *Es conde y conque se esconde*: juego de palabras tradicional; Correas, núm. 9275: «Es conde porque esconde. [...] como si dijera es poderoso y conde porque

JORNADA SEGUNDA

Salen Diego y Fernando asombrados.

FERNANDO	Mira, pues vamos a escuras, adónde pones los pies.	
DIEGO	¡Por Dios!, que esta tierra es de infinitas espesuras.	635
FERNANDO	¿Mas qué tierra o qué lugar será tierra tan desierta?	
DIEGO	Esta será alguna huerta, porque güele a melonar.	640
FERNANDO	¿Estas no son ilusiones?	
DIEGO	No, hermano, verdades son, pues por huir de un león dimos con muchos melones.	
FERNANDO	¿No ves por lo alto un asombro?	645
DIEGO	Sí, y hasta la luz encubre.	

v. 632 acot. *asombrados*: ‘espantados, con miedo’.

v. 633 *escuras*: forma común en el castellano medieval y del Siglo de Oro.

v. 636 *espesuras*: dilogía; *espesura* es ‘bosque cerrado y frondoso’; y sobre todo aquí «el desaseo y porquería de alguna persona o cosa» (*Aut.*), que cita a Góngora: «Oh, montañas de Galicia / cuya (por decir verdad) / espesura es suciedad, / cuya maleza es malicia»; Bances Candamo, *El español más amante*, v. 53: «más que a un figón espesuras».

v. 644 El original dice «dimos con muchos leones» pero más bien (por estar en una letrina) parece sugerir la frase: *muchos melones*, que corrijo, aunque es difícil asegurarlo en una comedia burlesca. Comp. Polo, *El honrador de sus hijas*, fol. 409: «pues huyendo temerosos / con apresurada maña / de un león, fuimos adonde / muchos leones estaban».

DIEGO Y FERNANDO	¡Bajad!	
ORDOÑO	¿Soy yo mucha gente?	665
FERNANDO	¿No queréis?	
ORDOÑO	Lo estoy pensando.	
DIEGO	Pues mirad que estáis hablando con dos yernos de un valiente.	
CID	<i>Dentro.</i> Condes, sabedlo en sustancia, bien podéis salir, a fe, porque el león ya se fue a ser un pueblo de Francia.	670
DIEGO	¡Válgame Dios!, mas primero, que creamos tal mentira, ¡domadlo!	
CID	¡Por Sol y Elvira!	675
FERNANDO	¡Basta, honrado caballero!	
DIEGO	Hombre, pues ya nos conoces ¿en qué tu flema nos marra?	
	<i>Toca una guitarra Ordoño y dice.</i>	
[ORDOÑO]	En tocando esta guitarra acercaos hacia estas voces,	680

429: «Buena historia / si has perdido la memoria; / toma aquí esta anacardina». Disparate, la anacardina es para conservar la memoria, pero lo que necesita el personaje es perder el olfato; chiste escatológico otra vez.

v. 665 *¿soy yo mucha gente?*: el verso se refiere a que Ordoño está solo, si hubiera más gente sí podría ayudarlos. Quizá haga chiste con el uso del *vos*, interpretando el verbo como plural.

v. 669 *en sustancia*: «sumariamente, en compendio, en extracto» (*Aut.*).

vv. 671-672 *el león ya se fue / a ser un pueblo de Francia*: el juego con el nombre de Lyon o León de Francia es claro; quizá evoque *ser pueblos en Francia* 'cosa no cierta, falsa'. Comp. Quiñones de Benavente, *El Doctor*, en *Jocoseria*, p. 651, vv. 151-153: «No se me entre de gorra; / que es diablo la zorra, / y pueblos en Francia quererla engañar».

v. 678 *marrar*: «es lo mismo que faltar» (*Aut.*); Lucas Fernández, *Farsas y églogas*, p. 110, v. 27: «¡No me marraba otro espacio!»; Juan de la Encina, *Poesía lírica*, núm. 84, v. 60: «No marra cosa en su gesta».

- que ese Caballo de Troya
naide habrá que pueda entralle.
- FERNANDO Pues tocad un pasacalle
y saldremos por tramoya.
- ORDOÑO Ya toco, salid afuera. 685
- DIEGO Ya las voces sigo osado.
- FERNANDO Y yo.
- Ordoño y los Condes se entran y salen por las puertas.
Detiéndose Ordoño.*
- DIEGO ¿Por qué habéis parado?
- ORDOÑO Destemplese la tercera.
- DIEGO Vuestras razones nos cocan;
toca, aunque haga disonancia. 690
- ORDOÑO Las guitarras de importancia
sin tercera no se tocan;
dejaos ahora de ese modo
y aquí enteros os llegad
para salir.

v. 683 *pasacalle*: nótese el chiste disociativo *pa-sacalle* ‘para sacarle’.

v. 684 *tramoya*: metafóricamente «vale por enredo, hecho con ardid o maña» (*Aut.*). Comp. *Céfalo y Pocris*, vv. 835-837: «Todas mentís, todas. / Yo le vi, conmigo / no ha de haber tramoyas».

v. 688 *Destemplese la tercera*: un instrumento para tocarse ha de estar templado; *tercera*: ‘cuerda de instrumento’ y en lenguaje marginal las ‘alcahuetas’. Comp. Alemán, *Guzmán*, ed. Micó, II, pp. 454-455: «Comenzó a rozarse la prima. También falseaba la tercera, que era una su grande amiga, porque pensó sacar deste mercado muy buenas ferias».

v. 689 *vuestras razones nos cocan*: *razones* aquí ‘argumentos’. *Cocar* es «Hacer cocos o gestos para causar miedo y espanto» (*Aut.*). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 29: «mira cuántas feas cataduras nos hacen cocos».

vv. 691-692 *Las guitarras de importancia / sin tercera no se tocan*: parece existir alguna relación entre guitarra y prostituta. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 778, vv. 77-80: «Sepa que los condes Claros, / que de amor no reposaban, / de los amantes del uso / se han pasado a las guitarras». Lo que estaría relacionado con la tercera, que como ya señalamos se refiere a la ‘alcahueta’.

FERNANDO	Ya en verdad que nos salimos con todo; dadnos los brazos.	695
ORDOÑO	¿Qué es dar? Ni prestar un dedo.	
CID	<i>Dentro.</i> Aquí se ven las pisadas.	
REY	<i>Dentro.</i> Hacia el parque, caballeros, que ya han parecido.	700
TODOS	<i>Dentro.</i> ¡Al parque!	
DIEGO	Turbado estoy de sosiego.	
FERNANDO	De puro alegre estoy triste.	
	<i>Sale el Rey, el Cid y Suero.</i>	
REY	Caballeros ¿dónde bueno vais con tan grande calor?	705
SUERO	Señor, a tomar acero.	
REY	¿Qué enfermedad es la vuestra que os embarraron los cuerpos?	

vv. 697-698 *dadnos los brazos* / *¿Qué es dar? Ni prestar un dedo*: el v. 697 tiene solo cinco sílabas. Hay en estos versos un juego burlesco sobre las frases hechas: *dar los brazos* «admitir y recibir a uno con afecto y cariño y así para manifestar el gozo y estimación con que a un amigo o conocido que viene de afuera se le recibe o se le aplaude alguna buena acción o dicho» (*Aut.*); «*Dar la mano.* Asistir al menesteroso con el auxilio, socorro y ayuda que necesita para salir de un ahogo» (*Aut.*); Correas, núm. 6381: «*Darle el dedo y toma la mano*, para referirse al que abusa de la confianza prestada». También ver «*Dar un dedo de la mano por algo.* Frase con que se pondera el deseo grande que se tiene de conseguir alguna cosa» (*Aut.*).

v. 701 *han parecido*: «han aparecido». Es forma usual en la época.

vv. 702-703 *Turbado estoy de sosiego.* / *De puro alegre estoy triste*: antítesis burlescas. Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 1238-1239: «No me habléis, señor de burlas, / que estoy triste, que es contento».

v. 706 *a tomar acero*: se refiere a tomar las aguas ferruginosas, remedio que, junto con los paseos matutinos y el ejercicio, se prescribía para combatir la enfermedad de la opilación o amenorrea, propia de mujeres. El acero se preparaba con la inmersión de un hierro rusciente en el agua.

v. 708 *os embarraron los cuerpos*: aquí se refiere al estado exterior de los Condes, embarrados por la suciedad. Puede haber un chiste relacionado con los versos anteriores, pues era costumbre de las damas de la época comer barro (trozos de búcaros o jarrones) para provocarse la opilación y con ella una palidez considerada hermosa.

- DIEGO Pues, aunque parecen barros,
primero fueron pucheros, 710
mas nuestro mal es tiricia
procedida de un contento
que fue espanto, y siendo vivos
nos hemos quedado lerdos.
- CID ¿Para qué es esa arrogancia,
si me dejasteis durmiendo? 715
- SUERO ¿Y por qué sin comisarios
hicisteis aquese encierro?
- ORDOÑO Bien dice, y para mudaros
voy por un par de vaqueros. 720
- Vase.*
- REY No, Condes, mi enojo empiece:
yo lo sé todo y lo huelo.
Muy bien sé que los dos fuistes,
siendo novios (¡qué tropiezo!),
aquesta noche a un barranco 725
y todo lo que habéis hecho.

vv. 709-710 *aunque parecen barros / primero fueron pucheros*: barro es «también el vaso que se hace de diferentes hechuras y tamaños, de tierra olorosa para beber agua» (*Aut.*). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 30: «que te he oído decir que esto que llaman naturaleza es como un alcaller que hace vasos de barro». Pero *pucheros* es también «el alimento diario y regular» (*Aut.*); así parecería un chiste escatológico, pues lo que ahora son *barros* ('excrementos') antes fueron *puchero* ('comida').

v. 711 *tiricia*: 'ictericia', «Enfermedad ordinaria, la cual se causa de un derramamiento de la cólera flava o adusta por todo el cuerpo, y se pone el hombre amarilllo» (Cov.).

vv. 712-714 *contento / que fue espanto*: se prosigue con las antítesis. *Vivos-lerdos*, es juego con *vivo* como 'inteligente, agudo' y *lerdo*: «Pesado, torpe y tardo» (*Aut.*). Comp. Quiñones de Benavente, *El soldado*, en *Jocoseria*, p. 639, vv. 81-82: «—Y un hermano que tenía, / ¿es vivo? —No, sino lerdo»; en germanía *lerdo* significa «cobarde» (*Aut.*).

vv. 717-718 *sin comisarios / hicisteis aquese encierro*: generalmente se llamaba así al alguacil responsable de la conducción y encierro de los presos.

v. 720 *vaqueros*: sayo o vestidura de faldas largas de los pastores de vacas. La mención a los vaqueros está relacionada con los versos anteriores: al *encierro* que aquí, equívocamente, se entiende como «el acto de traer los toros a encerrar en el toril» (*Aut.*).

AMBOS	Señor, si yo...	
REY	¡No os turbéis!, Pues tenéis atrevimiento a dejar a dos mujeres una noche con un viejo,	730
	que a no ser su padre mismo ya tuviera en ellas nietos...	
CID	¡Cómo me huelgo de oílo!	
DIEGO	Señor...	
REY	¿Qué dices a esto?	
DIEGO	Que no me trates así que, aunque no cené, estoy lleno.	735
FERNANDO	Y ved que somos templarios, yo y mi hermano, aunque fue paje.	
REY	También hay en mi linaje hábitos y escapularios, y con palabras de esparto	740

vv. 728-733 Es repetido en la comedia el chiste sobre la relación incestuosa del Cid con sus hijas, ver el v. 760; en el contexto de las comedias burlescas este tipo de bromas estaba permitido porque causaban la risa de los espectadores. Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 630-632: «¿Puede una hija doncella / hablar más claro a su padre? / ¡Lo que se holgara su madre / de verme casar con ella!».

v. 736 *que aunque no cené, estoy lleno*: juego dilógico sobre la frase *estar lleno* por 'comer' y por «enfadarse o irritarse, después de haber sufrido o aguantado un tiempo» (*Aut.*).

v. 737 *templarios*: orden de caballería que fue fundada en 1118 por Hugo de Paganis y Jofre de S. Ademaro. Tomaron su nombre por haberse establecido en el Templo de Salomón. Para la concepción de los Templarios en el Siglo de Oro ver Quevedo, *Sueños*, p. 259: «Después, en miserable lugar estaban ardiendo, por sentencia de Clemente, pontífice máximo que sucedió a Benedicto, los templarios, primero santos en Jerusalem y luego, de puro ricos, idólatras y deshonestos». Parece aquí mención disparatada sin más.

v. 740 *hábito*: «Se llama también a la insignia con que se distinguen las Órdenes Militares como son las de Santiago, Calatrava y Alcántara [...] que cada una tiene su diversa insignia» (*Aut.*); era un alto honor. Juega aquí chistosamente con el sentido de vestidura de una orden religiosa común, en la cual era también normal el vestir escapulario.

v. 741 *esparto*: planta de la familia de las gramíneas, sus hojas son empleadas en la industria sirven para hacer sogas, esteras, papel, etc. Parece que se utiliza en

no os suceda responder,
 porque os mandaré meter
 en un castillo de un cuarto.

Vase.

- | | | |
|----------|--|--------------------------------|
| CID | ¡Ah, hijas, una y otra hermosa
cuando por vos se decía
que en Valladolid vivía
una dama muy hermosa!
Condes, a casa volved,
no las tratéis con afrenta. | 745

750 |
| DIEGO | ¿Para qué hace usted esa cuenta?
¿Nos casamos con usted? | |
| CID | Yo lo mando, y como a un negro
os pondré a vos y aun a vos. | |
| FERNANDO | Parecís, ¡voto a Dios!,
suegra mucho más que suegro. | 755 |
| CID | Mis hijas están doncellas
y casadas desde ayer, | |

metáfora por su textura seca. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, Prólogo: «salgo ahora, con todos mis años a cuestras, con una leyenda seca como un esparto, ajena de invención, menguada de estilo, pobre de concetos».

v. 744 *en un castillo de un cuarto*: chiste referido a las dimensiones del castillo de un solo cuarto o aposento; juega también con el significado de *cuarto* «moneda de cobre que corre y pasa en Castilla» (*Aut.*); las monedas llevaban grabadas las armas de Castilla (el castillo).

v. 745 «hermosas» en el original que corrijo para mantener la rima.

v. 748 Son versos del conocido romance de «La renegada de Valladolid». Ver Serralta, 1970.

v. 750 *no las tratéis con afrenta*: alude a lo que sucederá luego: la afrenta y venganza de los condes de Carrión sobre sus esposas, las hijas del Cid, que se cuenta en el *Cantar de mio Cid* y en el romancero. Comp. Durán, 1945, núm. 861, p. 546: «Mirad, yernos, que tratades / como a dueñas hijasdalgo / mis hijas, pues que a vosotros / por mujeres las he dado».

v. 751 Enmiendo el original «usted» para no hacer verso largo.

v. 753 *como a un negro*: *negro* aquí como 'esclavo'; ver la frase hecha que recoge Correas, núm. 22832: «Tratole como a un negro, como zapato viejo».

v. 756 *suegras*: las referencias chistosas a las suegras eran frecuentes y tópicas en el Siglo de Oro, ya anotadas en v. 484.

pues no lo han de amanecer
aunque me acueste con ellas. 760

Vase.

FERNANDO Hermano, tío, a concejo
 hemos menester entrar;
 yo le tengo de matar,
 pero es valiente este viejo.

SUERO Mayor castigo merece. 765

DIEGO ¿Por qué, si acaba?

SUERO Yo lo diré:
 porque él de viejo se muere.

AMBOS Pues, ¿cómo tendrá castigo?

SUERO Como al contaros mi intento
 cada uno esté tan atento
 que os vais los dos conmigo. 770

Vanse.

Sale Peranzules y Ordoño.

ORDOÑO Señor, yo mismo la vi
 a Sol, por un abujero,
 y un hombre desde el terrero. 775

PEDRO ANSÚREZ ¿A Sol?

ORDOÑO Doy fe y ante mí.

vv. 757-760 *mis hijas están doncellas ... aunque me acueste con ellas*: estos versos señalan las connotaciones sexuales de la noche de bodas. Para los chistes alusivos al incesto entre el Cid y sus hijas ver los vv. 730-733.

v. 761 *concejo*: aquí como 'junta o reunión'.

vv. 765-768 Disparates y burla de la vejez del Cid. El pasaje está deturpado, con error en la rima y falta de texto. Lo que en el texto es el v. 766 contiene un defecto que no puedo subsanar.

v. 773 *váis*: 'vayáis', ver nota al v. 325. Juega con la expresión *vaya conmigo* 'présteme atención'.

v. 774 *abujero*: 'agujero'.

v. 775 *terrero*: es el espacio llano delante de las casas; desde ese lugar los galanes hablaban por las noches a las damas a través de las rejas.

v. 776 *Doy fe y ante mí*: *dar fe* es fórmula notarial por eso las frases *ante mí* 'en mi presencia'. Comp. Quevedo, *La Hora de todos*, p. 277: «les pidió que le diesen fe

- PEDRO ANSÚREZ ¿Quién hablar a Sol, di, pudo?,
 dime, Ordoño, habla, ¿quién fue?,
 ¿quién la habló?
- ORDOÑO Yo lo diré:
 habló a doña Sol un mudo. 780
- PEDRO ANSÚREZ Más en cólera me empeñas;
 dime, dime si has oído
 lo que fue.
- ORDOÑO No lo he entendido,
 porque se hablaba por señas.
- PEDRO ANSÚREZ Y aquesas señas, espera, 785
 ¿con qué las hacían?, di.
- ORDOÑO Hacíanlas, según vi,
 señor, de aquesta manera.
- Hace que habla por la mano.*
- PEDRO ANSÚREZ Pues con señas tan atroces,
 oírse no puede ser 790
 pero lléganse a entender
 más que le hablaran a voces.
 Mas salgan, Ordoño, agora
 de mis ramos y mis venas,
 ya que me obliga esta ingrata, 795
 los achaques de mis quejas,
 que aunque lo había callado

de aquella victoria que, a fuer de espulgo, había tenido contra las comezones de España».

vv. 777-779 *hablar a Sol*: *hablar* a una mujer es «tratarla ilícita y deshonestamente» (*Aut.*). Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), v. 149: «A hablar a Jimena vengo» y vv. 161-164: «Yo vengo a hablarla, y quisiera / que os fuérades vos y vos, / y me dejarais con ella, / que esto es ya reputación».

v. 781 *empeñar*: ‘obligar’.

v. 788 acot. *hablar por la mano*: es decir con gestos y señales, lo que indica su uso como recurso cómico.

v. 793 Se inicia una serie de versos que parodian los duelos del amante por su dama, aquí claramente satíricos, pues atacan la poca constancia y venalidad de la dama.

en la jornada primera para esa jornada solo fueron las cosas secretas.	800
Yo vi a doña Sol un día, mal dije, de noche era, y aun Viernes Santo, porque este sol es de tinieblas.	
Vila en la plaza hacia adonde los delincuentes se cuelgan, porque amor condena al gusto y ejecuta la sentencia.	805
Mírome, y yo con mirarla estuve a punto de verla, conque me cegó el amor que es siempre un matacandelas.	810
Díjome que la quisiese, y que de su mano y letra una cédula me haría de casamiento. En las fuerzas	815

vv. 798-800 *en la jornada primera ... fueron las cosas secretas*: típica broma de las comedias burlescas donde a menudo aparecen referencias a aspectos de la representación que rompen con la ilusión escénica. Comp. *El hermano de su hermana*, vv. 532-533: «¿A qué? A comer letuario / pues se acabó la jornada». En el v. 799 corrijo «esta» por «esa»; *secretas*: además del sentido literal indica 'letrinas' por alusión a los sucesos de los condes de Carrión de la jornada anterior; ver el v. 599.

vv. 801-802 *Yo vi a Sol un día, / mal dije, de noche era*: disparate burlesco que gira alrededor del nombre de Sol.

vv. 803-804 *Viernes Santo porque / este Sol es de tinieblas*: mención al Nuevo Testamento y los sucesos acaecidos luego de la muerte de Jesús en la cruz. Alude también a los maitines de los tres últimos días de Semana Santa, llamados tinieblas.

vv. 809-812 Aquí se juega con el sentido literal, al ser el Amor ciego, Peranzules, no vio a Sol; *matacandelas*: «Instrumento bien conocido que puesto en una caña sirve para apagar las luces» (*Aut.*). Puede que haya connotaciones obscenas aquí.

v. 815 *cédula*: es el documento o certificado de promesa de casamiento; se utilizaba también en la operación de sacar a la novia de su casa y depositarla en el vicario cuando se contravenía la libre voluntad de dos que se querían casar. El pasaje es ridículo, porque quien da la cédula es el hombre.

vv. 816-818 *En las fuerzas / suelen decir que no hay maña*: Correas, núm. 13781: «*Más vale maña que fuerza* [...] cuando se logra mejor lo que se pretende con blandura, buenos términos y artificio, que con fieros y amenazas» (*Aut.*). Comp. *Céfalo*

suelen decir que no hay maña,
 pero aquí hubo maña y fuerza.
 Volví en mí como quien vuelve
 a su casa estando fuera, 820
 y abrí los ojos mirando
 que una dama tan modesta
 que se ofreció a mí por mí
 lo quería ella por ella.
 Y no te espantes, Ordoño, 825
 que amor es como una rueca,
 que lo que en ella se hila
 suele adelgazar y quiebra.
 Su padre, que supo el caso,
 quiso armarse de paciencia 830
 y lo hiciera a no decir:
 «Es muchacha, ande la holgueta,
 que antes de setenta años
 ha de llegar a ser vieja».
 Yo que por su casa entraba 835

y *Pocris*, vv. 326-327: «Esto es más fuerza que maña. / Pena de muerte los cuatro / tenéis».

vv. 819-820 *Volví en mí*: forma burlesca que utiliza el significado literal de la expresión *volver en sí* 'despertar, estar consciente'.

vv. 826-828 *que amor es como una rueca / que lo que en ella se hila / suele adelgazar y quiebra*: nótese la parodia del lenguaje amoroso, del tópico del amor inconstante que puede quebrarse fácilmente. *Hilar* en el lenguaje erótico significa el acto sexual. Comp. *Poesía erótica*, núm. 77, vv. 1-8: «Quien bien hila y tuerce, / bien se le parece. / Acabó la niña / de hilar su tela, / hizo tres ovillos, / a tejer los lleva: / quiere hacer prueba / si su tela crece».

v. 830 *armarse de paciencia*: comp. Correas, núm. 2948: «*Armarse de paciencia*. Cuando no hay mejor remedio que disimular y sufrir.

v. 832 *holgueta*: «Lo mismo que holgura, es decir fiesta y diversión dispuesta en el campo para divertirse entre muchos» (*Aut.*). Comp. Quiñones de Benavente, *El Tiempo*, en *Jocosería*, p. 183, vv. 66-67: «Haya holgueta, y haya bailes; / llegue el Tiempo y pase»; aquí además con alusiones eróticas que caracterizan libertinamente a Sol; ver v. 105. Parece existir mención en estos versos de un cuentecillo tradicional que recoge Chevalier, 1975, pp. 216-218, en el cual el yerno se queja ante su suegro por el comportamiento de su hija pidiéndole que la castigue y este responde «Reposaos, hijo, que, por vida de entrambos, que lo mismo hacía su madre hasta que llegó a los sesenta» (Santa Cruz, *Floresta*, p. 270).

como valiente en comedia
 porque cien puertas se abren
 si acaso alguna se cierra,
 pude acaso visitarla,
 y con tal correspondencia, 840
 que nunca me faltó pliego
 fuese con letra o sin letra.
 Lo que entre los dos pasaba
 era cargo de conciencia,
 que en cuanto escrúpulos tiene 845
 un corazón de cien leguas.
 ¡Aquí fue el diablo!, pues siendo
 la hermosa Sol y la fea
 Elvira, pues que siempre andan
 como perdices las hembras, 850
 Sol dio en quererme y Elvira
 en aborrecerme. Apenas
 mi dolor pues que no tuve
 yo la dicha de la fea,

v. 836 *como valiente en comedia*: alusión a la frecuencia con que entraban a la comedia sin pagar, como se ve por ejemplo en el *Baile de la entrada de la comedia* de Lanini Sagredo.

vv. 837-838 *porque cien puertas se abren*: «Cuando una puerta se cierra otra se abre. Refrán con que se consuela en los infortunios y desgracias, pues tras un lance desdichado y fatal suele venir otro feliz y favorable» (*Aut.*).

v. 840 *correspondencia*: juego dilógico sobre ‘correspondencia amorosa’ y ‘correspondencia postal’, con la referencia al pliego y a las letras o cartas.

vv. 845-846 No veo claro el sentido de estos versos.

v. 847 *¡Aquí fue el diablo!*: ‘fue peor’. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 15: «Aun ahí sería el diablo».

vv. 850 *como perdices*: quiere decir que las mujeres van siempre en parejas de fea y hermosa. La imagen de las perdices es cómica. Ver la expresión *chico con grande* en Covarrubias, aplicada a diferentes cosas que se venden chico con grande, es decir, alternando individuos grandes y pequeños (membrillos, perdices, etc.).

v. 853 «a mi dolor pues que no tuve» en el original, elimino la *a* para cuadrar la métrica.

v. 854 *la dicha de la fea*: Correas, núm. 23488: «La ventura de las feas, ellas se la granjean»; núm. 23489: «La ventura de las feas, la dicha. Hay opinión que son dichas en maridos». Comp. Quevedo, *PO*, núm. 514, vv. 7-8: «yo tuve la ventura de la fea, / como la pronostican los refranes»; Lanini, *Darlo todo*, v. 1330: «Yo más feliz que una fea».

ambas a un tiempo querían	855
de mí. Mas, ¿por qué la cuenta	
te doy de mi pena cuando	
errada saldrá en la prueba	
viéndome en estos conflictos	
por Sol, el alma a la izquierda	860
y por Elvira el amor	
hacia la mano derecha?	
Traté de dejar a entrambas	
en su lugar sin moverlas	
y ausentarme donde el gusto	865
tuviese menos viviendas.	
Cobré mi quietud a plazos,	
y estando así tuve nuevas	
de que su padre a Sol casa,	
y partiendo diferencias	870
llegué a esta Corte, ¡ay de mí!,	
tan entero que me quiebran	
estas sospechas preñadas	
y esas paridas sospechas,	
pues, según me dices, la habla	875
ese mudo por más señas,	

v. 858 *prueba*: juego dilógico sobre *cuenta*, se refiere por un lado al simple hecho de ‘narrar’ sus penas y a la *cuenta* como procedimiento de la contaduría.

v. 864 *sin moverlas*: además del significado literal tiene alusiones eróticas; *Poesía erótica*, núm. 14, vv. 6-10: «Ora estaba callada, / ora con dulce “ay” se estremecía. / No se movía nada, / y si algo se movía / muy poco o casi nada parecía»; Quevedo, *PO*, núm. 759, vv. 165-168: «En esto estaban los dos, / él en folga, ella en angustias, / y corrida sin moverse, / adivinenlo las pullas».

vv. 870-872 *partiendo diferencias ... tan entero que me quiebran*: juego polisémico sobre *partir* como ‘marchar, emprender un viaje’; *partir diferencias* «ceder cada uno su parte en alguna controversia o ajuste para conformarse acercándose al medio proporcionado» (*Aut.*); también se toma *partir* en su sentido literal lo que da pie a la siguiente broma sobre la oposición: *partir / entero*: *tan entero que me quiebran*, chiste que se repite mucho en las comedias burlescas, ver aquí mismo vv. 958-859.

vv. 873-874 *sospechas preñadas*: comp. Durán, 1945, núm. 866, p. 549: «Que las sospechas dudosas / suelen engendrar verdades».

v. 876 *por más señas*: ‘por más rasgos’; ver v. 117, pero además aquí juega con otro significado: la forma de comunicarse mediante movimientos con la mano.

conque está hecha un ovillo
 teniendo urdida gran tela,
 y pienso meterla a pleito
 en sala de competencias. 880

Sale Sol.

SOL Ya yo lo he escuchado todo
 porque no duerme quien vela,
 y pues vos tenéis la culpa
 cumplid vos la penitencia:
 ¿quién os mandaba ausentarse? 885
 Mas porque el Rey ahora llega
 y el ruido de las narices
 es decir que viene cerca,
 nada os digo hasta la noche.
 Vedme y advertid que sea 890
 con alguien que os acompañe
 y es todo: punto y pareja.

Vase y sale el Rey y Suero y acompañamiento.

ORDOÑO Mucha de Sol la lealtad
 y su amor es bien reacio.
 PEDRO ANSÚREZ Luego hablaremos despacio, 895
 que sale su Majestad,

vv. 877-878 *hacerse un ovillo*: «se dice que por causa del miedo o algún dolor se encoge o se abrevia de la postura natural que debía tener» (*Aut.*). La frase es utilizada como equívoco, pues cobra sentido en el siguiente verso: *urdir gran tela* se refiere a *urdir* como «disponer o prevenir medios ocultos o cautelosos a algún fin malo o contra la voluntad de alguno» (*Aut.*). Comp. Quiñones de Benavente, *La paga del mundo*, en *Jocosería*, p. 142, vv. 66-68: «Mundo, yo soy tejedora / de voluntades ajenas, / y de cuantas telas urdo, / no saco un jubón de medra».

v. 880 *sala de competencias*: «aquella en que se juntan los ministros a oír causas, sentenciar los pleitos y consultar a los superiores» (*Aut.*).

v. 882 *no duerme quien vela*: tautología burlesca.

v. 887 *y el ruido de las narices*: en las comedias burlescas es típica la mención a situaciones escatológicas diversas como sonarse la nariz. Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 67-69: «¿Te estás comiendo cuajares, / y sonando las narices / a orillas del Manzanares?».

v. 892 *punto y pareja*: en el original dice «punto y parejo» que corrijo por rima y sentido. «*Hacer punto*. Frase que vale acabar, concluir o fenecer alguna especie» (*Aut.*). Quizá juega con *parejas* porque serán dos: Peranzules y acompañante.

- él por él y en su presencia
la audiencia debe decir
y tengo bien que pedir.
- SUERO ¡Afuera que va la audiencia! 900
Llegaron mil comediantes
hoy, y la mitad son poetas.
- REY No les quiten las maletas,
que todos somos danzantes.
- SUERO Antes, por haber quitado 905
la farsa, piden cabales
por merced hasta cien reales.
- REY Basta, yo tendré cuidado.
- Sale un soldado.*
- SOLDADO Un soldado manirroto
soy que por merced procuro 910
que me hagáis favor de un juro.

v. 900 *audiencia*: lo que sigue es la parodia de una audiencia real. Comp. parodias similares, con personajes y acciones disparatadas, en *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 263-264: «A esta pieza, caballeros, / sale el Rey a dar audiencia»; y en *La muerte de Valdovinos*, vv. 1184-1185: «¿De suerte que es menester / que yo venga a hacer la audiencia?», ambas comedias burlescas de Jerónimo de Cáncer.

vv. 901-902 *llegaron mil comediantes / hoy, y la mitad son poetas*: hay muchas caricaturas sobre poetas en la literatura áurea. Comp. Quevedo, *Prosa festiva completa*, p. 177: «*Item*, habiendo visto la innumerable multitud de poetas que Dios ha enviado a España, por castigo de nuestros pecados, mandamos que se gasten los que hay».

v. 903 *no les quiten las maletas*: *maletas* se refiere a la valija o equipaje; el juego entre *poetas* y *mal-et*as es obvio.

v. 904 *todos somos danzantes*: comp. Correas, núm. 22553: «Todos somos arrieros y nos toparemos»; núm. 22554: «Todos somos de la carda»; núm. 22558: «Todos somos del merino»; núm. 22561: «Todos somos locos, los unos de los otros», etc.; *danzante*: «Apodo con que se moteja algún sujeto por de poco seso y madurez, y de ligereza de juicio, entremetido y atrevido» (*Aut.*).

v. 909 *manirroto*: «Liberal, dadivoso y franco» (*Aut.*). Comp. *Céfalo y Pocris*, vv. 64-66: «pues ando rotivestido, / andar quiero manirroto / con vos».

vv. 911-912 *juro*: «cierta especie de pensión anual que el rey concede a sus vasallos, consignándolas en sus rentas reales, o alguna de ellas; ya sea por merced graciosa, perpetua o temporal para dotación de alguna cosa que se funda o por recompensa de servicios hechos o ya vía de réditos del capital que se le dio para imponerse» (*Aut.*); dilogía con 'juramento o blasfemia', como voto.

REY	Yo os doy, desde luego, un voto.	
SOLDADO	Ved que soy pobre soldado, y que en el campo, discreto, siempre he guardado el colete.	915
REY	Basta, yo tendré cuidado.	
	<i>Sale un sastre.</i>	
SASTRE	Un sastre soy que servidos tengo dos años muy bien con usos nuevos.	
REY	Que os den las sisas de los vestidos.	920
SASTRE	Ved, señor, que lo sisado lo llevan otros que veo de mi oficio.	
REY	Yo lo creo. Basta, yo tendré cuidado.	
PEDRO ANSÚREZ	Quiero, pues sois justiciero y en otros pasos andáis, como los míos sepáis el que yo a una dama quiero. Esta noche me ha aplazado	925

v. 915 *colete*: «Vestidura como casaca o jubón, que se hace de piel de ante, búfalo u otro cuero. Los largos como casacas tienen mangas y sirven a los soldados para adorno y defensa, y los que son de hechura de jubón se usan también para la defensa y abrigo» (*Aut.*); lo ha guardado protegido porque es un cobarde. Para sátiras contra soldados cobardes ver Quevedo, *Sueños*, p. 179.

v. 917 *sastre*: dentro del grupo de bajos oficios del Siglo de Oro destaca el de sastre, objeto de muchas burlas y sátiras por su afición a robar, mentir y murmurar. Comp. Correas, núm. 4818: «Cien sastres, y cien molineros, y cien tejedores, son trescientos ladrones»; núm. 20809: «El sastre que no hurta no es rico por la aguja».

vv. 920-921 *sisa*: dilogía «En los vestidos es el corte que se hace quitándole alguna parte pequeña de la tela, para darle su formación» y «pequeña parte que ocultamente se hurta» (*Aut.*), especialidad de los sastres. Comp. *Lazarillo*, p. 29: «Todo lo que podía sisar y hurtar traía en medias blancas, y cuando le mandaban rezar y le daban blancas».

v. 929 *aplazado*: *aplazar* es «Convocar, citar, llamar para tiempo y sitio señalado» (*Aut.*).

- y falta quien ojo alerta
tenga cuidado a la puerta. 930
- REY Basta, yo tendré cuidado,
porque andar mi fe procura
siempre en buenas compañías.
- PEDRO ANSÚREZ ¡Vivas más que Matatías!, 935
que es un viejo en la escritura.
- ORDOÑO Este favor tan a guisa
naide le tuvo en palacio.
- PEDRO ANSÚREZ Luego hablaremos despacio,
si el Rey se va aquí de prisa;
pero vámonos los dos. 940
- Vanse Peranzules y Ordoño.*
- REY Rematad, Suero, la audiencia
en quien más diera.
- SUERO Paciencia,
mucho tardan, ¡vive Dios!,
estos condes, estoy loco. 945
- Salen los Condes.*
- FERNANDO ¿Son de audiencia horas decentes?
- SUERO Y a la torre con los dientes,
para que alargase un poco.

v. 934 *en buenas compañías*: además del significado literal *compañía* se refiere a la compañía de representantes de comedias y farsas.

v. 935 *¡Vivas más que Matatías!*: deformación de la frase hecha, Correas, núm. 23979: «*Vive más que Matusalén*. Por vivir mucho». Aquí *Matatías* es adaptación burlesca del nombre de Matusalén. *Matatías*, como nombre burlesco aparece en otros textos como en Quevedo, *PO*, núm. 735, vv. 41-44: «De retorno de una noria / me vine, en los puros cueros, / para el doctor Matatías, / Matamadres, Matasuegros».

v. 937 *tan a guisa*: 'tan a gusto'.

v. 938 *naide*: nadie, ver v. 318.

vv. 942-943 *Rematad*: dilogía de *rematar* entre 'terminar' y 'hacer remate en una almoneda, vender', por ello la expresión *en quien más diera*.

v. 947 *Y a la torre con los dientes*: no vemos claro el sentido; acusaban a los zapateros de estirar el cuero con los dientes, para alargarlo y gastar menos, pero no vemos qué puede significar aquí.

DIEGO	Señor, aunque hemos venido mi hermano y yo un poco tarde...	950
FERNANDO	Tenga vuestra Majestad «salud y gracia, sepades...».	
DIEGO	Ya sabes que con dos hijas del Cid nos matrimoniaste.	
FERNANDO	Y agora falta que sepas que nos vamos de aquí al martes retirados a una aldea.	955
REY	Pues, Suero, ¿por qué se parten unos mozos tan enteros?	
SUERO	Irán a desempeñarse a Valladolid.	960
REY	¿No se vayan a meter a frailes?	
FERNANDO	Señor, van nuestras mujeres.	
REY	Pues decidlas que se guarden del pan de Valladolid, no les nazcan zaratanes.	965

v. 952 *salud y gracia, sepades*: frase con que comenzaban algunas disposiciones reales, u otro tipo de comunicaciones. Comp. Góngora, *Letrillas*, núm. XCIV, vv. 1-2: «Salud y gracia, sepades / que vengo a decir verdades».

v. 956 *martes*: Correas, núm. 13555: «Martes. Tiene el vulgo por aciago este día, y es opinión errada», muchos refranes expresan esta idea. Comp. Quevedo, *Sueños* p. 545: «—¿Quién eres —le dije—, tan aciago que aun para martes sobras?».

vv. 958-959 *¿por qué se parten / unos mozos tan enteros?*: ver el mismo juego dialógico en los vv. 870-872.

v. 960 *desempeñarse*: cuando se tenían problemas económicos, el retirarse a una aldea permitía vivir con menos gastos para reunir los bienes necesarios con que desempeñarse de las deudas contraídas, por eso la mención en el v. 957 a una aldea. Comp. *El caballero de Olmedo* (burlasca), vv. 337-340: «yo he sabido que una aldea / deste sitio no está lejos; / retírate a aquesta aldea / y nos desempeñaremos». La mención de Valladolid como una aldea es un disparate.

vv. 961-962 El v. 961 es corto en el original. Enmiendo cambiando «no / vayan a meterse» por «no se / vayan a meter» para arreglar la métrica y el sentido.

v. 966 *zaratán*: «género de enfermedad de cáncer que da a las mujeres en los pechos, el que les va royendo y consumiendo la carne, que por lo regular vienen a morir de esta enfermedad» (*Aut.*).

- Pero, Condes, advertid
que este negocio es de partes.
- FERNANDO Señor, justicia con costas.
- REY Secretario, decretadles 970
que den traslado a su suegro
y se vayan en el aire.
- [*Vase el Rey.*]
- SUERO Ya este negocio está hecho.
- FERNANDO Pues la venganza se trate.
- SUERO Eso dejadle a este monte. 975
- DIEGO Cortapicos y callares
son menester.
- FERNANDO Pues aquí
viene el Cid.
- DIEGO Notificadle
el estado de nuestra ida
porque perjuicio repare. 980

v. 968 *partes*: polisemia de *partes* «interesados y opuestos en pleitos y negocios» (*Aut.*); y *partir*, ‘salir de algún lugar’.

v. 969 *justicia con costas*: se refiere a la frase jurídica *condenar en costas* que es «hacer pagar todo el coste que ha tenido el pleito civil, o causa criminal, al litigante que puso la demanda con temeridad, por no tener acción o derecho a lo que litigaba» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 373: «... y que me restituyan a mi asno en el refrán y que me le restituyan luego y tomen su ánsar, justicia con costas y para ello, etc.».

v. 971 *que den traslado*: *trasladar* en lenguaje forense es comunicar a una de las partes de un pleito los alegatos de la otra parte. Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 26: «entre moros no hay “traslado a la parte”, ni “a prueba y estese”, como entre nosotros».

v. 972 *en el aire*: «Modo de hablar vulgar con que se da a entender que alguna cosa se ha hecho o se ha de hacer con gran brevedad y velocidad» (*Aut.*). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 51: «luevan casos y dudas sobre mí, que yo las despabilaré en el aire».

v. 976 *Cortapicos y callares*: «Locución vulgar con que se responde a los muchachos cuando preguntan alguna cosa que no conviene que sepan» (*Aut.*).

FERNANDO	Y en tanto vamos nosotros a prevenir chocolate para llevar en la alforja.	
	<i>Sale el Cid.</i>	
CID	¿Oigo que beben fiambre?	
SUERO	Señor Cid, señor Rui Díaz.	985
CID	Don Suero, muy buenas noches.	
SUERO	Dejárenme en un papel una palabra que os cante.	
CID	Pues cantad de un modo o de otro.	
SUERO	Pues no atendáis y escuchadme.	990
	<i>Canta.</i>	
	¡Oh, tú, padre de tus hijas, doña Elvira y doña Sol, sabe que a Carrión las llevan esos condes de Carrión! Sabrás también que ha mandado el Rey que el corregidor mande, para que Sol salga, barrer la Puerta del Sol. Pero ya notificada esta sentencia a los dos,	995 1000

v. 982 *prevenir*: «preparar, aparejar y disponer con anticipación» (*Aut.*); era en el Siglo de Oro muy difundida la afición al chocolate.

v. 984 *fiambre*: es la carne que después de cocida se come fría; aquí es disparate burlesco.

v. 986 Error en la rima, debe ser en *á-e*.

v. 987 *papel*: además del significado literal, *papel* es aquí la parte de una comedia que se da a las personas que van a representar. Es broma metateatral.

v. 990 *no atendáis y escuchadme*: contradicción burlesca.

v. 998 *la Puerta del Sol*: sobre el origen y descripción de la Puerta del Sol ver Simón Díaz, 1997 y Deleito y Piñuela, 1968, pp. 52-55. Por lo demás las referencias literarias a la Puerta del Sol de Madrid son innumerables. Comp. *Céfalo y Pocris*, vv. 345-348: «—No hemos hallado otra puerta / que la de Guadalajara. / — Nosotros, sí, la del Sol; / pero hicímosla Cerrada».

delante de las jamugas
 ira diciendo un pregón:
 «Cuidado los de Carrión,
 no os engañen Elvira y Sol;
 cuidado con el cuidado, 1005
 que tienen un Paladión
 y que es un Cid Campeador,
 cuidado los de Carrión».

Vase cantando estos últimos versos.

CID A mis hijas, ¡santos cielos!
 ¿Cómo no me voy a Flandes? 1010
 ¿esto es casarlas?, pudiendo
 tener ellas, sin casarse,
 tal vida en mi casa misma,
 que llegaran a ser madres.
 ¡Ah, Elvira y Sol!

Salen Elvira y Sol.

SOL Padre nuestro, 1015
 ¿de qué esas lágrimas nacen?

v. 1001 *jamugas*: ver nota a los vv. 470-471. «Sirven para que las mujeres vayan con alguna conveniencia sentadas en las caballerías, afirmándola y asegurándola sobre el albardón u albarda» (*Aut.*). Comp. Vélez de Guevara, *Diablo Cojuelo*, pp. 146-147: «Venían las damas en jamugas, con bohemios sombreros con plumas y mascarillas en los rostros». Parece ser parodia del paseo del que eran objeto los delincuentes para ser castigados, por eso el pregón de los versos anteriores, ver v. 1235.

v. 1004 Verso largo.

v. 1005 *cuidado*: «la persona a quien se tiene amor» (*Aut.*), antanaclasis con *cuidar*.

v. 1006 *Paladión*: era el caballo de Troya. Por ello la especial advertencia de Suro.

v. 1010 *como no me voy a Flandes*: las referencias a la guerra de Flandes son frecuentes en muchos textos del Siglo de Oro; Correas, núm. 9716: «España mi natura, Italia mi ventura y Flandes mi sepultura». Nótese el desfase cronológico entre la expresión del Cid y las luchas de Flandes del siglo XVII.

v. 1012 Enmiendo el original, «tenerlas, sin casarse», que era verso corto.

vv. 1014 y ss. Otra alusión incestuosa.

vv. 1015-1020 *Padre nuestro ... vecino de la Salve*: parodia del «Padre nuestro» y de la «Salve», permitidas por el contexto de la representación, durante el carnaval. La mención al «Padre nuestro» es clara y debe relacionarse con los versos siguientes

CID	Hijas, de ser hijo de Eva y vecino de la Salve.	
ELVIRA	Basta padre, no te aflijas, que puede ser que te engañen.	1020
CID	En fin, ¿a Valladolid os quieren llevar?	
ELVIRA		Sí, padre.
CID	¿Y qué gente os acompaña?	
SOL	No faltará en los lugares.	
CID	¿Y quién va que os entretenga?	1025
ELVIRA	Señor, un escaparate.	
CID	Así, Sol, ved que ya es noche, no os mire alguno en la calle y piense que sois la luna.	
ELVIRA	Pues ya gente hacia esta parte suenan, y dentro de casa porque han probado una llave.	1030
	<i>Sale el Rey y Peranzules con una linterna.</i>	
REY	<i>Al paño.</i> Todo está solo y oscuras.	
CID	¿Si vendrán a hurtar?	
SOL		Sí, padre, que son ladrones de casa.
		1035
CID	Pues decidles que se aguarden si son hombres.	

que se refieren a la «Salve»: «A ti llamamos los desterrados hijos de Eva». Lo disparatado de esta parodia se remata en el v. 1020, donde se cuestiona que el Cid sea hijo de Eva.

v. 1026 *escaparate*: ‘aparador’, ‘estantería’, aquí se refiere a la afición que tenían las mujeres por los objetos delicados de casa que se guardan en los escaparates. Comp. Zabaleta, *El día de fiesta*, p. 351: «En los rincones, escaparates que aprisionan infinidad de menudencias costosas».

v. 1035 *ladrones de casa*: Correas, núm. 12221, «*Ladrón de casa*. De este nadie se puede guardar hasta que se conoce».

ELVIRA	Ese pintar que tu nombras es con la mano de gato.	1055
PEDRO ANSÚREZ	Ello ha de quedar retrato aunque no sea más que en sombras.	
ELVIRA	¿De qué modo? <i>Da la linterna a Elvira y señala en la pared [la] sombra de Sol.</i>	
PEDRO ANSÚREZ	Así, tened vos la luz, aunque sea malo; con este carbón señalo vuestra sombra en la pared.	1060
ELVIRA	Sin sombra quedará manca.	
PEDRO ANSÚREZ	Sin sombra ha de ir Sol a Esgueva.	
SOL	Ved que dirán que en la cueva ha entrado de Salamanca.	1065

exagerado de afeites por parte de las mujeres constituye un motivo tópico en la literatura satírico-burlesca.

v. 1056 *mano de gato*: «se llama regularmente a la acción de lavarse las mujeres la cara, prolijamente y muy despacio» (*Aut.*). Comp. Correas, núm. 6580: «*Darse con la mano del gato*. Dícese de las que se afeitan».

v. 1058 *sombras*: término de la pintura como ‘fondo del cuadro’. Comp. *El caballero de Olmedo* (burlesca), vv. 21-24: «¡Oh, cómo el país del mundo / pinta la noche en bosquejo, / y de la ausencia de sol / muestran las sombras los lejos!». Nótese sin embargo que el chiste con el nombre de Sol sigue presente, de allí la contradicción entre Sol (‘luz’) y sombra (‘ausencia de sol’).

v. 1063 *manca*: *mancar* «Metafóricamente significa imposibilitar a alguno para alguna cosa, o ponerle en estado de no poder trabajar» (*Aut.*); metafóricamente es ‘estropear’ (*Léxico*). Comp. Cervantes, *Entremeses*, p. 209: «donde ellas se mancan, donde ellas se estropean, y adonde ellas se dañan, es en casa de las vecinas y de las amigas».

v. 1064 *a Esgueva*: parece referirse al Hospital de Esgueva y al río de Valladolid, ver vv. 209-210. La referencia a manca parece jugar con el nombre del puente de Simancas de Valladolid. La suciedad del río Esgueva llegó a ser proverbial: Correas, núm. 23355: «*Váyase a Esgueva*. Como decir al muladar, y río sucio en Valladolid»; núm. 23318: «*Vaya a Esgueva... Por echar mal*».

v. 1065-1066 *cueva de Salamanca*: Correas, núm. 11966: «*La cueva de Salamanca; estuvo en la cueva, o ha estado, o salió de la cueva de Salamanca*. Esta cueva es la Universidad y estudio general que aquí hay, y sobre esta verdad han fingido patrañas para hacer maravillar a los que vienen de nuevo, y mostraban una que era

FERNANDO *A la puerta. A entrar estoy despachado.*

REY Ved que tengo yo cuidado.

Sale Diego.

[DIEGO] Vamos de aquí, que ya es día.

Sale Ordoño.

[ORDOÑO] Al son de voces y ruidos 1070
entré hasta aquí, ¿quien será?,
mas pues el Rey aquí está
no es mucho que haya balidos.

SOL *Aparte.* Nuestros maridos, ¿hay tales
penas?

DIEGO Luego lo veredes, 1075
dijo Agrajes, y en las paredes
estoy viendo las señales.

Sale el Cid con dos espadas.

CID Armado con dos espadas
vengo a buscar quién abría,
y vienen como agua fría 1080
por dos monteros pasadas.
Pero, ¡ay! (¡mi dolor acabe!),

sacristía de la parroquia de San Cebrián, debajo de la capilla y altar mayor, y decían que allí se leía en secreto nigromancia, y que allí estudió el marqués de Villena; mas todo es fábula, como las antiguas que refieren Palafeto, o Palefato, y Fortunato». La tradición cuenta que en la Cueva de Salamanca el marqués de Villena engañó al demonio dándole su sombra en lugar de su alma como cambio por sus enseñanzas; para la Cueva de Salamanca ver Chevalier, 1982, p. 5.

vv. 1067-1069 Falta un verso que rime en *-ía*.

vv. 1070 *ruidos*: «se toma también por litigio, pendencia, pleito, alboroto o discordia» (*Aut.*).

v. 1073 *balidos*: entra con voces y ruidos como con balidos de animales. Juego con *valido* 'privado, primer ministro'; burla grotesca de la figura del rey.

vv. 1075-1076 «*lo veredes*» / *dijo Agrajes*: Agrajes es un personaje del *Amadís de Gaula*. La expresión *ya lo veredes* se pone habitualmente en boca del que se predispone para la lucha. La expresión completa la recoge Correas, núm. 1331: «¡Agora lo veredes! Dijo Agrajes con sus pajes». El v. 1076 es largo.

v. 1078 *dos espadas*: referencia a las dos espadas del Cid, Colada y Tizona; ver *Cantar de mio Cid*, vv. 1010 y 2426.

- que el ruido (¡ay, males funestos!)
que andaba agora era destes,
que todos son de la llave. 1085
- FERNANDO ¿Qué hay por acá?
- PEDRO ANSÚREZ Por cumplir
vengo a despedirme en coche.
- CID ¿Vos venís a media noche
a pedir o a despedir?
- DIEGO Vos, señor, ¿qué estáis pensando? 1090
¿A qué venís tan sin rienda?
- REY A dar una encomienda
que habéis de inviarme en llegando.
- FERNANDO Vamos, Sol, que no me asombra 1095
el verte en tantas venturas,
que al fin si te saco a oscuras
te llevo el cuerpo sin sombra.
- Vase.*
- DIEGO Vamos, Elvira, pues pasa
esta ausencia sin testigos,
y siendo tales amigos 1100
bien pueden quedarse en casa.
- Vase.*
- ELVIRA ¡Ay, triste sentido!
- Vase.*
- REY Esto es hecho.
- Vase.*
- PEDRO ANSÚREZ Voylo viendo.

v. 1091 *tan sin rienda*: aquí hay dilogía de *rienda*, ‘las correas del aparejo de los caballos’, y la referencia a la frase hecha: «*A rienda suelta*. Metafóricamente se dice de cualquier cosa que corre con violencia y celeridad» (*Aut.*).

v. 1092 *encomienda*: aquí «el encargo que se hace a alguno, o el que uno se toma de hacer alguna cosa» (*Aut.*).

v. 1102 Verso incompleto: seis sílabas.

dónde perdí los estribos.
 ¡Qué despacio vienen Condes!;
 mas pues estoy entre trigos
 para echar a sus mujeres
 quiero cazar unos grillos. 1125
 Mucho tardan, mas ya llegan
 y, apartados de camino,
 parece que a las Condesas
 las llevan al Buen Retiro.

Salen los Condes, Elvira y Sol.

ELVIRA ¿Por qué entre estas emboscadas 1130
 entráis?

DIEGO Por daros aquí
 unas vueltas por ahí.

SOL Pues no estamos opiladas.

v. 1121 *perdí los estribos*: juego con el significado literal y la frase hecha. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 49: «solamente venía a perder los estribos, como otras veces se ha dicho, en tratándole de caballería».

v. 1125 *cazar unos grillos*: juega dilógicamente con ‘grilletes’ que sujetan al preso, y con la frase hecha, que cita Correas, núm. 2414: «*Andar a caza de grillos*. La raposa, cuando no halla que comer, busca grillos; y por metáfora es ocuparse en cosas rateras y tener necesidad y andar sin pro», es decir el que anda en malos pasos. Para más datos ver la célebre jácara «Carta de la Méndez a Escarramán», en Arellano, 1998, pp. 65-71, vv. 4-5: «andaba a caza de gangas / y grillos vine a cazar». Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 567-569: «Hame pedido Carloto / que vaya a caza de grillos / con él a cumplir un voto».

v. 1129 *Buen Retiro*: referencia al Palacio del Buen Retiro, construido entre 1630 y 1640 por orden del conde-duque de Olivares; pero también puede referirse a un lugar retirado o alejado. Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 1039-1040: «Pues yo me llevo al Retiro / a traer un ermitaño».

v. 1130 *emboscadas*: «entrarse en lo más espeso del bosque, y de ordinario para esconderse y ocultarse» (*Aut.*).

v. 1131 Verso largo en el original, que trae «nos entráis?». Elimino «nos».

v. 1132 *dar vueltas*: aquí es «sacar al reo de la cárcel para ser azotado por las calles de la ciudad» (*Léxico*). Además se juega con la dilogía de ‘pasear por los bosques’.

v. 1133 *opilada*: la opilación era una enfermedad causada, entre otras razones, por el poco ejercicio; se curaba con paseos. Comp. Quevedo, *Sueños*, pp. 165-166: «El otro día llevé yo una de setenta años que comía barro y hacía ejercicio para remediar las opilaciones».

FERNANDO	¡Pisad quedo y hablad paso!	
DIEGO	Mirad que sois muy resueltas y os hemos de dar dos vueltas.	1135
ELVIRA	¿Pues sois cocheros acaso?	
FERNANDO	Esto ha de ser.	
SOL	¿Qué razones tenéis para esta traición?	
DIEGO	Daros una colación de almendras y canelones; no hay sino tener paciencia.	1140
ELVIRA	¡En un desierto tan yerto tanta crueldad!	
FERNANDO	En el desierto se hace siempre penitencia.	1145
SOL	¡A tal hora tal mohína!	
DIEGO	Haced cuenta en pena tanta, que agora es Semana Santa,	

v. 1134 *¡Pisad quedo y hablad paso!*: juego con este tipo de expresiones que significan ‘detenerse’ y ‘no hacer ruido’.

v. 1135 *resuelto*: «Demasiadamente determinado, audaz, arrojado y libre» (*Aut.*).

v. 1136 *dar dos vueltas*: Correas, núm. 6560: «*Dar una vuelta*. Por zurra; *dar una vuelta de cabellos*: castigar a una mujer asiéndola por los cabellos». Parece referirse también al tormento de cordel, la vuelta que da el verdugo a las clavijas apretando las cuerdas al cuerpo del reo que estaba en el potro, para confesar sus delitos.

v. 1137 *¿Pues sois cocheros acaso?*: por lo de dar vueltas, como paseo, oficio de los cocheros.

vv. 1140-1141 *colación*: ‘confitura o bocados que se da para comer’, aquí burlescamente ‘castigo’; *canelón*: «confite largo que tiene dentro una raja de acitrón o canela, el cual es labrado y cuadrado» (*Aut.*) y también así «llaman al azote compuesto de seis u ocho ramales que rematan juntos y son más gordos, duros y desigualmente labrados con que castigan los maestros a los niños y con que se disciplina el virtuoso y penitente» (*Aut.*). Se repite en Polo, *El honrador de sus hijas*: «me echo a pensar que juzgaban / que mis amas ayunaban / pues las dieron colación».

v. 1146 *mohína*: ‘enojo, fastidio, disgusto’. Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 39: «Turbeme, pegóseme la voz a la garganta, quedé mohína en todo extremo».

vv. 1147-1149 Las penas y la disciplina están referidas a la Semana Santa. La *pena* es ‘dolor’ y también ‘castigo’; *disciplina* era la correa o el azote con que se castigaban los disciplinantes, pecadores arrepentidos que se azotan por penitencia durante las procesiones de la Semana Santa.

	y que ha de haber disciplina y habéis de ser reguladas a dos árboles ceñidas.	1150
ELVIRA	Basta seamos encogidas, ¡no queráis seamos atadas!	
SOL	Primo, pues ese rigor hacéis, permitid dejarnos que solo entre a desnudarnos la camarera mayor.	1155
DIEGO	Ni aun la azafata ha de entrar, cuánto más la camarera.	
ELVIRA	Pues dame un cordel siquiera si nada me queréis dar.	1160
FERNANDO	¿Cordel quiere tu porfía?	
ELVIRA	No te parezca crüel el que yo pida un cordel si Jacob quiso una Lía.	1165

Atan a Sol.

vv. 1150-1151 *regular*: ‘medir’, e ‘imponer reglas mediante sujeción’. Para la afrenta de las hijas de Cid en el robledal de Corpes ver el *Cantar de mio Cid*, vv. 261-266 y los romances de Durán, 1945, núms. 861, 862, 863.

vv. 1152-1153 *encogidas ... atadas*: encogido es el corto de ánimo, y atado «se dice de la persona que es para poco, y no tiene expediente ni ánimo» (*Aut.*), es decir ‘apocado, encogido’, juego de palabras.

v. 1157 *camarera mayor*: «Oficio de grande estimación en palacio que siempre le ocupa una señora grande, cuyo empleo tiene la preminencia de sentarse en dos almohadas al lado izquierdo de la reina [...]. Gobierna todo lo que es del cuarto de la reina y es el jefe de todas las mujeres de palacio» (*Aut.*).

v. 1158 *azafata*: «Oficio de la Casa Real que sirve una viuda noble, la cual guarda y tiene en su poder las alhajas y vestidos de la reina, y entra a despertarla con la camarera mayor, y una señora de honor, llevándole en un azafate el vestido y demás cosas que se ha de poner la reina, las cuales va dando a la camarera mayor que es quien las sirve» (*Aut.*).

v. 1160 *cordel*: petición disparatada que parece preparar el chiste siguiente.

v. 1163 En el original «crueldad», pero la rima confirma la enmienda en «cruel».

v. 1165 *si Jacob quiso una Lía*: juego con la homofonía de lía ‘cuerda, cordel’ y el nombre Lía, primera esposa de Jacob; en el *Génesis*, 29, 16 y ss., se menciona a Lía o Lea, hija de Labán, primera mujer, por sustitución, de Jacob.

SUERO	¿Qué [es] esto, sobrinos? ¿Ahora os estáis en digo y digo? Acabad, llevadlas ya; a buena queja, buen grito.	
	¿Qué contará de vosotros la carrera de los siglos, si estorbáis que la memoria deje para vuestros hijos, como las hijas del Cid, por su natural rollizo,	1170
	vivieron bien sacudidas y tan bien de sus maridos? ¡Ea, condes de Carrión! entrad los más escondidos, señor, deste pardo monte y allá entre los laberintos de jarales y de robles atad a cada una a su pino y embrazando en cada mano milagros y basiliscos	1175
	canten al son de la zurra: «Cáscaras, dijo Andresillo».	1180
		1185

v. 1169 *a buena queja, buen grito*: Correas núm. 1318 recoge «A buen bocado, buen grito. Contra la golosina y gula, que trae dolor y gemido».

v. 1171 *la carrera de los siglos*: 'el tiempo'.

v. 1176 *bien sacudidas*: dilogía de *sacudida* 'golpeada, maltratada' y 'acto sexual'. Comp. *Poesía erótica*, núm. 54, vv. 27-30: «Despidiérame mi amo, / porque en un caramanchón / me halló con mi señora / sacudiéndola un colchón».

v. 1182 *de jarales y de robles*: *jarales* es el terreno poblado de jaras, es un monte o bosque.

v. 1183 *a su pino*: puede tener connotaciones sexuales, pero sobre todo es absurdo porque el bosque es de jarales y robles, no de pinos, según los versos anteriores.

v. 1185 *milagros y basiliscos*: expresión que destaca lo que es asombroso y extraordinario; ver v. 96.

v. 1186 *al son de la zurra*: ver Correas, núm. 1902: «Al son que me hicieres, a ese bailaré».

v. 1187 «*Cáscaras, dijo Andresillo*»: el verso proviene de una jácara de Quevedo, *PO*, núm. 861, vv. 85-88: «“Cáscaras”, dijo Andresillo, / y tirole un hurgonazo / al barrio de los cuajares, / y otro a la calle del trago».

- DIEGO Dices bien, vamos andando.
- SOL ¿No habrá un hijo de vecino,
montes, que desto me vengue? 1190
- FERNANDO ¡Callad, no habléis contra el sino!
- ELVIRA ¿No habrá un novillo?
- FERNANDO Peores
son vueltas de los novillos.
- Dentro, como de lejos, Peranzules y Ordoño.*
- PEDRO ANSÚREZ ¡Pica, Ordoño!
- ORDOÑO Yo me he puesto
en cada pie su mosquito 1195
y sé muy bien de picar,
porque hasta con celos pico.
- PEDRO ANSÚREZ Hacia el monte las pisadas
van de la mula o pollino
en que va Sol.
- ORDOÑO Pues al monte. 1200
- FERNANDO Señoras, hablad quedito
que suenan gitanos porque
traigo azogue en los oídos.
- SUERO Va al monte a dar la caza.

Con Fernando.

- ELVIRA ¿No hay piedad?

v. 1189 *hijo de vecino*: «El que es nacido en el mismo lugar que habita» (*Aut.*). Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 37: «me regocijó en el alma, porque me va mi parte, como a cada hijo de vecino».

vv. 1192-1193 *novillo ... vueltas de los novillos*: aquí parece aludir al marido engañado; aunque literalmente las vueltas o revolcones que da un novillo son malas.

vv. 1194-1197 *picar*: aquí con varias acepciones: como ‘acelerar el paso del caballo, darle con la espuela’; alusión también a los mosquitos que pican y juega después con el sentido amoroso ‘dar celos, incitar la pasión con los celos’.

vv. 1202-1203 *suenan gitanos porque / traigo azogue en los oídos*: se solía colocar unas gotas de azogue en las orejas de la caballería para darles mayor vivacidad, se relacionaba este truco a la fama de ladrones de caballerías que tenían los gitanos. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 31: «Así sería —dijo Sancho—, porque a buena fe que andaba rocinante como si fuera asno de gitano con azogue en los oídos».

FERNANDO	Ni en el bolsillo.	1205
	<i>Con Diego.</i>	
SOL	Sed píos.	
DIEGO	En siendo pollos.	
ELVIRA	¿No hay cura?	
FERNANDO	Ni aun beneficio.	
SOL	¿No hay remedio?	
DIEGO	Ni aun botica.	
ELVIRA	¿Ni esperanza?	
FERNANDO	Eso a un judío.	
SOL Y ELVIRA	<i>Juntas.</i> Pues, si esto ha de ser forzoso, mujeres que esto habéis visto, no queráis con las valonas que os den vueltas los maridos.	1210

Fin de la segunda jornada

v. 1206 *píos*: dilogía de *pío* ‘piadoso’ y como las ‘voces de los pollos’. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 558, vv. 7-8: «... y tanpreciado de llamarte pío, / que al principio pensaba que eras pollo». Es chiste tópico muy repetido.

v. 1207 *cura*: dilogía de *cura* ‘curación, solución’ y ‘sacerdote’. Los curas pueden tener beneficios eclesiásticos, rentas y cargos de varias categorías.

v. 1208 *remedio*: otro juego dilógico entre ‘solución, salida’ y ‘medicamento’, por eso la mención a la botica.

v. 1209 *esperanza*: porque los judíos siguen esperando la llegada del Mesías. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 642, vv. 33-34: «que lagarto rojo espere, / el que aún espera al Señor».

v. 1212 *valonas*: «adorno que se ponía al cuello, por lo regular unido al cabezón de la camisa, el cual consistía en una tira angosta de lienzo fino, que caía sobre la espalda y hombros y por la parte delantera era larga hasta la mitad del pecho» (*Aut.*). Aquí parece referirse a la forma de colocarse las valonas, dando vueltas. Comp. *Amor, ingenio y mujer*, vv. 124-127: «su garganta era garganta, / mas su cuello no era cuello, / sino valona que daba / vueltas a mi pensamiento».

JORNADA TERCERA

Dentro.

SOL ¡Desolladores bárbaros y fieros
que más que condes parecéis barberos, 1215
aguardad!

ELVIRA ¡Esperad, maestros de niños!

Salen Suero, Fernando y Diego como turbados.

SUERO ¡Por Dios, que son las mozas dos armiños!

FERNANDO Huyamos, no nos cojan.

SUERO ¿Ya desmayas?

Elvira dentro.

ELVIRA Dejadnos componer aquestas sayas.

DIEGO No nos prendan.

SUERO ¿Prender, y las mujeres? 1220

FERNANDO Sí, que ya traen muchos alfileres.

SOL ¡Cielos, negad el paso a esos tiranos!

ELVIRA ¡Detenedlos con lluvias y pantanos!

v. 1215 *barberos*: el barbero desempeñaba el oficio de sangrador y cirujano, como auxiliar del médico, además de sus labores de barbero propiamente.

v. 1216 *maestros de niños*: alude a los castigos de azotes que impartía el maestro a los niños. Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 62: «Entró el hombre tras mí, y defendíome el maestro de que no me matase, asegurándome de castigarme».

v. 1217 *armiño*: animal blanco que es símbolo de la pureza; aquí alusión grosera a la blancura de las carnes de las damas.

v. 1118 *desmayas*: el manuscrito señala «desmayadas», corrijo para mantener la rima.

vv. 1219-1221 Aquí se inicia un juego de equívocos con el verbo *prender*: 'atrapar a alguien' y 'adornar, componer', de ahí la referencia a los alfileres que prenden en los dos sentidos, y son muy propios de las vestimentas y arreglos de las damas. Recuérdese que Elvira y Sol están con los vestidos rotos, desnudas. *Alfileres* se llamaba en germanía a los alguaciles. Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 330-333: «Justo será, caballeros, / que día de tal placer / le festejéis con prenderos / cada uno a un alfiler». El v. 1221 es corto en el original; enmiendo añadiendo «ya».

- SUERO Vamos, que el cielo oír sus quejas pudo:
se ha puesto como caldo de menudo. 1225
- DIEGO ¡Cielos, favor, poneos por privilegio
tan claros como caldo de colegio!
- FERNANDO La recámara pasa ahora de camino,
que en estas campanillas lo adivino.
- Suenan campanillas.*
- DIEGO ¡Astros, estrellas!
- SUERO ¿Qué queréis decillas? 1230
- DIEGO Que no dejen llover con campanillas.
- FERNANDO Tío, hermano, para irnos ¿qué aguardamos?
- SUERO Decir, si alguien nos oye, que nos vamos.
- Vanse. Salen Sol y Elvira.*
- SOL No echéis por esos cerros pues sois tantos.
- ELVIRA Aguardadnos siquiera un sepancuantos. 1235
Ya no se ven las aves de rapiñas.

v. 1225 *menudo*: «se llama también el vientre, manos y sangre de las reses que se matan» (*Aut.*), es comida vulgar. Corrijo el original que dice: «y se ha puesto», que hace verso largo.

v. 1227 *tan claros como caldo de colegio*: los malos caldos son los claros como recuerda Quevedo en el *Buscón*, p. 69: «Trujeron caldo en unas escudillas de madera, tan claro, que en comer una dellas peligrara Narciso más que en la fuente». Aquí *claros* funciona por oposición a cielos *oscuros*, como aviso de lluvias, para hacer referencia al estado del tiempo.

v. 1228 *recámara*: «el equipaje o aparato de camino para el servicio de algún personaje» (*Aut.*). Verso largo.

v. 1230 *decillas*: corrijo «decirlas» en el original para conservar la rima.

v. 1231 *Llover con campanillas*: «La vejigueta (o burbuja) de agua que de alguna porción corta del aire sube arriba en algún río o charco, que no pudiendo desde luego romper el agua que está en la superficie, forma debajo con el agua una como ampollita (burbuja), que al menor movimiento del agua se deshace, con algún leve ruido que causa el aire al despedirse» (*Aut.*).

v. 1234 *no echéis por esos cerros*: aquí se utiliza literalmente la frase proverbial *echar por esos cerros*, «Frases metafóricas que explican ir alguna persona descaminada, no tener orden ni razón en lo que dice o hace por estar preocupada de alguna pasión» (*Aut.*).

v. 1235 *un sepancuantos*: «Usado como sustantivo vale lo mismo que golpe recio» (*Aut.*). Originalmente se trata de una fórmula de notificación pública que

- ORDOÑO *Dentro.* Peranzules, señor, a las basquiñas
ha hecho puntería, a mis espaldas,
un perrito que traigo aquí de faldas.
- SOL ¿Qué ruido es este sobre tantos daños? 1240
- ELVIRA Estar en caza algunos ermitaños.
- ORDOÑO *Dentro.* ¡Ven hacia el perro!
- PEDRO ANSÚREZ *Dentro.* Si al salir no yerro,
ya le busco el olfato.
- Sale Ordoño.*
- ORDOÑO ¡Al perro, al perro!
- ELVIRA ¡Hombre, fantasma, enigma en sombras frías!,
¿quién eres?
- ORDOÑO Servidor de useñorías. 1245
- SOL ¿Es Ordoño?
- ORDOÑO Del pelo hasta el zapato.
- Sale Peranzules.*
- PEDRO ANSÚREZ ¡Por Dios, que le saqué por el olfato!
- SOL ¡Conde!

usaban los pregoneros cuando se sacaba a los presos al castigo público: los pregone-
ros iban adelante y anunciaban la sentencia y culpas, detrás venía el sentenciado
(con el torso desnudo y en un asno), azotado por el verdugo con un látigo. Parece
indicar aquí el tiempo que se tarda en echar el pregón.

vv. 1237-1239 *basquiña*: «Ropa o saya que traen las mujeres desde la cintura al
cuello, con sus pliegues que hecho en la parte superior forman la cintura y por la
parte interior tienen mucho vuelo» (*Aut.*). La burla está en la caracterización feme-
nina de Ordoño, chiste que se amplía con la mención al perrito de faldas, pues eran
los perros de compañía propios de las damas; aparecen en otras comedias burlescas
también. Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 849-852: «—En esa falda,
miralda, / se está fuerte, y invencible / muy sin temor. —¿Es posible / que no
haya perros de falda»; *ha hecho puntería*: parece tratarse de una mención escatológica;
a mis espaldas: entiéndase en sentido literal ‘atrás’ y metafórico ‘en ausencia de
alguno’.

v. 1243 *ya le busco el olfato*: animalización de Peranzules, quien sigue con su ol-
fato al perro, inversión carnavalesca.

v. 1246 *Del pelo hasta el zapato*: forma burlesca de la frase proverbial «*De pies a
cabeza*. De alto a bajo, desde el principio hasta el fin» (*Aut.*).

ELVIRA ¡Señor!

PEDRO ANSÚREZ ¿Qué es esto en que reparo?

SOL ¡Sabé...

ELVIRA ¡Escuchá...

PEDRO ANSÚREZ Decidlo y no habléis claro.

SOL ... mi mal!

ELVIRA ... mi pena!

SOL ¡Fáltame el aliento! 1250

ELVIRA ¡Las razones me sobran!

PEDRO ANSÚREZ Pues al cuento.

SOL ¿Ya sabéis?

PEDRO ANSÚREZ Sí.

SOL Pues tu saber celebra,
 óyeme y sabrás más que las culebras.
 Esos condes de Carrión,
 hijos también de otro conde, 1255
 con quien al casar creímos
 nos juntábamos a Cortes
 porque desde una batalla
 (según ciegas relaciones)
 torpes de miedo escaparon, 1260
 son Lazarillos de Tormes.

v. 1249 *Decidlo y no habléis claro*: contradicción burlesca.

v. 1251 *al cuento*: 'al caso, al propósito'.

v. 1253 *saber más que las culebras*: «es frase proverbial que se dice de los bellacos y avisados, a quienes no es fácil engañar» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *Entremés del marido fantasma*, vv. 46-48: «Item más, la culebra sabe mucho; / y las madres y viejas que celebra / dicen que saben más que las culebras».

v. 1259 *relación*: es aquí «aquel romance de algún suceso o historia que cantan y venden los ciegos por las calles» (*Aut.*), por ello el adjetivo de «ciegas». La historia que cuentan es la cobardía de los condes de Carrión frente al ejército moro del general Búcar que viene a sitiar Valencia; ver *Cantar de mio Cid*, vv. 2311-2526 y en el romancero, Durán, 1945, núm. 855.

v. 1261 *Lazarillos de Tormes*: está demás explicar las referencias a los pícaros como personajes viles, cobardes, de baja calaña y delincuentes. Comp. Cervantes, *Quijote*, I, 22: «Es tan bueno —respondió Ginés—, que mal año para Lazarillo de

ELVIRA	Y porque huyendo también de un león se fueron donde... pero se acabó aquello, que era de vidrio y quebrose.	1265
SOL	Por vengarse destos vasos dispusieron irse a monte los dos con Suero o Leandro, y hechos los tres tres moscones al Rey pidieron licencia en una audiencia de once.	1270
ELVIRA	Sacáronnos pues de nuestras casillas, y desde entonces conocimos yo y mi hermana que los maridos son hombres.	1275
SOL	Lleváronnos en dos mulas que prestaron ciertos monjes y aquí estuvo todo el daño porque no fuimos en coche.	
ELVIRA	Apartadas del camino nos entraron por un monte	1280

Tormes y para todos cuantos de aquel género se han escrito o escribieron»; y para la fama del personaje de Lázaro ver Chevalier, 1976b, pp. 167-197.

v. 1265 *vidrio*: «Metafóricamente se llama cualquier pieza o vaso formada de él» (*Aut.*). Es metáfora de lo delicado del amor. *Vidriado* y *vaso* pueden aludir al orinal.

v. 1268 *Suero o Leandro*: disparate sobre el nombre de los personajes mitológicos Hero y Leandro, ver para más datos sobre la parodia barroca de mitos clásicos Arellano, 1984, pp. 227-232; además Moya del Baño, 1966 y Romojaro, 1998.

v. 1269 *moscón*: «Llaman también al hombre que con porfía y astucia logra lo que desea» (*Aut.*). *Léxico* registra *moscón* como «gorrón» y «hombre pesado y desvergonzado». Comp. Quevedo, *PO*, núm. 662: «A tu mala inclinación / y a tu infernal apetito, / poco dinero es mosquito, / mucho dinero, moscón».

v. 1271 *audiencia de once*: puede ser alusión a las once de la noche como la hora en que empezaban a deshacerse de las aguas y suciedades de las casas en las ciudades. Recuérdese que la audiencia fue disparatada y muy de noche.

vv. 1272-1273 *Sacáronnos pues de nuestras / casillas*: uso literal y metafórico de la frase hecha Correas, núm. 20557 «*Sacar de sus casillas*. Cuando hacen que otro haga lo que no quería, o perder la paciencia».

v. 1275 *los maridos son hombres*: tautología burlesca.

- hacia un pastoral albergue,
que el moro entre pocos robles
le dejó por escondido
por jaula de perdigones. 1285
- SOL Solas estábamos cuando
los Condes hechos vizcondes
(aquí la lengua parece
que entre los dientes se pone),
que nos desnudemos dicen 1290
sin decir oste ni moste
y preguntando la causa,
traque barraque responden.
- ELVIRA Desnudas ya y al sol, cuanto
tiene honor a buenas noches, 1295
de la mesa del suplicio
fuimos los aparadores.
- SOL ¿No has visto un racimo de uvas
después que los granos comen?

vv. 1282-1285 Parodia del famoso romance de Góngora, «A Angélica y Medoro», *Romances*, núm. 50, vv. 1-4: «En un pastoral albergue / que la guerra entre unos robles / lo dejó por escondido / o lo perdonó por pobre». Otros versos de este mismo poema se parodian más adelante, vv. 1321-1325 y 1334-1335. *Perdigón* es «El pollo de la perdiz o la perdiz cuando es nueva» (*Aut.*).

v. 1287 *los Condes hechos vizcondes*: frente a los condes los vizcondes eran de una categoría de nobleza más modesta. Comp. Quevedo, *PO*, núm. 591, vv. 1-2: «Son los vizcondes unos condes bizcos, / que no se sabe hacia qué parte conden».

v. 1291 *sin decir oste ni moste*: «Modo vulgar de hablar que significa sin pedir licencia sin hablar palabra» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *PO*, núm. 875, II, vv. 257-258: «Sin parar ni decir oste ni moste, / tal cuchillada dio en la panza a Urgano».

v. 1293 *traque barraque*: para *barraque* señala *Léxico* que es «Pendencia, alboroto, ruido. Puede usarse con diversos otros sentidos sin que pueda atribuírsele una significación fija». Comp. *La muerte de Valdovinos*, vv. 795-796: «Pues a un tiempo nos entremos / diciendo traque barraque».

v. 1295 *tiene honor a buenas noches*: porque están desnudas y a la vista lo que debería estar tapado.

v. 1297 *aparadores*: 'estante donde se guarda el servicio de la mesa'. Juega con el sentido de *aparar*, acudir con las manos, capa, etc. para recoger algo, en este caso los azotes.

vv. 1298-1305 *¿No has visto...?*: parodia del lenguaje lírico especialmente de las descripciones bucólicas que utilizan la comparación como estructura y que ahora son disparatadas; hay parodias similares en otras comedias burlescas; *La muerte de*

ELVIRA	¿Y en comenzando a quemarse no has visto también un monte?	1300
SOL	¿No has visto un río en verano que si no está helado corre?, pero ¿para qué te canso con estas comparaciones?, si los pecados mortales los tiene en sí cada Conde y si alguna vez se juntan sin duda que son catorce.	1305
ELVIRA	Como quien monedas bate daban tan recio los golpes, que cantaban muchos cuartos a vueltas de los de cobre.	1310
SOL	Llorábamos nuestros duelos por el cuerpo con sudores, que los ojos no podían dar calles a tanto arroje.	1315

Valdovinos, vv. 275-310: «¿Viste el sol cuando por tasa / las cúpulas solo dora, / formando solo la aurora / ¿Viste un arroyuelo manso...? / ¿Viste un toro entre las greñas...?»; *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 227-238: «¿No has visto salir el sol / antes del amanecer / y que empezando a llover / se recata su arrebol? [...] / ¿No has visto cualquiera cosa? / Pues tú eres de esa manera».

v. 1300 Corrijo «comenzándose» en el ms. original por *comenzando* para conservar la métrica.

vv. 1306-1309 *pecados mortales ... son catorce*: compárense estos versos con un pasaje similar en *La muerte de Valdovinos* de Cáncer, vv. 74-77: «Los mandamientos de Dios / se ven quebrados y rotos; / y los pecados mortales / están un tris de ser ocho».

v. 1312 *cuartos*: monedas de cobre de escaso valor, cuatro maravedís.

v. 1313 *a vueltas de los de cobre*: quizás se refiera a *batir el cobre*, además de hacer monedas, «vale por alusión trabajar mucho sobre alguna dependencia, tratarla con mucho cuidado, presteza y calor, y esto no entre una sino entre varias personas» (*Aut.*). Correas, núm. 3425 registra «*Batir el cobre*. Dícese del juego, de cosas que se usan con frecuencia».

v. 1317 *arroje*: «mosto cocido hasta que toma consistencia de jarabe y al cual suelen echar trozos de calabaza u otra fruta» (*DRAE*).

ELVIRA	El uno en dalle que dalle, el otro en tome que tome, macearon hasta dejarnos en confusos arreboles las venas en pocos días, los ojos con mucha noche.	1320
SOL	Viendo el estrago que ciego nos coronó de dolores, huyeron nuestros maridos tan pesados como torpes; llamámoslos, mas mirando que es sorda la que no oye, dando la máscara al cuerpo, que la honestidad se pone, rompimos tan sacudidas quejas con tono de pobre que los flacos troncos mueven y las blandas piedras oyen.	1325 1330 1335
ELVIRA	Tú sabes ya lo que pasa.	
SOL	Ordoño vientos conoce.	
ELVIRA	El Cid es padre y es viejo.	
SOL	El Rey es hijo y muy noble.	

v. 1318 *Dalle que dalle*: Correas registra: «*Dalle que le da*. Cuando uno importuna y repite cosas».

v. 1320 *macear*: «Dar golpes con la maza o el mazo» (*Aut.*).

v. 1321 *en confusos arreboles*: *arreboles* 'matices rojos', aquí como referencia a sangre y cardenales.

vv. 1322-1323 *las venas en poco días, / los ojos con mucha noche*: otra vez glosa al romance de Góngora «En un pastoral albergue», *Romances*, núm. 50, vv. 13-14: «Las venas con poca sangre, / los ojos con mucha noche». Ver vv. 1282-1285.

v. 1328 «llamoslos» en el original, que corrijo por *llamámoslos*.

vv. 1333 *tono de pobre*: porque era costumbre de algunos mendigos pedir cantando, o en salmodias de tonillo característico.

vv. 1334-1335 *que los flacos troncos mueven / y las blandas piedras oyen*: continúa la parodia del romance de Góngora, «En un pastoral albergue», vv. 51-52: «que los firmes troncos mueven, / y las sordas piedras oyen».

v. 1337 *Ordoño vientos conoce*: *conocer vientos* «en la caza se toma por el olor que dejan las reses por el cual las siguen los perros. Llámase así el mismo olfato» (*Aut.*).

AMBAS Las dos somos dos que a un tiempo 1340
pedimos venganza a voces,
y si no, tiempo vendrá
en que nazca don Quijote.

[Pedro Ansúrez] habla con Sol.

PEDRO ANSÚREZ Si es burla lo que has contado 1345
¿para qué vienes a mí?,
¿quieres que me empeñe aquí
si nunca viví empeñado?;
y que es chisme lo que nombra
tu voz no lo dificulto,
si quedó en casa tu sombra. 1350

[Pedro Ansúrez] habla con Elvira.

De Elvira no digo nada,
aunque Elvira más se queja,
que Elvira en fin es más vieja
y no es mucho esté casada.
ELVIRA ¡Loren los ojos continos 1355
pues nos dejan sin vengar!

Lloran.

PEDRO ANSÚREZ Ordoño, ven a comprar
doce libras de pepinos.
SOL ¿Para qué es ese rigor?
PEDRO ANSÚREZ Para matarlos de suerte 1360
que he de matarlos de muerte,

vv. 1346-1347 *empeñe aquí* ... *empeñado*: juego con las distintas acepciones de *empeñar*, por un lado «obligar y en cierto modo precisar a uno que haga alguna cosa» y también «dar o dejar alguna cosa en prenda» y «obligarse a la satisfacción de las deudas contraídas, que es lo mismo que adeudarse» (*Aut.*).

vv. 1348-1350 Falta un verso para completar el esquema de rima.

v. 1355 La rima es imperfecta en el original, «continuos», que enmiendo en *continos*.

v. 1358 *pepinos*: tenían mala fama; se creía que causaban destemplanzas, calenturas y fiebres tercianas. Comp. Quevedo, *Prosa festiva completa*, pp. 419-420: «causará enfermedades, si hay melones y pepinos y se bebe agua».

v. 1361 *matarlos de muerte*: tautología burlesca.

- aunque me meta a dotor
y aunque se cubran de callos.
- ELVIRA Pica bien cuando acometas.
- PEDRO ANSÚREZ Yo llevaré las lancetas 1365
de la danza de caballos.
- SOL Pues a vengarnos salid
antes que justicia acuda.
- ELVIRA Yo voy, pues he de ser viuda,
a sacar para un monjil. 1370
- SOL Vamos y mira que no
fies de naide el matallos.
- PEDRO ANSÚREZ Tú veras, si vas hablallos,
que dicen los maté yo.
- ORDOÑO No le estorbéis.
- AMBAS Pues andares. 1375
- [Pedro Ansúrez] habla con Sol.*
- PEDRO ANSÚREZ ¿Dónde vas con ese aliento?
- SOL A prevenirte un convento
donde reciban seglares.
- PEDRO ANSÚREZ ¿Para qué es esa lisonja
de irme a un convento de balde? 1380

v. 1362 *dotor*: si bien la sátira contra médicos se puede remontar a los clásicos griegos y latinos, las referencias negativas contra los médicos eran muy abundantes en el Siglo de Oro. Comp. Lanini, *Darlo todo*, vv. 476-477: «—Prendedla, o matadla presto. / —¿Sois soldados o doctores?». Ver además Chevalier, 1982, pp. 18-40 y Arellano, 1984, pp. 90.

v. 1363 *aunque se cubran de callos*: disparate.

v. 1364 *Pica bien cuando acometas*: juego de palabras; se pica al caballo con la espuela al acometer; se pica al enfermo con la lanceta para sangrarlo. Ver verso siguiente.

v. 1365 *lanceta*: «la punta con que el barbero abre la herida para sangrar» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *PO*, núm. 574, vv. 9-10: «El barbero tocaba el punteado / de la lanceta en guitarrón parlero».

v. 1370 *monjil*: las tocas y el monjil constituían el vestido habitual de las viudas. Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 374: «unas tocas muy largas sobre el monjil negro».

- ELVIRA Para que, aunque entre un alcalde,
te puedas vestir de monja.
- SOL ¿Oyes?
- PEDRO ANSÚREZ ¿Hay más desatinos?
¿Qué dices?
- Sol habla con Pedro Ansúrez.*
- SOL Cuando los mates
no toquen tus disparates 1385
la muerte de Valdovinos.
- ORDOÑO ¡Ea!, no estéis desa suerte.
Vení a curaros primero
porque declare el barbero
si son azotes de muerte. 1390
- Vanse Sol, Elvira y Ordoño.*
- PEDRO ANSÚREZ Hace el cuquillo a muchos el cucú,
el grajo a los venteros el grao grao,
el pavo entre sus mocos el pao pao,
el puerco a su obligado el gru gru gru,
el buey habla diciendo mu mu mu, 1395

v. 1386 *la muerte de Valdovinos*: parece referirse a la comedia burlesca de Jerónimo de Cáncer y Velasco, cuyo impreso más antiguo es de 1651.

vv. 1391-1404 Soneto ridículo típico de este tipo de comedias. Comp. *El comendador de Ocaña* (burlesca), vv. 289-292: «Si fuera gato había de mayar, / si hombre fuera me había de reír, / si puerco fuera había de gruñir, / si fuera cabra había de balar. / Mas, pues cabra ni puerco vengo a ser, / pienso andarme del berro ya a la flor»; *cuquillo*: como se sabe esta ave tiene la costumbre de poner sus huevos en el nido de otra ave para que los empolle y críe. Correas, núm. 18813: «Dicen que el cuco no hace nido, sino que en los de otras aves come los huevos y pone los suyos, y así se los crían y parece con esto que los encornuda; de aquí tiene el vulgo el canto del cuclillo por nota de cornudo, y motejan diciendo cuco, cucu».

v. 1392 *grajo*: ave negra parecida al cuervo. Alusión a la estafa del ventero que da grajos en vez de palominos u otras aves al cliente.

v. 1394 *obligado*: «la persona a cuya cuenta corre el abastecer a un pueblo o ciudad de algún género, como nieve, carbón, carne, etc. que porque hace escritura por tanto tiempo, obligándose a cumplir el abasto, se llamó así» (*Aut.*). En este caso se refiere al obligado de la carne.

v. 1395 *diciendo mu*: referencia a la frase hecha: Correas, núm. 10623: «*Habló el buey, y dijo mu*. Cuando el que sabe poco se mete a hablar y dice sin propósito alguna razón necia».

el perro (si no es muerto) hace guao guao,
 el gato por enero miao miao,
 el mosquito a la oreja zu zu zu,
 el gallo en su corral quiquiriquí,
 el cordero a su madre be be be, 1400
 el pollo hace en el huevo pi pi pi,
 la mujer cuando pide dé dé dé,
 el grillo en el verano gri gri gri,
 y yo en esto no sé lo que haré.

Salen los Condes.

DIEGO Por aquí habemos de huir. 1405
 FERNANDO Huyamos por los poleos
 deste monte.
 PEDRO ANSÚREZ ¡Deteneos
 porque os tengo de reñir!
 DIEGO ¿Qué reñir ni qué indecencia,
 si dos somos y uno vos? 1410
 PEDRO ANSÚREZ Yo pienso aquí con los dos
 reñir, si me dais licencia.

v. 1396 *el perro (si no es muerto)*: Correas, núm. 6523: «*Dar perro muerto*. Dícese en la corte cuando engañan a una dama dándola a entender que uno es un gran señor»; es decir como 'estafar'. Señala Arellano, *Un Heráclito cristiano* p. 897, que «significa irse con una prostituta y no pagarle».

v. 1397 *enero*: mes de celo de los gatos. Comp. el romance de Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 247.

v. 1398 *mosquito*: para las molestias del mosquito ver Quevedo, *PO*, núm. 816, vv. 1-10: «Saturno alado ruido / con alas, átomo armado, / bruja ave, agujijón alado, / cruel sangrador zumbido, / menestril, pulga, cupido, / clarín, chinche, trompetero; / no toques mosca barbero / que, mosquito postillón, / le vienes a dar rejón, / sin ser marido, a mi cuero».

v. 1402 *la mujer cuando pide dé dé dé*: se refiere aquí al tópico satírico de las damas pedigüeñas y sus trampas para sacar dinero y regalos. Comp. Quevedo, *Un Heráclito cristiano*, núm. 247, vv. 33-36: «Ellos dicen amores, / pero todos tan baratos, / que ninguno oí de aquellos / malditos de “dame” y “traigo”».

v. 1406 *poleo*: «Planta herbácea anual, de la familia de las labiadas [...] toda la planta tiene olor agradable, se usa en infusión como estomacal y abunda en España a orillas de los arroyos» (*DRAE*).

v. 1408 *reñir*: nótese en este verso y en los siguientes la dilogía de *reñir* como 'reprender' y 'combatir'.

Háceles la cortesía.

- FERNANDO Morirás a golpes fieros
si el paso estorbas acaso.
- PEDRO ANSÚREZ Yo, amigo, no os quito el paso 1415
para vuestros herederos.
- DIEGO ¿Pues por qué quieres reñirnos?
- PEDRO ANSÚREZ Por vengar unas mujeres
de unos malos procederés.
- FERNANDO Para eso primero oírnos, 1420
que todos somos cristianos.

Hace que riñe.

- PEDRO ANSÚREZ Sacá espadas sin cansarme,
pues no podéis injuriarme
con espadas en las manos,
¡ea!, que pues no hay testigos 1425
va largo esto y hay que hacer.
- FERNANDO ¿Por mujeres ha de haber
pesadumbres entre amigos?
- PEDRO ANSÚREZ ¡Morid sin remedio!
- FERNANDO Impropia
fuera aquesta travesura, 1430
pues no he de morir sin cura
ni fuera de la parroquia.
- PEDRO ANSÚREZ Apártate, hombre, ¿no adviertes
que soy yo quien va a matarte?
- DIEGO Espera. ¿Qué hemos de darte?, 1435
y véndenos estas muertes.
- FERNANDO Doy una silla de posta.

v. 1422 *Sacá*: sacad.

vv. 1431-1432 *no he de morir sin cura / ni fuera de la parroquia*: estos versos juegan con el v. 1429: ¡*Morid sin remedio!* con dilogía de la frase hecha y *remedio* como 'medicina o cura'. Por ello la referencia también dilógica a *cura* como 'remedio' y como 'religioso'. Así no quiere morir sin confesarse y recibir la extremaunción.

v. 1437 *silla de posta*: «carruaje en que se corría la posta» (*Aut.*).

- DIEGO Yo un arcabuz con sus tiros.
- PEDRO ANSÚREZ No puedo en eso serviros,
pues me tienen más de costa. 1440
- FERNANDO ¡Pues válgame San Dionís!
- Riñen.*
- DIEGO No me mates sin quered.
- PEDRO ANSÚREZ ¡Tiro!
- DIEGO ¡Apártate!
- Salen el Cid y el Rey.*
- CID ¡Tened!
- REY ¿Cómo sin mi orden reñís?
- DIEGO Favor, señor, contra un necio. 1445
- REY Condes, Condes, es distinto
pedir favor en el quinto
viniendo informado en tercio.
- CID Como eres rey, tú gobiernas.
- REY Decidme, locos mozuelos 1450
muy cargaditos de pelos,
¿qué hicisteis de Sol y Elvira?
- CONDES Señor...

v. 1441 *San Dionís*: es grito de guerra de los franceses. Comp. Fernández de Avellaneda, *Quijote*, p. 324: «viendo toda aquella gente sobre sí con las espadas desnudas, comenzó a decir grandes voces: —¡Guerra, guerra!, ¡A ellos Sanctiago, san Dionís!...».

vv. 1442-1443 Rima imperfecta; reemplazo «querer» por «quered» para solucionarla.

vv. 1447-1448 *quinto ... tercio*: pedir favor para matar es pedir ayuda para quebrar el quinto mandamiento; juega con alusión al alquiler de las casas que se pagaba en tercio (de cuatro en cuatro meses) y quinto (derecho de un veinte por ciento). Comp. Correas, núm. 6345: «Dale por sus tercios como alquiler de casa»; tercio y quinto es también el límite de mejora que se hace en un testamento a uno de los herederos.

vv. 1449-1451 Falta un verso que rime en *-émas*. El original tiene «pilos», que corrijo.

REY	Ya es preciso responderme, yo, y aviso me digáis una mentira.	1455
DIEGO	Si yo con mi estrella campo basta al buen entendedor.	
PEDRO ANSÚREZ	Y cómo pone temor el Rey cuando está en el campo.	
CID	Si calláis cuando os escucho, ¿por qué os tiráis a los morros?	1460
DIEGO	Porque no hemos ido horros, aunque hemos jugado mucho.	
REY	Si es secreto yo prometo os callar hasta no poder, que gusto mucho saber de mis reinos los secretos.	1465
DIEGO	Todo, como dijo el otro, es bien público, señor.	

Mira al Cid.

v. 1453 Verso corto.

v. 1456 *si yo con mi estrella campo*: ver *La muerte de Valdovinos*, v. 934: «¡Qué bien con mi estrella campo!». Referencia al influjo de los astros en los hombres. En lenguaje germanesco *campar* es 'buscar, vivir de la estafa'.

v. 1461 *tiráis a los morros*: Correas, núm. 2440, registra: «*Andar al morro*. Es andar a los porrazos, riñendo, dándose golpes».

v. 1462 *no hemos ido horros*: *ir horros* es en lenguaje del juego de naipes «estar o ponerse de acuerdo para ir contra otros» (*Léxico*); comp. Quevedo, *Buscón*, p. 78: «Hízonos gran fiesta y, como él y los ministros del carretero iban horros (que ya había llegado también con el hato antes, porque nosotros veníamos de espacio)...». Pero aquí se juega dilógicamente con el significado de 'libres'. Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 208: «Halléme en menos de un mes con más de docientos reales horros», por ello la referencia a jugar 'apostar' del verso siguiente.

vv. 1465 «Si es secreto yo os prometo» en el original que corrijo para mantener el esquema métrico.

v. 1468 *como dijo el otro*: Correas, núm. 5100: «Dicen esto probando lo que hacen y a veces refiriéndose a un refrán al propósito». Comp. Quevedo, *Sueños*, p. 371: «Yo soy —dijo— un hombre muy viejo a quien levantan mil testimonios y achacan mil mentiras; yo soy el Otro, y me conocerás pues no hay cosa que no diga "el Otro"».

REY	Cid, haced que un picador ponga a cada uno en un potro, que yo no como neguillas y en el campo han de torear hasta las Siete Cabrillas, porque es vergüenza negar a un rey cuando tan zurrado...	1470 1475
PEDRO ANSÚREZ	Voy hallar un porfiado con quien los pienso matar.	
	<i>Vase.</i>	
DIEGO	Ved que somos de Carrión.	
FERNANDO	Y aun de Castilla la Vieja.	1480
REY	Andad, que importa una alverja, aunque fuerais de Alcorcón.	

v. 1470 *picador*: «el que tiene oficio de adiestrar a los caballos» (*Aut.*).

v. 1471 *ponga a cada uno en un potro*: nótese el equívoco en la relación entre picador, del verso anterior, y potro, ya que aquí se refiere a la «máquina de madera sobre la cual sientan y atormentan a los delincuentes [...] para hacerles que confiesen» (*Aut.*).

v. 1472 *yo no como neguillas*: *neguillas* es «negar un delito porfiadamente» (*Léxico*). Comp. Alemán, *Guzmán*, ed. Micó, II, p. 180: «El hurto está en las manos: no hay neguilla; por Dios que ha de cantar por bien o por mal». Quizá haya paronomasia con *negrilla*, «pescado del mar que se sala y seca para conservarle» (*Aut.*), por eso la referencia a comer. Falta un verso que rime en *-árse*.

v. 1473 *torearse*: «torarse» en el ms. original. Los toros se toreaban a caballo, por ello la relación entre el potro y el tormento a los Condes.

v. 1474 *Siete Cabrillas*: es el nombre de las siete estrellas principales del grupo de las Pléyades.

v. 1476 *zurrado*: «zurrarse es corromperse uno y por esta causa huele mal y decimos estar zurrado de miedo, que es lo mismo que ciscado o cagado de miedo» (Cov.).

v. 1481 *alverja*: «Para disminuir el valor de una cosa decimos: no vale una alverja» (Cov.).

v. 1482 *Alcorcón*: municipio de Madrid, partido judicial de Getafe, conocido por su importante industria alfarera. Por lo demás es un topónimo muy utilizado en las comedias burlescas. Comp. *El comendador de Ocaña* (burlesca), vv. 387-388: «¿qué importa o no que se hagan / cántaros en Alcorcón?».

	Llevadlos hacer jigote. ¿Qué aguardáis, Cid, ahora vos?	
CID	Venid, que juro a Dios que habéis de volver el dote.	1485
DIEGO	¿Qué dote ni que dotina? ¿Sabéis, Cid, lo que os pedís?	
CID	Más de cien maravedís solo en trastos de cocina.	1490
FERNANDO	¿Dote y reñir ha de haber?	
REY	Sí, porque hay azar y encuentro.	
DIEGO	Pues vámonos allá dentro, si el dote hemos de volver.	
REY	¿Qué dices de aquestos lloros?	1495
CID	Que todo es juego de manos.	
REY	Bien, métanme los cristianos.	
CID	Y también a mí los moros.	
	<i>Salen Sol y Elvira.</i>	
ELVIRA	Rey don Alonso, a quien llaman el sexto por ocasión de que, al nacer vos, había otros cinco antes de vos.	1500
SOL	Alonso, otra vez Alonso, porque quien os alonseó os hizo de las gallinas famoso concededor.	1505
REY	No digáis más, que habéis dicho mucho más que un hablador.	

v. 1483 *hacer jigote*: *hacer jigote alguna cosa* es frase proverbial que «vale lo mismo que dividirla en piezas pequeñas o menudas» (*Aut.*). Comp. *Céfalo y Pocris*, vv. 1962-1964: «... y quien ose / mirarla de medio arriba, / le hará este acero jigote».

v. 1491 Nótese lo disparatado de los objetos de dote por los que reñirán.

v. 1492 *hay azar y encuentro*: el *azar* es 'lance malo en el juego' (en oposición a los *encuentros* o lances buenos). Se usa metafóricamente por mala y buena suerte.

v. 1508 *hablador*: hay muchas sátiras contra los habladores especialmente en los entremeses; ver Asensio, 1965, p. 139. Comp. Quevedo, *Sueños*, pp. 324-326:

- CID Hijas, dejad que el Rey haga
su gusto, dichosas sois; 1510
ya no tenéis otro padre
que él es padre superior;
dadle el favor que pidiere
porque al Rey se da el favor.
- REY Sí, Elvira y Sol. Yo soy todo 1515
lo mismo que no soy yo,
y así sin salir de casa
habéis de mudaros hoy.
- ELVIRA ¿Sin salir de casa?
- REY Sí,
y porque en la ocasión 1520
me estiméis más la mudanza,
quiero que sea a mi son.
¡Hola, Suero!
- Sale Suero.*
- SUERO ¿Qué mandáis?
- REY Id a que toquen, y vos
cantadnos algo de aquello 1525
que me invió el Emperador

«Luego comenzó a entrar una gran cantidad de gente. Los primeros eran habladores; parecía azudas en conversación, cuya música era peor que la de órganos des-templados. [...] Estos me dijeron que eran habladores diluvios, sin escampar de día ni de noche, gente que hablaba entre sueños y que madruga a hablar...».

v. 1510 *su gusto*: no dudamos que tenga connotaciones eróticas. Comp. *Poesía erótica*, núm. 25, vv. 37-40: «¿Por mayor gusto no será tenido / aquel correr tras ella y alcanzalla, / y tras correr un rato así tras ella / aquel caer debajo y él sobre ella».

vv. 1513-1514 *dadle el favor*: connotaciones obscenas aquí también. Ver v. 387.

v. 1518 *mudaros*: con polisemia de los significados: ‘cambiar de vivienda’, ‘cambiar de estado’, y en la danza es el «movimiento que se hace para pasar de un lugar a otro, trocando el uno por el otro» y también, por alusión, «inconstancia o variedad de los afectos» (*Aut.*). Comp. Quiñones de Benavente, *El soldado*, en *Jocosería*, p. 636, vv. 19-21: «Yo soy el mundo en forma de baile / y en traje de dama, / porque los tres somos todos mudanzas».

v. 1523 *Hola*: expresión típica para llamar a los criados.

- para ensayar mi mudanza
a doña Elvira y a Sol.
- SUERO Ya obedezco lo que mandas.
- SOL ¿Y qué hemos de hacer, señor? 1530
- REY Lo primero divertiros
y con eso habrá atención.
- Tocan el tono «Rey don Alfonso» y danzan con el Rey
Elvira y Sol un cruzado dándose las manos.*
- SOL Primero es la cortesía.
- ELVIRA Ya va con el pie peor.
- SUERO *Canta.* Rey don Alfonso, 1535
rey mi señor.
- ELVIRA El Emperador os trate
con mucha reputación.
- SUERO *Canta.* Rey don Alfonso,
rey mi señor. 1540
- REY Esta letra toda entera
para un socorro me invió.
- SUERO *Canta.* Rey don Alfonso,
rey mi señor.
- SOL Rey mi señor, ¿sois acaso 1545
suegro del Emperador?
- REY Humildad de garabato
usamos siempre los dos

vv. 1531-1532 *divertiros ... habrá atención*: la acepción más usual en la época de *divertirse* es ‘distraerse, no prestar atención’; es una contradicción burlesca.

v. 1532 acot. *Rey don Alfonso*: canción y danza típica. Comp. *Entremés de la vieja Muñatones*, p. 98: «En esta escuela, ¡oh, reverendísima y espantable y superlativa madre nuestra!, es mejor la danza el rey deoros que el rey don Alonso». Sobre la canción ver Alonso y Blecua, 1992, núm. 83, p. 44: «Rey don Alonso, / rey mi señor, / rey de los reyes, / el emperador. / Cuatro monteros / del rey don Alonso, / cuatro monteros / mataron un oso. / Rey don Alonso, / rey mi señor, / rey de los reyes, / el emperador; *cruzado*: es la «mudanza que hacen los que bailan, formando una cruz y volviendo a ocupar el lugar que antes tenían» (DRAE).

v. 1547 *garabato*: «cierto aire, garbo, brío y gentileza que suelen tener las mujeres» (Aut.).

	y tiene gran parentesco su águila con mi león.	1550
SUERO	<i>Canta.</i> Rey don Alfonso, rey mi señor.	
	<i>Sale Peranzules.</i>	
PEDRO ANSÚREZ	De hallaros bien ocupado me revienta el corazón.	
REY	Yo os estimo esa lealtad y entráis si sabéis el son.	1555
PEDRO ANSÚREZ	No, señor, porque un vasallo no ha de ser competidor jamás, cuando a vuestra vista, os divierte doña Sol, que aunque es mi dama, el ser de uno principio es de ser de dos, y de dos la una se dijo por lo que mirando estoy.	1560
SUERO	<i>Canta.</i> Rey don Alfonso, rey mi señor. Mucho vos quiere el Emperador.	1565
PEDRO ANSÚREZ	Festejada Sol, ¡qué casta para mi satisfacción!, que os pago con ella, pues tendré el cuidado de vos que vos tuvisteis de mí, estando con ella yo; y esto es sin llegar el plazo cumplir con la obligación y antes de avenir hoy quiero volver lo que se ganó.	1570 1575
SOL	Hacedme a mí ese favor.	

v. 1550 *y tiene gran parentesco / su águila con mi león*: mención a los blasones de los escudos, el águila imperial y el león del reino de León.

vv. 1577 y ss. En este pasaje hay otra deturpación. Hay dos versos con la rima aguda del romance, debe de faltar algo.

Vase al paño cantando y no dejando de danzar.

- | | | |
|--------|--|------|
| REY | Qué bien parece un galán
que es liberal de su amor. | 1580 |
| ELVIRA | Pero hay galanes que quieren
descoser la guarnición. | |
| SOL | Es que ahorrando en una gala
suelen tener para dos. | 1585 |
| SUERO | <i>Canta.</i> Rey don Alfonso,
rey mi señor,
mucho vos quiere
el Emperador. | |
| SOL | Al fin ¿qué sé? ¿qué mudanza?,
si vuelvo donde empezó. | 1590 |
| REY | Por eso, quien dance firme
no caerá en la tentación. | |

Hace que cae el Rey.

- | | | |
|--------|--------------------------------------|------|
| | ¡Mas válgame Dios! | |
| ELVIRA | ¡Ay, triste,
Su Majestad tropezó! | 1595 |

Sale Peranzules.

- | | | |
|---------------|--|--|
| PEDRO ANSÚREZ | ¡Ah, señor, cómo disculpa
al delito la ocasión!,
mas pues vos me barajáis
yo he de alzaros. | |
|---------------|--|--|

v. 1581 *liberal*: «generoso, bizarro y que sin fin particular ni tocar en el extremo de prodigalidad, graciosamente da y socorre no solo a los menesterosos sino a los que no lo son tanto» (*Aut.*).

v. 1583 *guarnición*: «adorno que para mayor gala y mejor parecer se pone en las extremidades o medios de los vestidos, ropas, colgaduras y otras cosa semejantes» (*Aut.*). Comp. *Las mocedades del Cid* (burlesca), vv. 739-740: «Saldrá que estará de perlas, / y ¿ha de llevar guarnición». Todo esto parece disparate.

v. 1593 *no caerá en la tentación*: aquí en sentido literal pues el rey cae al suelo.

v. 1597 *al delito la ocasión*: refrán, *Autoridades* cita «La ocasión hace al ladrón. Quien quita la ocasión quita el pecado».

v. 1598-1599 *barajáis ... alzaros*: juego de palabras; *barajar* es reñir, altercar; y mezclar las barajas; *alzar* (cortar) el mazo de cartas es operación previa al repartirlas

REY	Eso no, que a un guardadamas le toca.	1600
PEDRO ANSÚREZ	¿Pues yo no aguardo aquí a Sol mientras vos estáis con ella?	
REY	Digo que tenéis razón, mas el dejarme caído os estuviera mejor de daño que no hacéis fuerza.	1605
SUERO	<i>Canta.</i> Rey don Alfonso, rey mi señor, mucho vos quiere el Emperador.	1610
REY	Solo esto me pone en pie.	
SUERO	<i>Canta.</i> Rey don Alfonso, rey mi señor, mucho vos quiere el Emperador. Rey don Alfonso rey mi señor, mucho vos quiere el Emperador.	1615
SOL	No cantéis, pues la mudanza hizo en mí su operación, de no sé qué que me ha dado, de dolor que no es dolor.	1620

para jugar. *Alzar al caído* es levantarlo, y recuérdese que el rey es una figura de los naipes.

v. 1600 *guardadamas*: «empleo honorífico en la casa real, cuyo ministerio es ir a caballo al estribo del coche de las damas cuando salen fuera para que nadie pueda llegar a hablarlas» (*Aut.*); *Céfalo y Pocris*, vv. 331-333: «Idos deste monte, idos, / porque en este inmenso alcázar / soy guardadamas tan fiero / como cualquier guardadamas». Es un disparate lo que dice el rey, y juega con la disociación de *guardar-damas* del verso siguiente.

v. 1611 Parece que falta algún verso pues la rima en -ó se pierde en este verso.

v. 1622 *no sé qué*: muletilla conversacional. Comp. Valdés, *Diálogo de la lengua*, p. 232: «el no sé qué tiene gracia y muchas veces se dice a tiempo que significa mucho»; Quevedo, *PO*, núm. 854, vv. 53-54: «El no sé qué de su cara / me tiene a mí no sé cómo».

- REY ¿Pues qué sentís?
- SOL Eso mucho.
Que os queréis, qué sé yo, 1625
tantas veces repetido.
- PEDRO ANSÚREZ Y no es bien que donde hay dos
damas se digan finezas.
- REY Pues decid ¿los celos son
de mí porque otro me quiera 1630
o porque no os quiere a vos?
- SOL No lo sé.
- PEDRO ANSÚREZ Pues ¿qué sentís?
- ELVIRA ¿Qué decís, querida Sol?
- SOL ¿Qué siento? Haberme mudado
pero no sé dónde estoy. 1635
- Y dicen.*
- [VOCES] ¡Plaza, plaza, afuera, afuera,
que sale el mantenedor!
- Tocando tamboril y clarín.*
- PEDRO ANSÚREZ Ese soy yo, pues allá
me aplauden con tal rumor,
sin duda no estoy aquí. 1640
Y así donde estoy me voy,

v. 1628 *finezas*: «acción o dicho con que uno da a entender el amor y benevolencia que tiene a otro» (*Aut.*).

v. 1636 *¡Plaza, plaza, afuera, afuera!*: *¡plaza!* es «Voz que se usaba cuando salía el rey o en otras ocasiones de gran concurso, para mandar a la gente que dejara libre el paso» (*Aut.*). *Afuera, afuera*: es fórmula romanceril. Comp. Durán, 1941, núm. 88: «Afuera, afuera, aparta, aparta, / que entra el valeroso Muza / cuadrillero de unas cañas».

v. 1637 *mantenedor*: «el que mantiene alguna justa, torneo u otro juego público, y como tal es la persona más principal de la fiesta» (*Aut.*). Comp. Fernández de Avellaneda, *Quijote*, pp. 216-217: «Nosotros somos caballeros granadinos y vamos a la insigne ciudad de Zaragoza a unas justas que allí se hacen, que teniendo noticia que es su mantenedor un valiente caballero».

v. 1638 «Ese soy yo y pues allá» en el original que corrijo para encuadrar la métrica: «Ese soy yo, pues allá».

- pues primero que mi dama
es hallarme donde estoy.
- SOL ¡Aguarda, amante infeliz!
 ¿Quién le hizo mantenedor? 1645
- Súbbase el Rey al su tablillo o tablado que estará para esto,
y Sol y Elvira.*
- REY ¡Dios!, ¿por qué ni aun yo en palacio
cobraba ya mi ración?
- VOZ *Dentro.* ¡Plaza, plaza, fuera, fuera!
- ORDOÑO Hagan lugar, que soy yo,
 que a fijar vengo un cartel 1650
 de la venganza mayor
 que para hacer la comedia
 de *Los condes de Carrión*,
 ha de contar a su tía
 por escrito un impresor, 1655
 y porque el mundo lo atienda:
 «Melindres de Elvira y Sol.
 Representa Peranzules
 con los Condes, a las dos».
- SOL ¿Con poca guarda han de morir 1660
 nuestros maridos?
- ORDOÑO ¿Pues no?
- ELVIRA ¿Y saben a qué hora?

v. 1647 *ración*: parte de la comida que se da diariamente a los criados. Pero aquí es juego metateatral, pues habla el Rey de *ración* como la cantidad diaria que se pagaba al actor durante el tiempo del contrato; era una cantidad fija frente a la de representación que era la paga según la ganancia en las representaciones.

v. 1650 *cartel*: era el escrito en el que se daba a conocer un festejo o justa, lo colocaba en diferentes lugares los mantenedores de los festejos, al pie firmaban los participantes.

vv. 1652–1653 Se representan las justas en venganza de las hijas del Cid como una comedia dentro de la comedia.

v. 1657 *Melindres de Elvira y Sol*: *melindre* es ‘afectación de las damas en el actuar’. También se entiende así la coquetería o atractivo erótico. Imita el estilo de los carteles en que se anunciaban las comedias; ver M. de los Reyes, 1993.

v. 1660 Verso largo.

ORDOÑO	Sí.	
REY	¿Y por qué mano feroz han de tener ese susto?	
ORDOÑO	Será, según pienso yo, en llegándoles su hora, por la mano del reloj, pero temo queden vivos.	1665
REY	Pues ¿por qué es ese temor, si es de la historia que mueran?	1670
ORDOÑO	Porque para esta ocasión han inviado de secreto por una dispensación.	
DENTRO	¡Plaza, plaza, fuera, fuera! ¡Vítor el mantenedor!	1675
	<i>Sale el Cid como va representando, canta la música y repite el mismo verso.</i>	
CID	Reverencia os hace el Cid, Señor rey Alfonso el Sexto, por relator desta historia y por juez deste torneo.	
SOL	¡Ay de mí, que desta herida he de sacar mi remedio!	1680

Sale Peranzules y repite la música.

v. 1673 *dispensación*: «Licencia o permisión del legislador o soberano que descarga de la obligación que impone alguna ley» (*Aut.*).

v. 1675 *¡Vítor!*: interjección de alegría con que se aclama alguna hazaña, gesto o una representación teatral.

v. 1676 Parodia un poema conocido que está copiado en el cartapacio de Pedro Lemos, por ejemplo y que aparece a menudo en obras burlescas del Siglo de Oro. Ver Labrador y Di Franco, 1993, p. 265. Se parodia en la comedia anónima de *El comendador de Ocaña* (burlesca), vv. 167-168: «Reverencia os hace el alma, / dueño de mi pensamiento».

v. 1678 *relator*: se trata de la persona encargada de relatar las causas en consejos y audiencias. Se juega con el *juez* del verso siguiente: el de una audiencia y el del torneo.

PEDRO ANSÚREZ Yo seré el mantenedor,
pues tengo hecho arrendamiento
de todos los desafíos
de Castilla y de sus puertos. 1685

*Tocan un clarín y cajas hasta que salgan los lidiadores.
Como van saliendo sacan sus varas como de torneo. Todos
a un lado, sino Peranzules y Ordoño que estarán a lo otro.*

ELVIRA ¡Oh, qué gran batalla es
la venganza del desprecio!

Sale Fernando blandiendo la vara.

FERNANDO Por vos, francesa gallarda,
este desastre padezco,
pues me quedara peor 1690
siendo oficial caballero.

REY ¡Qué bien luce la razón
donde no hay conocimiento!

Sale Diego, también con una vara y dice.

DIEGO Hombre que con suegro casa,
o no quiere paz o es necio, 1695
porque todas las discordias
son muy hijas de los suegros.

ORDOÑO Las voluntades no pueden
ser de verano e invierno.

*Repite la música. Arrímanse Suero y el Cid al tablado del
Rey y dicen.*

SUERO Si quisierais vos, señor, 1700
ya por el servicio vuestro,

v. 1683 *arrendamiento*: aquí se refiere al acuerdo del mantenedor con alguna autoridad para hacerse cargo de la programación, gastos y beneficios de un evento.

v. 1688 *Por vos, francesa gallarda*: parece que se trata de la mención del baile de la Gallarda; Wilson y Sage, 1964, pp. 108-109, citan varias comedias de Calderón que glosan este baile: «Reverencia os hace el alma, / gloria de mi pensamiento... / Por ídolo de su altar, / por imagen de su templo... / Por vos, francesa gallarda, / la fe verdadera tengo».

v. 1691 *Disparate*, pues caballero es lo contrario de oficial, el que desempeña un oficio y gana de comer con sus manos, lo mismo que plebeyo.

- dejaran vuestros maridos
que entraran otros de nuevo.
- CID Los amores duplicados
 suelen ser los más apuestos. 1705
- Repite la música.*
- SOL Y esa es color de mudanza,
 y cosa de aire; y no acepto
 cosa que viene del aire
 porque significa aquello.
- El Cid y Suero no traen varas sino bastones que son los
padrinos.*
- CID Pues partamos la distancia 1710
 que hay de un puesto a otro puesto
 y medio, partiendo el sol,
- Miran [...] uno a uno y otro a otro.*
- porque partáis por entero;
 y midiendo Suero y yo las manos
 por si tray alguien seis dedos, 1715
 pues en un dedo consiste
 alcanzar más movimientos.
 Yo, el Cid Rui Díaz, que hago
 el sabio seguro y quieto 1720
 deste campo ante mi rey
 y señor, Alfonso el Sexto,
 y ante Elvira y Sol a quienes
 por doncellas las respeto,
 y en fin ante los que asistan,
 presentes y venideros, 1725

vv. 1707-1709 *cosa de aire*: 'sin importancia'. Enmiendo el verso largo del original, que lee «y es cosa», cambiando por «y cosa».

v. 1712 *partir el sol*: en los duelos y batallas era colocar a los contendientes de modo que el sol quedara igual para ambos, sin deslumbrar a unos haciéndoles desventaja.

v. 1712 acot. acotación ilegible.

v. 1714 Verso largo.

v. 1725 *presentes y venideros*: otra vez juego dilógico con *presente* 'asistente, espectador' y como 'tiempo presente' por ello la mención a los tiempos venideros.

	a todos los lidiadores los mando tirarse quedos porque el morir es un paso de mucho arrepentimiento.	
DIEGO	Ya yo deajo un cobdicilo.	1730
FERNANDO	Yo, un arnés de mí a mi abuelo.	
PEDRO ANSÚREZ	Yo, los papeles de Sol en un protocolo deajo.	
ORDOÑO	Pues yo, porque no se diga de dos contrarios amego de ser ventaja el ser solo, por este costado izquierdo seré segundo de mi amo con retención de tercero.	1735
SUERO	Primero habéis de jurar que en la lid entráis no habiendo más que un trato doble honrado, carateres, sortilegios pactos, palabras, conjuros y otras cosas más o menos.	1740
	¿Así lo decís los cuatro?	1745

Dicen los cuatro.

v. 1730 *cobdicilo*: «escrito en que uno declara su última voluntad, el cual le hace el que tiene ya testamento para reformar, añadir o extender y declara en alguna cosa» (*Aut.*). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 7: «oyéndole decir ahora “testamento y codicilo que no se pueda *revolcar*”, en lugar de “testamento y codicilo que no se pueda *revocar*”, creyó todo lo que dél había leído».

v. 1731 *arnés*: ‘arma defensiva de acero’; disparate burlesco el que Fernando de-je como heredero a su abuelo.

v. 1733 *protocolo*: serie de documentos notariales; los papeles de Sol hemos de suponer que son cartas de amor, que no corresponden a los protocolos.

v. 1735 Aparece en el original «lo de dos contrarios amego» que corrijo eliminado *lo*; *amego* está por amigo para conservar la rima.

v. 1742 *trato doble honrado*: absurdo, porque *trato doble* es trato traicionero, «engaño o simulación con ánimo de engañar a otro, afectando amistad y fidelidad» (*Aut.*).

vv. 1743-1744 *carateres ... conjuros*: en los duelos los padrinos miraban que los contendientes no llevasen amuletos, talismanes, etc. que les hiciera luchar con ventaja.

- LOS CUATRO *Juntos. Y también lo cantaremos.*
- REY ¡Ea!, la seña prosiga
señores, y cepos quedos.
- Tocan el torneo, riñen con espadones, Fernando con Ordoño y Diego con Peranzules, y el Cid y Suero...*
- FERNANDO Si así en las veras me tiras, 1750
¿qué más dejas para el juego?
- ORDOÑO Las heridas de antemano
siempre son de contratiempo.
- DIEGO Esa es fuerza por debajo
de la flaqueza.
- PEDRO ANSÚREZ En los riesgos 1755
se arroja el miedo al valor
y por los ángulos rectos.
- FERNANDO Esos golpes tan menudos
parecen cintas.
- ORDOÑO Es cierto, 1760
y por ser cintas de Francia
te las pongo en el sombrero.
- DIEGO Si por los tercios me atajas,
dejaré sin duda el puesto.

v. 1749 *cepos quedos*: «expresión que se usa para decir a alguien que se esté quieto» (*DRAE*). Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 23: «Cepos quedos —dije yo entonces—, señor don Montesinos».

v. 1749 acot. La acotación completa es ilegible.

v. 1757 *los ángulos rectos*: mención burlesca a las teorías de la esgrima científica propagada entre otros por Jerónimo de Carranza y Luis Pacheco de Narváez en varios libros. De este tipo de esgrima hay muchas burlas. Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 110: «... y al apearnos me advirtió con grandes voces que hiciese un ángulo obtuso con las piernas y que, reduciéndolas a líneas paralelas me pusiese perpendicular en el suelo». Hay además alusión escatológica.

v. 1758 *menudos*: ‘frecuentes’; pero juega con *menudo* «despreciable y de poca o ninguna consecuencia» (*Aut.*).

vv. 1759-1761 *cintas ... te las pongo en el sombrero*: se refiere al «tejido largo de seda, hilo u otra cosa que sirve para atar, ceñir o adornar»; juega también con *cintarear* ‘dar cintarazos con la espada envainada’. Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 200: «No bien me aparté dél con su capa, cuando ordena el diablo que dos que lo aguardaban para cintarearlo por una mujercilla».

- PEDRO ANSÚR. En las batallas se tira
a ganar siempre los tercios. 1765
- DENTRO *Cantan.* En las batallas de amor
los vencidos son los diestros.
- Cae Diego.*
- DIEGO En mí el agüero se cumple.
- Levántase luego. Cae Fernando.*
- FERNANDO En mí se cumple el proverbio.
- DENTRO *Cantan.* Porque a veces los caídos 1770
suelen quedarse de asiento.
- REY ¡Tened, tened los presagios
y aplicad este remedio
para no morir!
- Arroja el Rey un papel.*
- DIEGO ¿Y puedes
decir lo que es?
- REY Un buleto 1775
despachado por la Rota
para que lleguéis a viejos.
- Y mientras cantan se bajan del tabladillo.*
- DENTRO *Cantan.* En las batallas de amor
los vencidos son los diestros,
porque a veces los caídos 1780
ya suelen quedar de asiento.

vv. 1762-1765 *tercios me atajas*: términos de esgrima.

v. 1767 *diestro*: «muy hábil con la espada o con las armas» (*Aut.*).

v. 1775 *buleto*: «Diminutivo de bula. El breve apostólico que regularmente se da para concesión de algún privilegio o para dispensación de algún impedimento en materia de matrimonio» (*Aut.*).

v. 1776 *Rota*: «Tribunal de la corte romana compuesto de doce ministros que llaman auditores, en el cual se deciden, en grado de apelación, las causas de todo el orbe católico. Llámase así porque se sientan en rueda, sin distinción de lugares» (*Aut.*). Este tribunal se encarga de las nulidades matrimoniales. Burllescamente se dice que el divorciarse les hará vivir más.

ELVIRA	Miente la voz y no vale, porque es hurtado el concepto.	
SOL	Y es cierto pues yo ya estoy mudada desde año nuevo.	1785
SUERO	¡Vitoria por los vencidos!	
REY	Decís bien y yo lo apruebo, pues ya podéis, descasados, correr un poco más sueltos.	
DIEGO	¿Descasados? ¿Qué decís?	1790
FERNANDO	Señor, ese cordelejo es bueno para entre pajes.	
REY	Pues sobre mentira es cierto.	
FERNANDO	Y para tan gran merced de descasarnos, ¿qué hacemos?	1795
REY	Acudir a los oficios para sacar privilegio.	
PEDRO ANSÚREZ	Ya, Elvira y Sol, pues lo veis esta victoria os ofrezco para que de sobremesa regaléis a este buen viejo.	1800
CID	Yo lo siento porque es plata que estoy harto de comerlos,	

v.1786 *¡Vitoria por los vencidos!*: antítesis burlesca.

v. 1791 *cordelejo*: *dar cordelejo* es gastar bromas, dar la lata, hacer burlas, escarmentar. Comp. Quiñones de Benavente, *Loa con que empezó Lorenzo Hurtado en Madrid la segunda vez*, en *Jocoseria*, p. 135, vv. 183-184: «No me deis cordelejo silbando / a quien de pensallo temblándoos está».

v. 1793 *Pues sobre mentira es cierto*: antítesis burlesca.

v. 1797 *privilegio*: «la gracia o prerrogativa que concede el superior exceptuando o libertando a uno de algún cargo o gravamen o concediéndole alguna exención de que no gozan otros» (*Aut.*).

v. 1801 *regaléis*: ‘agasajéis’.

v. 1802 *plata*: Covarrubias señala que «Antiguamente no se servía con plata en la mesa sino eran los reyes, príncipes y grandes señores». Comp. Cervantes, *Quijote*, II, 54: «Yo lo hiciera —respondió Sancho—, pero no soy nada codicioso, que a serlo, un oficio dejé yo esta mañana de las manos donde pudiera hacer las paredes de mi casa de oro y comer antes de seis meses en platos de plata».

	pero me huelgo de oírlos por excusar cumplimientos.	1805
DIEGO	¡Ay, qué dolor!	
FERNANDO	¡Ay, qué ira!	
DIEGO	¡Ay, qué gusto!	
FERNANDO	¡Ay, qué contento!	
SUERO	¿Qué padecéis?	
CID	¿Qué gustáis?	
DIEGO	¿Qué me quedo?	
FERNANDO	¿Qué me quedo?	
PEDRO ANSÚREZ	Decidlo, no os falte el habla.	1810
REY	Abrid, abrid el buleto y enteren de lo que dice, ¿os curarán por enfermos?	
CID	Aquí no hay quien sepa leer.	
ORDOÑO	Pues yo lo haré a su ruego: «Ramiro, infante en Navarra, <i>item</i> más, de Aragón, Pedro: al rey Alfonso y a Elvira y Sol, dando acatamiento, hacemos saber que estamos los dos infantes solteros, por cuya causa se temen algunos levantamientos, y respecto de que a Elvira	1815 1820

vv. 1816-1817 *Ramiro de Navarra, Pedro de Aragón*: así aparecen en el romance-ro; ver Durán, núm. 890, pp. 562-564 y núm. 884, pp. 557-558, y en el *Cantar de mio Cid*.

v. 1823 *levantamientos*: dilogía de *levantamiento* «sedición, sublevación, rebelión» (*Aut.*) y también *levantar* como «imputar atribuir falsamente a alguno lo que no ha dicho o ejecutado». La malicia del levantamiento de falsos testimonios es clara ante la falta de mujeres de los príncipes de Navarra y Aragón.

vv. 1824-1825 y *respecto de que a Elvira / y Sol faltan sus respetos*: juegos entre *respecto* ‘respecto de, en relación a’; y *respetos* ‘amantes, rufianes’, en germanía. Comp. Quiñones de Benavente, *Los sacristanes Cosquillas y Talegote*, en Cotarelo, *Colección*, II, p. 598: «no se canse en pretendella, / porque soy su respeto. —Yo lo

	y Sol faltan sus respetos, damos poder y cesión al rey que es cercano deudo, y al conde don Peranzules, que es conocido de lejos, para que en causa tan propia y como en su propio provecho hayan, reciban y cobren a Elvira y Sol».	1825 1830
CID	Deteneos, que ya está todo entendido, y desta deuda me acuerdo y, pues se ha cumplido el plazo, las prendas lleven sus dueños.	1835
REY	Yo aceto el poder y así esta es mi mano.	
PEDRO ANSÚREZ	Yo aceto también, pero no me obligo a unción y sacramento.	1840
	<i>Da la mano el Rey a Elvira y Peranzules a Sol.</i>	
DIEGO	Pónganme a mí por ti, si acaso soy de provecho.	
FERNANDO	Y a mí, que ofrezco bailar a los maridos terceros.	1845

creo, / mas si él es su respeto, le prometo / que es muchacha de muy poco respeto».

v. 1826 *damos poder y cesión*: *poder* ‘ceder facultades para obrar’ y *cesión*, «renunciar a alguna posesión, alhaja, acción o derecho que se hace a favor de otra persona» (*Aut.*). Aunque juega con una operación comercial, se trata también de un casamiento por poder.

v. 1832 *hayan, reciban y cobren*: *haber* «percibir, cobrar y pasar a su poder alguna cosa» (*Aut.*); que junto a *recibir* y *cobrar* ‘recuperar’ son propias del lenguaje de negocios.

v. 1841 *a unción y sacramento*: aquí es equívoco de *recibir* del v. 1832: por *recibir los sacramentos* cuando «algún enfermo se previene con confesión y comunión», y *unción* es el «sacramento, lo mismo que extremaunción» (*Aut.*).

vv. 1844-1845 *que ofrezco bailar / a los maridos terceros*: los nuevos maridos en lugar de ser maridos segundos son *terceros* aquí quizás se refiera a lo mismo que *terceras*

SOL	Pues me llevan a Navarra, yo os haré ochavos del reino.	
ELVIRA	Pues me llevan a Aragón, yo haré a las mujeres fueros.	
REY	Idos luego y luego al punto para que os reciban presto, pues porque presto os reciban os envío con dos luego.	1850
LOS CONDES	<i>Juntos.</i> ¡Ay, qué dolor!	
SUERO		¿Qué os ha dado?
DIEGO		¿Qué me quedo?
FERNANDO		¿Qué me quedo?
CID	Esto es volverlos el mal.	1855
PEDRO ANSÚREZ	No es sino aplaudir desprecios.	
ORDOÑO	Quien ama presto aborrece.	
DIEGO		¿Qué me quedo?
FERNANDO		¿Qué me quedo?
REY	Más vale tarde que nunca.	1860
CID	Pues si no hay otro remedio, pidiendo de aquestas burlas muchos perdones diremos:	

Cantando y representando todos.

'alcahuetas'; así los nuevos maridos son presentados como los maridillos consentidores que viven de sus mujeres.

v. 1847 *ochavos del reino*: ochavo es la «moneda de Castilla hecha de cobre, con un castillo en la cara y un león en el reverso. Vale dos maravedís» (*Aut.*). Comp. Quevedo, *Buscón*, p. 83: «No pide más un ochavo». La moneda de Navarra no era de curso legal en Castilla.

v. 1849 *fueros*: «ley o estatuto particular de algún reino o provincia» (*Aut.*). Los fueros del reino de Aragón eran muy importantes en la época.

v. 1850 *luego*: 'rápidamente, al momento'.

v. 1856 *volverlos*: 'devolverles'.

v. 1860 *Más vale tarde que nunca*: refrán muy popular, recogido por Correas, núm. 13952.

TODOS

En las batallas de amor
los vencidos son los diestros,
porque a veces los caídos
suelen quedarse de asiento.

1865

Repite la música.

FIN